

على احمد باكثير

ترجمة شعرية
لنحفة شكسبير الخالدة



رومي وچوكيت



على أحمد البشير

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الاسكندرية

كتب عربي
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الاسكندرية (شراء)

رقم التسجيل ٦٢٧١٤

مقدمة

كانت ترجمتى لروميو وجوليت هذه تجربتى الأولى فى قرض الشعر المرسل على هذا الوجه الذى تراه فى هذا الكتاب . وقد دفعنى إلى انتهاجه روح شكسبير نفسه وغطه فى التعبير مما جعلنى أعتقد أن ترجمته شعرا على وجه آخر غير هذا الوجه لا يمكن أن تنفى بهذا الغرض .

وقد جربت قبل ذلك ترجمة (الليلة الثانية عشرة) على النمط المألوف الذى سلكه المرحوم شوقي بك فى مسرحياته الشعرية ، ونشرت نماذج منها فى مجلة (الرسالة) ، فكانت نتيجة هذه التجربة مقطوعات شعرية تألفها الأذن العريية ولكنها ضعيفة ألت إلى روح الأصل ونفسه الخاص .

والنظم الذى تراه فى هذا الكتاب هو مزيج من النظم المرسل المنطلق والنظم الحر ، فهو مرسل من القافية ، وهو منطلق لانسيابه بين السطور . فالبيت هنا ليس وحدة وإنما الوحدة هى الجملة التامة المعنى التى قد تستغرق بيتين أو ثلاثة أو أكثر دون أن يقف القارئ إلا عند نهايتها . وهو - أعنى النظم - حر كذلك لعدم التزام عدد معين من التفعيلات فى البيت الواحد كذلك لعدم التزام عدد معين من التفعيلات فى البيت الواحد الجديد من النظم ، وإنما قصدى أن أعطى القارئ فكرة عامة عنه قد تساعده على تذوقه .

والنسخة التي اعتمدت عليها في هذه الترجمة هي طبعة (مكميلان)
وقد تقيدت بالأصل ولم أتصرف تصرفا يخالفه إلا في موضعين أو ثلاثة
مواضع نبهت عليها في أماكنها ، وما يجد القارئ من نشر في هذه
الترجمة فهو كذلك في الأصل .
وبعد فقد مضى على ترجمتي هذه زهاء عشرة أعوام ، وما زلت
أعتقد أن هذه الطريقة في النظم هي أصلح ما يترجم به شكسبير إلى
الشعر العربي وأعونه على الاحتفاظ بروحه على قدر الإمكان .

على أحمد باكثير

أشخاص الرواية

- اسكالوس : أمير فيرونا
 بـاريس : فتى من النبلاء ومن أنسباء الأمير .
 متـاجيو { رئيسا بينين متعادين .
 كـايوليت
 شيخ من بنى عمومة كايوليت
 روميـو : ابن متاجيو
 مركيشـيو : نسيب للأمير وصديق لروميـو .
 بنفولـيو : ابن أخت متاجيو وصديق لروميـو .
 تـيـالت : ابن أخي الليدى كايوليت
 الراهب جون { راهبان فرانسيسكانيان
 الراهب لورانس
 بلـتزار : خادم روميـو
 شمـسون {
 جريـجـرى : من موالى كايوليت
 بطـرس : خادم لحاضنة جيوليت
 أبراهـام : خادم لمتاجيو
 صيـلدلى
 ثلاثة مطـربين
 وصيف لباريس : ووصيف آخر وموظف

الليدى متاجيو : زوجة متاجيو

الليدى كايوليت : زوجة كايوليت

جوليت : ابنة كايوليت

الحاضنة : حاضنة جوليت

مواطنون من فيرونا ورجال ونساء من معارف

وأقرباء كلا البيتين ومقنعون وحراس وعسس

ورجال من حاشية الأمير .

مكان الرواية : فيرونا ومنتوا

الفصل الأول

المشهد الأول فى محل عام بمدينة فيرونا

(يدخل شمسون وجريجى من موالى بيت

كايبوليت بسيفهما وترسهما)

شمسون : قسما لا نعمل فحما يا جريجى .

جريجى : كلا ، سنكون إذن فاحمين .

شمسون : أعنى أننا سنسل السيف إذا ما التظلى فحمتنا .

جريجى : حقا ما عشت فلا يُفحملك أحد .

شمسون : إنى إن أغضب أضرب على الفور .

جريجى : لكنك لست على الفور تغضب .

شمسون : حسى أن أرى كلبا من آل متاجيو لأهيج غضبا .

جريجى : أن تهيج معناه أن تتحرك ، وأن تكون شجاعا هو

أن تقف ثابتا ، فإذا كنت تهيج فإنك لا تثبت بل

تفر .

شمسون : إن الكلب من ذلك البيت سيدفعنى للثبات !

سأخذ الجدار على كل ذكر وأثنى من موالى

متاجيو .

جريجى : هذا يُثبت أنك عبد ضعيف إذ لا يلوذ بالجدار إلا

الأضعف .

- شمسون : حق ما تقول ، ومن أجل ذلك ما برح النساء —
وهن القوارير الرقيقة — يدفعن إلى الجدار .
فلأدفعن الرجال من موالى متاجيو عن الجدار ،
ولأدفعن النساء منهم إلى الجدار .
- جرىجرى : إنما الخصومة بين الذكور من سادتنا ومنا معشر
الموالى .
- شمسون : الأمر فى كل هذا سواء . سأريهم منى جبارا
طاغية ، فمتى حاربت الرجال فسأقسو على النساء
وأطيح رعوسهن .
- جرىجرى : جرد سيفك فها قد أقبل إلينا اثنان من بيت
متاجيو .
- شمسون : سيفى العريان على استعداد ، فاستقززهما
وسأكون ظهرك .
- جرىجرى : ماذا تقول ؟ أتدير لى ظهرك وتهرب ؟
- شمسون : لا تخف منى .
- جرىجرى : لا تخف منى .
- جرىجرى : كلا ، أتظننى أخاف منك ؟
- شمسون : دعنا نجعل القانون فى جانبنا — ذرهما يكونا
البادئين .
- جرىجرى : سأعبس فى وجوههما عندما يمران بنا وليفهما
كما يشاءان .
- شمسون : كلا ، بل كما يجترئان . سأعض إبهامى عليهما
ليكون سبة لهما إذا هما صبرا عليه .

(يدخل إبراهيم ويلتزار)

- إبراهيم : أتعرض لإبهامك علينا يا سيدى ؟
شمسون : أجل يا سيدى أعرض لإبهامى .
إبراهيم : هل تعرض لإبهامك علينا يا سيدى ؟
شمسون : (مسرا إلى جريجورى) هل القانون فى جانبنا إذا قلت نعم ؟
جريجورى : لا .
شمسون : لا يا سيدى ما أعرض لإبهامى عليكم يا سيدى .
جريجورى : أتريد الخصومة يا سيدى ؟
إبراهيم : خصومة يا سيدى ؟ لا يا سيدى .
شمسون : إذا كنت تريد الخصومة يا سيدى فأنا لك ، ستلقى منى رجلا مثلك .
إبراهيم : ليس أبسل منى .
شمسون : حسن يا سيدى .
جريجورى : لا تخف . قل له أبسل ، فهذا قد أقبل نحونا أحد أنسياء مولاي .
شمسون : أجل ، أبسل منك يا سيدى .
إبراهيم : كذبت .
شمسون : جردا سيوفكما إن كنتما من الرجال ! تذكر يا جريجورى ضربتك الصاخة .
(يقتلون)
(يدخل بنفوليو)
بنفوليو : كفوا يا أغبياء . أغمدوا سيوفكم ، أنكم لا تدرون

ماذا تصنعون .

(يضرب سيوفهم بسيفه ويحجز بينها)

(يدخل تيبالت)

تيبالت : عجباً ! أشاهر سيفك بين هؤلاء الأرباش للتخوين !
دعهم واستقبلنى لترى منيتك !

بنفوليو : إنما أبتغى حفظ السلام ، فأغمد سيفك أو فأعنى
به على الحجز بين هؤلاء المختصمين .

تيبالت : عجباً ! أنتشهر سيفك وتحدث عن السلام ؟ إننى
لأمقت اسمكم أنت وآل متاجيو جميعاً كما
أمقت جهنم . خلّها إليك يا جبان !

(يقتتلان)

(يدخل جماعة من كلا البيتين ويشتركون فى
القتال ويدخل جمهور من المواطنين بأيديهم
النبايت)

المواطن الأول : النجدة النجدة يا حملة الهراوات ، يا حملة المهاميز ،
ويا حملة الخراب ! اضربوا اضربوا ، شتوا جمعهم .
ليسقط آل كايبوليت ! ليسقط آل متاجيو !

(يدخل كايبوليت فى جلبابه والليدى كايبوليت)

ليدى كايبوليت : قل ناولينى العصا . فيم طلبت السيف ؟

كايبوليت : قلت لك ناولينى سيفى . إن الشميخ متاجيو قد
أقبل عارضا سلاحه يتحدانى .

(يدخل متاجيو والليدى متاجيو)



- منتاجيو : أنت يا كايبوليت اللثيم — لا تمسكيني ، دعيني أمض له .
- ليدى منتاجيو : كلا ، لن أدعك تتقدم خطوة لتتشد لك عدوا .
(يدخل الأمير ومعه رجاله)
- الأمير : عصاة الرعية حرب السلام .
وممتهنى السيف إذ أوردوه دماء الجوار
أما يسمعون ؟ ألا فاسمعوا يا رجال اسمعوا يا
وحوش !
أما تفتأون تبلون نيران حقدكم الملهب
لتبرد فيما تمج شرايينكم من عيون الدم المنسرب !
لترمن أسيافكم هذه فى التراب
ولتسمعن قضاء أميركم المستفز
أو لتذوقن سوء العذاب !
أمن أجل ما قولة غابرة
أثرتم ثلاث حروب بقلب مدينتنا العامرة .
فعكروتمو صنفو أحيائها واضطربتم مشائخها
للخروج لكم فى ثياب الوقار وهم يحملون حرابا
علاها الصدا مما تركت فى السلام ،
لكى يحجزوا بينكم .
يا قلوبا تأكلن من صدا الحقد والبغضاء !
فوالله إن جتتم مثلها لتكونن أرواحكم طعمة
للسلام .
لينصرف الآن كل لشأنه .

هَلُمَّ معى كايبوليت ، واتتنى يا متاجيو
بعد ظهر اليوم بدار الحكم لتعرف آخر ما نقضى
به .

وأقول لكم مرة أخرى : انصرفوا أجمعين
الويل لمن يتخلف منكم !
(يخرجان جميعا إلا متاجيو والليدى متاجيو
وبنفوليو)

- متاجيو : من أثار الخصام هنا من جديد ؟
يا بن أختى تكلم ، أكنت أوائذ ثم ؟
بنفوليو : جئت يا خالى لأرى خدام العدو وخدامنا وقد
التحموا فى قتال عنيف ، فجردت سيفى
لأحجز بين الفريقين ، إذ جاء تيبالت
يشتم عرضى والسيف فى كفه يهتز على رأسه ،
ويميل هنا وهناك ويفرى الهواء
ويقز أزيز الساخر من ربه إذ لم يفر شيئا
وإننا لفى ذاك طعنا بطعن وضربا بضرب
وأعدادنا يكثرون وأعدادهم ،
إذ رأينا الأمير أتى حاجزا بيننا فكففنا .
ليدى متاجيو : من رأى اليوم روميو ؟ ألا أين روميو ؟
يا رب لك الحمد ، إذ لم يكن حاضر اليوم .
بنفوليو : قبل أن تطلع فى المشرق من طاق الذهب
ربة النور التى تعبد من ماضى القرون ؟
اقتضانى الهم أن اخرج من دارى ،

وفيما كنت أمشي سادرا ما بين هاتيك المروج
التي تمتد نحو الغرب من ركن المدينة
لاح لي من خلل الجميز روميو
فتيممت إليه ، ورأني فاتسلل
ومضى يوغل وسط الغابة الشجراء . لم أشأ إذ أن
أتبعه ، إذ قست ما
عنده من رغبة في الاختلاء ،
حيث لا يوجد مخلوق ، بما عندي .

متاجيو

: كما رأينا ثم روميو عندما
يستهل الصبح ، يمشي وحده باكيا
زائدا مدمعه ظلّ الصباح الغريص ،
ومضيفا لسحاب الأفق من أنفاسه الحرى سحابا .
فاذا ما طفقت كف ذكاء

ترفع الكلة بالشرق أن هيى أورورا !
رجع ابني يسرق الخطو فرارا من سناها
وأوى مخدعه قد أغلق الباب عليه والنوافذ
جاعلا من ليله المصنوع مثنوى ولباسا .
أبما داء دوى تحت هذا الطبع كامن .
ويح إن لم يشفه النصح الجميل .

بنقوليو

: أفندرى ما بروميو أيها الخال الكريم ؟

متاجيو

: لست أدريه ولن يخبرنى به .

بنقوليو

: أو قد حاولت أن تفهم سره ؟

متاجيو

: إى ورى ، كم توخيت بنفسى

وكثير من صحابى ذاك ، إلا أن روميو
ما له من موضع سر غير نفسه ؟
ولذا أسراره أعمق أن تسير أو يفضى إليها .
كخفى الدود فى البرعم يفرى أصوله ،
قبل أن يورق أو يعرض للشمس جماله .
آه لو نستطع أن نعرف ما به ،
لرجونا أن نرى يوما شفاعه .

(يظهر روميو)

بنفوليو : انظروا ها هو ذا أقبل روميو .

إن رأيتم أن تنحوا جانبا

علنى أستطيع أستجليه ما به .

منتاجيو : أتمنى لك فى مسعاك نجاحا .

وهلمى أم روميو يتعد .

(يخرج منتاجيو والليدى منتاجيو)

بنفوليو : عم صباحا يابن خالى !

روميو : عم صباحا ! أو ذا بعد صباح ؟

بنفوليو : دقت الساعة تسعا آنفا .

روميو : ويح لى ! ما أطول الساع على العانى الكتيب

أبى ذاك الذى انسل وشيكا من هنا ؟

بنفوليو : هو حقا - أى هم مد فى ساعات روميو ؟

روميو : عوز الشيء الذى يجعل ساعاتى قصارا .

بنفوليو : فى الهوى ؟

روميو : بل خارجا ...

- بنفوليو : عن الهوى ؟
- روميو : خارجا عن عطفها تلك التى أهوى .
- بنفوليو : لاه ! ما ألطف هذا الحب فى منظره
- كيف يجلو خبره عن ذلك الطاغى العنيد ؟
- روميو : واجوى قلباه من هذا الذى
- يتهدى - وهو أسمى - لتأهات القلوب !
- ويك أنى تتغدى ؟ آه ما معركة جدت هنا ؟
- لا تقل شيئا فقد أعلمت عنها كل شيء :
- شبهها البغض ... ولكن الهوى أبلغ إذكاء لها !
- إى وربى ذلك الحب المعادى ، ذلك البغض
- المحب ،
- يا هباء يشغل الناس جميعا ،
- يا خفيفا ينقض الظهر الشديد ؛
- يا اضطرابا فى نظام . يا نشوزا
- فى انسجام ، يا جناحا من رصاص ،
- يا ضياء من دخان ، يا سقاما فى شفاء ،
- يا وقودا باردا ، يا أى شيء
- ليس فى الحق بشيء ، يا سرايا
- باطلا يحسبه الظلمآن ماء ،
- يا مناما صاحيا فوق سريره ،
- أيها الشيء الذى ليس بذاته .
- ويك هل تضحك ؟
- بنفوليو : لا لا يابن خالى ،

البكا أحجى بمثلى ...

- روميو : فيم يا زين الفؤاد ؟
بنفوليو : يا أخى مما يقاسيه فؤادك .
روميو : لا يروعنك فذا شأن الهوى ،
وهمومى جائنات فوق صدرى ، هى حسبى ،
لا تزدها بهموم منك تلقىها علىّ
إن ذا العطف الذى أبديته لى
هاج أحزاننا إلى أحزان قلبى .
إنه الحب .. دخان صاعد تزجيه أنفاس المحب ،
فاذا شيف فنار تلتظى فى عيونه ،
وإذا أخرج فهو البحر صخابا بأمداد دموعه ،
ثم ماذا بعد ؟ نوع من جنون
كله طيش وحمق - حنظل مر وحلواء شهية !
ووداعا يا أخى . .
بنفوليو : مهلا . على رسلك روميو ؟
لا تضيعنى هنا وحدى .
روميو : بل الضائع والغاوى أنا !
ليس روميو من ترى ، لست بروميو
فالتمسه فى مكان غير هذا إن تشأ .
بنفوليو : أولا تخبرنى من ذا الذى تيم قلبك ؟
فلتقل لى فى اهتمام ..
روميو : هل أئن اليوم كى تعرف سرى ؟
بنفوليو : هل تكن اليوم ؟ كلا بل أقدنى باهتمام .

- روميو : مر مريضاً ذا اهتمام واغتمام بالوصية .
 آه ما أسقمها من لفظة ييلى بها مثلى سقيم : فى
 اهتمام يا نسيى أنا أحبيت امرأة .
- بنقوليو : لم يطش سهمى إذن اذ خلعت أن الحب بك .
 روميو : أنت حقاً ثعلب ، والتي أحبيت حقاً بارعة .
 بنقوليو : يابن خالى ، مُعلم الأهداف أحجى أن يصاب .
 روميو : طاش سهم الثعلب الآن طيشاً !
 إن من أحبتها تعجز أن تصميها قوس كيوييد
 بسهم
- فلها عقل (ديانا) وعليها من عفاف وبتولة
 أدرع محكمة ترتد عنها أسهم الطفل الضعيف !
 إنها تخلص من كل شرك إنها تدفع غارات العيون
 الهاجمات ،
 ثم لا يفتنها الثبر الذى يُصبى قلوب المتقين . ويحها
 مثرية فى حسننها لكن فقيرة ،
 أن ستودى وسيودى معها هذا الثراء القدسى .
- بنقوليو : نذرت ألا ترى الزوج مدى الدهر اذن ؟
 روميو : إى وربى فأضاعت أى كنز للجمال ،
 وقضت أن تحرم الأجيال أغلى ما يصاب .
 إنها أعظم عقلاً وجمالاً أن ترى رحمة ربى
 أو لم تُسلم لمر اليأس قلبى ؟
 أقسمت لا مسها الحب ، وطنى أننى ما
 عشت كالكيت حتى اليوم إلا لأقص الآن هذا .

- بنفوليو : خذ بنصحى فانس أن تذكرها .
روميو : ويك قل لى كيف أنسى ذكرها ؟
بنفوليو : أرسل الطرف طليقا وابل أشكالا من الحسن آخر .
روميو : سيرينى ذاك ما امتازت به دون سواها
كسواد الخمر النشوى على
أوجه الغيد : أما يخبرنا هذا السواد
أن نورا وضياء من ورائه ؟
و كمن يصبح أعمى بعد أن كان بصيرا
أمن الممكن أن يسلو عينيه وينسى ذلك الكنز
التمين ؟
أرنبى مخلوقة أجمل منها ،
ترى أن ليست سوى تذكرة تقرأ فيها :
أن من أهواه لا أجمل منه - فالوداع !
أنت لا تستطيع أن ترشد قلبى كيف ينسى .
بنفوليو : ذاك دينى . لأسدنك يا دينى أو أهلك دونك !
(يخرج جان)

المنظر الثاني

فى الطريق

- كايبوليت : (يدخل كايبوليت وباريس والخدام)
عجبا ! متتاجيو مأخوذ عليه العهد مثلى
بعقاب كعقايى ؛ وبظنى
أن شيخا مثله أدنى الى حفظ السلام .
- باريس : كلا كما ذو حرمة فينا ومجد وشرف .
أليس بالمؤسف أن لا تعرفا بينكما
إلا شقاء العيش فى هذا العداء المتصل ؟
والآن قل لى ما ترى فى طلبى يد ابتك ؟
- كايبوليت : ليس لدى غير ما قد قلت لك ؛
ما بلغت جوليت عمر البلر من أعوامها
فلم تزل غريبة النفس على أيامها .
فدع لها صيفين ينضججانها ،
عندئذ ننظر فى تزويجها .
- باريس : كم من فتاة دونها غدون خير أمهات .
كايبوليت : سرعان ما تذبل تلك الأمهات .
قد أتت الأرض على كل رجاء لى سواها ،
فهى فى الدنيا رجائى ومنأى الباقية .
لكن تودد يا بنى لها . وحاول

أن تملك قلبها فرضاى بعض رضاها ؛ فإن
اصطفتك لنفسها أمدد إليك يدي
وكل ممنع من بعده سهل يسير .
اشهد مساء اليوم حفلتنا التي
من دأبنا أحيائها في كل عام .
ولقد دعوت لها الأحبة والصحاب
أنت فيهم . مرحبا بك ألف مرحب .
في منزلى هذا الحقير ستحتلى عينك شهب الأرض
تصدع بالما فللم السماء ،
من كل ما يصبو اليه فؤاد كل فتى يمور به الشباب
إذا مشى إبريل معتدلا على أثر الشتاء إذا ظلع
عندما تفتت أزهار الربيع
وترى روح الصبا شائعة فى كل شىء . سترى
الليلة فى بيتى ريعا ناضرا
برياحين العذارى التنايمات .
فأعر سمعك للكل وحلق فى الجميع ،
تر فيهن ابنتى واحدة فى العد لا
فى الجمال الفذ والحسن البديع .
هلم معى .
(للخادم ماذا إليه رقعة) وانطلق أنت يا ذا
الغلام ، فحصل لنا هؤلاء الذين ترى فى الرقعة
أسماءهم ، قل لهم إن بيتى وتكرمتى فى انتظار
ليستقبلهم .

(يخرج باريس وكايوليت)

الخادم : حصل هؤلاء المكتوبة أسماؤهم ! مكتوب أن
الخدّاء ينبغي أن يشغل نفسه بمقياسه ، والخطّاط
يقال به ، والصيّاد بقلمه ، والرّسام بشبكته ، ولكني
بعثت لأحصل أولئك الأشخاص المكتوبة
أسماؤهم هنا ، ولن أعرف الأسماء التي كتبها
الكاتب هنا أبدا ، فيلزمني أن أجد من يعرف
القراءة - يا لحسن البخت !

(يدخل بنفوليو وروميو)

بنفوليو : تطفأ النار بنار ويسرى ألم
وقع سواه . والأسى يحو الأسى .
من يدر يشك دوارا فإذا ما
دار عكس الدّورة الأولى صحا .
خذ بعينيك سمّا ما

ربما يقضى على السم القديم .

روميو : ضمادك هذا دواء عجيب لذاك .

بنفوليو : لماذا ؟

روميو : لمرضوض ظنبوبك .

بنفوليو : ويك روميو أجنون بك ؟

روميو : كلا .

إنّنى شر من المجنون - مغلول مقيد ،

فى ظلام السجّج ملقى . لا يكف السوط عن

ظهرى .

موقوف لكى أهلك صبرا ! عم مساء يا رجل .

الخادم : عمه يا مولاي . هل يعرف مولاي القراءة ؟

روميو : إى وربى . إنها سلواى فى ساعات همى .

الخادم : ربما تقرأ يا سيدى من غير كتاب . ولكن أتستطيع

أن تقرأ كل ما تقع عليه عينك ؟

روميو : أجل ، إن عرفت الهجاء واللغة .

الخادم : مسيت بالخير - إنك لم تخش قول الحقيقة .

روميو : روبك يا هذا سأقرأ ما تبغى :

(يقرأ)

« السنيور مارتينو وزوجته وبنته . الكونت أنسلم

وأخواته الجميلات . السيدة أرملة فتروفيو .

السنيور بلاسنشيرو وابنة أخته المحبوبة . مركيشيو

وأخوه فالتين . عمى كايبوليت وزوجته وكرائمه .

كريمة أختى روزالين الجميلة . ليفيا . السنيور

فالتينو وابن عمه تيبالت . ليشيو والرشيقة هيلينا »

روميو : حفل كريم لعمري : إلى أين يذهبون ؟

الخادم : ثم !

روميو : إلى أين ؟

الخادم : إلى بيتنا للعشاء .

روميو : إلى بيت من ؟

الخادم : بيت مولاي .

روميو : لقد كان حقا على سؤالك من قبل : من سيدك ؟
الخادم : الآن سأكفيك هذا السؤال -

إن مولاي هو السرى العظيم كايبوليت
وإذا لم تكن من عشيرة متناحيو
فتفضل إلينا وحطم لدينا من الخمر كأسا . حيث
بخير !

(يخرج)

بنفوليو : هو الحفل منذ قديم الزمان
لدى كايبوليت كل عام يقام .
ستشاهده روزالين حبيبته الفاتنة
وكل خرائد فيرونا . فهل نكن من شهوده !
ووازن هناك بعين العدالة
بين الفتاة التى سأريك وبين فتاتك ،
فحيث سأريك إوزتك البيضاء غرابا .
روميو : لئن أحدث مقتلتي بالجمال الذى أخلصته العبادة

فحالت مدامها الساكبات شأيب نار !
وإن لم تمت غرقا فى الدموع فشبت
ضراما عليي . ، حريق الزنادقة الكاذبين
فتاة تفوق فتاتي جمالا !
لقد كبرت فرية خرجت من لهاتك !
سل الشمس شاهدة العالمين

هل عانيت قط منذ براها الإله

ضربا لمبودتى - بله أجمل منها ؟

: صه ، ما رأيت عينك سواها . ولما وزنت

وضعت محاسنها وحدها فى كلا ناظريك ،

ولو وضعت وفتاتى فى كفتيك الشفافتين

لكنت رأيت جمال فتاتك قبحا .

: سأذهب لا لأرى ما ذكرت . فذاك

محال ، ولكن لأمتع روحى ببهجة روحى .

(يخرجان)

بنفوليو

روميو

المنظر الثالث

غرفة فى قصر كايوليت

(تدخل اللادى كايوليت والحاضنة)

ليدى كايوليت : أين ابنتى يا حاضنة ؟
قولى لها تأت إلى .

الحاضنة : أجل سأدعوها ، ويا أحبب بها
من حمل حلو ! وبالله ما أحملها
زاهية مثل فراشة الذهب !

أين هى الآن ؟ إلهى يتولاها ! أيا جوليت !
(تدخل جوليت)

جوليت : ما تبتهين ؟ من تنادينى ؟
الحاضنة : مولاتى أملك .

جوليت : سيدتى . هأنذى بين يديك ، ما طلباك ؟
ليدى كايوليت : ها هو ذا الأمر .. اذهبى هنية يا حاضنة

حديث سر بيننا .. لا لا بل ارجعى إلينا
ليس من دونك سر ، فاشهدينا وأشركينا فى
المشورة .

أما تظنين ابنتى قد أبتعت واكملت ؟

الحاضنة : لا شك فى ذاك ، وإن شئت ذكرت سنها بالضبط
لك .



ليدى كايبوليت : فى عمر البدر إذا اكتمل .
الحاضنة : أجل ، رأت سبعا إلى سبع .. ومهلا .
اطمئنا لا تروعنكما هذى السباع !
كم خلا من عيد أغسطس ؟
ليدى كايبوليت : أساييع ثلاثة .
الحاضنة : فى مساء العيد تنهى عامها الرابع بعد العاشرة .
رحمة الله على موتى النصارى ! هى فى
سن ابتتى سوزان ، لكن ابتتى راحت لمولاهما
الكريم .
إنها أطيب أن تبقى لمثلئى .
فى مساء العيد تنهى عامها الرابع بعد العاشرة .
سنة الزلازل لم تبرح بنهنى
ولها الآن ثلاث وثمان
وهى إذ ذاك على عهد الفطام .
أذكر اليوم الذى مرت طيبي^(١)
فيه بالشيبة^(٢) كى يعافه الطفل الرضيع
وأنا قاعدة فى الشمس ، من فوقى أقفاس
الحمام .
كنتما أنت ومولاى ممتوا حينذاك .
ليس هذا كل ما أذكر ، بل أذكر أيضا
عندما ألقيتها ثدى وذقت

(١) الطيبي : حلقة الضرع لأنتى الحيوان . (٢) الشيبة : نبات مر الطعم .

طعمه المر ، فلو شاهدت مرأى الطفلة الغضبي
وقد ثارت على الثدي وصكته بكفيها وجلت في
البكاء !

عند ذاك ارتجت الأقفاص كالمنذر لى أن
ودعى القصر فلا مكان فيه اليوم لك .
انقضت من ذلك العهد ثلاث وثمان .
قد بدأت جوليت إذ ذاك تقوم وحدها
بل أخذت فى المشى أيضا تتهدى .

وقبل ذاك بنهار وقعت فحرجت جبهتها .

ليدى كايبوليت : حسبك يا هذى اسكتى ! حسبك ! حسبك !
الحاضنة : هأنذى سكت - عيشى يا بنتى فى كنف المولى
ولطفه !

أجمل منك ما حضنت قط أو رضعت قط ؛

فإن أعش حتى أرى عرسك تمت لى منأى .

ليدى كايبوليت : العرس - هذا العرس ما جئتك من جرائه :

بنيتى جوليت ، قولى لى ما رأيك فيه ؟

جوليت : إن الزواج شرف أكبر لا أحلم به .

الحاضنة : إن الزواج شرف أكبر ! ما أحلى جوابك .

والله لو لم ترضعى ثدى لا ثدى سواه ،

قلتُ ارتضعتِ العقل من ثديك نفسك !

ليدى كايبوليت : فكري فى عرسك الآن ، فكائن

من فتاة بغيرونا من بيوتات الشرف ،

قد غدت أما وما أربت على سنك سنا .

ولقد أذكر أنى كنت فى سنك لما جئت بك .
فاعلمى يا بنتى أن باريس ذاك الشجاع الباسل
يخطب ودك .

الحاضنة : حقاً هو ذاك الشجاع الجميل ،
الذى يعدل الدنيا كلها ، ذلك المصنوع من
الشمع !

ليدى كابوليت : زهرة ما رأى صيف فيرونا مثله .
الحاضنة : زهرة .. إى ورب الورى إنه ريحانة .
ليدى كابوليت : يا بنتى ما تقولين ؟ هل تقبلين الفتى ؟
إنه حاضر حفلنا هذه الليلة ،
فاقرأى فى سفر محياه آى الرضا
خطها قلم الحسن ، وابلى اتساق أساريه
كيف يستوى بعضها بعضاً ليروق البصر . وإذا
أشكلك جملة فى كتاب أساريه ،
فاقرأها مفسرة فى هامش عينيّه .
إن هذا الكتاب النفيس كتاب الغرام
لتعوزه دفة ليتم جماله .

وجمال الدر ينم عليه جمال الصدف . كذلك
سوف يزينك يا بنتى وتزينينه ،
وتحوين كل مزاياه إذ تملكينه .
وبعد فأريك يا بنت ، هل تقبلينه ؟
سأرنو إليه لأهواه - طوعاً
لأمرك - إن كان لحظ يولّد حبا .

جوليت

ولكننى لن أفوق أسهم عيني بأقوى
وأبعد نزعا لقوسى من رغبتي فى رضاك .
(يدخل خادم)

الخادم : مولاتى ، حضر الضيوف ، وصُفّت المائدة ،
ودُعِيَ اسمك وسُئِلَ عن مولاتى الصغيرة .
وصببت اللعنان فى مخزن الطعام على رأس
الحاضنة الكسول ، وكل شىء فى غلوائه .
فلأذهب لأقوم على خدمتهم ، وبالله عليك ألا ما
انطلقت فى إثرى .

ليدى كايبوليت : سنحىء حالا فى إثرك .
(يخرج الخادم)

وأنت يا جوليت فالكونت فى انتظارك .
الحاضنة : انطلقى يا فتاة فابتغى بهجة الليل إلى بهجة
النهار .
(يخرجن)

المنظر الرابع فى الطريق

(يدخل روميو ومركيشيو وبنفوليو مع خمسة أو

سنة مقنعين وحاملى المشاعل وآخريـن) .

روميو : أتتـون إلقاء هذا الخطاب اعتذارا

لنا أم ترون الدخول بغير اعتذار ؟

بنفوليو : مضى عصر هذى التقاليد ،

لن نحمل اليوم تمثال كوييد

عيناه معصوبتان ويحمل قوسا

من المغرب الرنحو حورية تترية ،

نروع بها الغيد مثل الطيور

تقر من الدمية الحارسة ؛

ولا خطبة استهلال نلقنها

ونفوه بها كالمثل عند الدخول .

ودعهم يظنوا بنا ما يشاعون ،

سنأخذ دورا من الرقص فيهم ونمضى .

روميو : دعونى أكن حاملا للمشعل ، لا شأن لى

بترتحكم هذا مما يدعى عندكم رقصا .

مركيشيو : أولست محبا ؟ فطر بجناح كيوييد فوق الحدود !

روميو : وكيف يطير بريش كيوبيد قلب يُشابه قد رشيق ؟

أم كيف يخلق فوق الخلود قتي أنقض الحب ظهره ؟

مركيشيو : أفنلقى على كاهل الحب هذا الملام الثقيل

وما هو إلا شيء لطيف ؟

روميو : أترى الحب شيئا لطيفا ؟

جهلت ، فما أعشن الحب ما أهوله !

هو الشوك لا بل أشد من الشوك وخزا .

مركيشيو : أقس على الحب إذا قسا عليك واجزه

بالوخز وخزا ، وسترديه صريعا .

هبنى قناعا أستر الوجه به

ستر قناع بقناع مثله . ماذا أبالي من فضوليّ دعى

يظل في عيوب وجهي برتعى ؟

ها هي ذى-جهتي الشوهاء فلتخجل لنفسى إن

تشأ .

بنقوليو : هيا اقرعوا الباب ، وحين تدخلون

انطلقوا توا إلى المرقص وافنوا في غمار الراقصين .

روميو : علىّ بالمشعل ، وليدغدغ الفتى النزق

بقدميه حصرا من أسل ليست تحس .

يعصمني من مثل هذا الحمق مأثور المثل :

كن حامل الشمعة للمقامرين تقمر القوم جميعا .

مركيشيو : قد كان أخرى بك أن تحملها

فى ١٠ ، يا روميو كذلك^(١) .
إذن لما ارتكست فى الحمأة حتى الأذنين .
ولنمض عن هذا فما يجمل أن نوقد فى ضوء
النهار .

- روميو : ويلك ما تعنى بهذا ؟
مركيشيو : إننا بريثا نضيع وقتنا سدى ،
فاحمل كلامنا على محمله ، فإنما
فى شئ هذا يظهر الرأى الرصين .
روميو : مهما تكن نيتنا طيبة فما
من الحكمة أن نشهد هذى الحفلة المقنعة .
مركيشيو : فيم ؟ ألسامع أن يسأل ؟
روميو : رؤيا سنحت لى البارحة .
مركيشيو : وأنا أيضا قد رأيت مثلها .
روميو : ماذا رأيت ؟
مركيشيو : أن جل الخالمين يكذبون .
روميو : فى نومهم تبدو لهم مثل الحقائق .
مركيشيو : سأقص إذن رؤياى عليك ،
رأيتك يا روميو والملكة « مابا » قابلة الجنيات ،
وهى فى حجم العقيق الصغير على سبابة شيخ
بلد I

(١) فى هذا الموضع من الأصل جملة فى غاية من الغموض من مقال مركيشيو
فاضطربنا إلى التصرف فى الترجمة بحيث يكون المعنى مناسباً لما قبلها .

تحملها مركبة ذرتان هبائيتان جواداها
تتلعه غرض أنوف الرجال وهم نائمون ،
وروافد أعجالها أرجل العنكبوت الطويلة ،
ومظلتها من ريش الجنادب ،
والأنساع من خيط العنكبوت الدقيق ،
والأطواق من نور القمر الأسكوب ،
والدرة من عظم الجدد .
أما الخوذي فمن أقزام البعوض بمعطفه الأشهب ،
دون حجم الدودة قد نقشت من بنانه جارية
كسلى .

يا مركبة هي بندقه جوفاء تائق في نجرها
سنباب ، وسوت كواها دويلة ، وجلاها كاملة
صانعو مركبات السعالى قديما .
فى هذى الهيئة تسرى الملكة ماب .
وتطوف بأدمغة العشاق فبالحب سرعان ما يحملون .
وبياغى الخطوة عند الملوك فهم يحملون بلثم
الأيادى ،

وحول بنان المحامى فيحلم قبض أجور القضايا ،
وبين شفاء الغواني فيحلمن بالقبيلات الشهية ،
وتغضب حينما ترمى الشفاء بشهب النقط
عقابا لتلويث أنفاسهن بعرف اللبان المطيب .
وتركض حينما بأنف أثير البلاط
فيحلم بالطيب ينفخ من رُدن منصب .

وبذيل خنزير العشور تحيء قسا نائما
حينما فتغز أنفه فيبيت يحلم منصبا أسمى .
وتحوز طورا حلق جندى فيحلم بالشفار الماضية ،
ويقطع أعناق العدو وبالطامع والكمين وبالموائق
تنتقض ،

وينخب كاسات رواء لا قرار لها ،
ويحلم بالطبول تدق دقا هائلا ،
فيهب من فزع ويتلو آية أو آيتين من الدعاء
لكشف ما يلقاه ثم يعود للنوم العميق ! هي هذه
ماب التي تسرى لأعراف الخيول
ليلا فتضفرها وتركها جدائل .
وتصيب بالداء الشعور إذا تقادم
بالنظافة عهدها ، فتحيلها عَقدا تنز دما
فإن تركت فقد تقضى إلى شر المال ،
هي هذه ...

: صه صه ! مركيشيو صه !

روميو

فإنك ما تقول سوى المحال .

: أجل ، فلم أقصص عليك سوى حلم .

مركيشيو

ابن الدماغ العايب اللاهى ، يجيء

به أباطيل الخيال ، أرق من صافى الهواء ،

وأشد ذبذبة من الريح التى بينا نراها

فى الشمال تداعب الثلج الجميل ، إذا بها .

ترتد مغضبة فتلثم فى الجنوب فرائد الطل الثير !
: لمهب ريحك هذه منا علينا ،

بنفوليو

فالعشاء على الخوان وقد تأخرنا كثيرا .
: إني لأخشى أن يكون مجيئنا قبل الأوان

روميو

فخاطرى يوحى إلى بأن شرا لم يزل سرا بأفدة
النجوم

يريد يعصف بى الليلة بين هذا القصف والمرح
العتيد ، وبضربة الموت الوحى يريح فى صدرى
قوادا

من حياة لا تطاق ؛ وأنت يا رباه ،

يا من فى يديه دقى ، وجه شراعى !

أمضوا على اسم الله يا أبطال !

: دقى يا طبول !

بنفوليو

المنظر الخامس

قاعة فى بيت كايوليت

(رجال الموسيقى على استعداد . يدخل النادل

بالمنادل)

النادل الأول : أين ذهب « بوتبان » فلم يشترك معنا فى رفع
الأطباق ؟

النادل الثانى : أبعد نفسه نادلا ولم يضع طبقا ولم يرفع آخر ؟
إذا أهمل كل واجبه وتركت التبعة فى الأمور ،
على واحد أو اثنين وكانت أيديهم غير نظيفة
فهناك الطامة الكبرى .

النادل الأول : أبعد المقاعد المنضودة وانقل صوان الآنية ،
وانتبه للفضيات ويا أيها الرجل الطيب ،
اترك لى شيئا من الحلوى ؟ وإذا كنت تحبى
فقل للحمال يدخل « سوزان جرايندستون »
و « تل » . أنظرونى ! بوتبان !

النادل الثانى : طيب يا غلام ، حاضر .
الأول : إنك مطلوب ، ومنادى باسمك ، ومبحوث عنك
فى الحجرة الكبرى .

الثنائى : إننا لا نستطيع أن نكون هنا وهناك فى وقت

واحد . انشطوا هنية يا غلمان واعملوا بمرح ،
فعند الصباح يحمد القوم السرى .
(يدخل كايوليت ومعه جوليت وآخرون من
أفراد أسرته يستقبلون الضيوف المقنعين)
مرحبا ، مرحبا يا ضيوفى الكرام ! : كايوليت
من تكن قدماها بلا عاهة فلتخف إليكم لترقص
دورا .

هيه يا سيداتى الحسان ، من الآن
منكن تجسر أن لا تجيب ؟
فالتى لا تجيب لعمر الورى
لهى تخفى ثأليل فى قدميها .
أولست الآن أخذت السبيل عليكن ؟
مرحبا يا كرام ، فإنى لأذكر أيام كنت
أوسوس فى أذن الخنود الحسناء
حديث الغرام ، ووجهى مقنع .
آه ما كان أعذب ذاك الزمان !
تولى ! تولى ! تولى !

مرحبا يا كرام ، ودونكمو فاعزفوا أيها المطربون !
الرقص الرقص ، أفسخوا للرقص المكان !
وانهض فطربتنا بخطاكن يا فتيات !
(تعزف الموسيقى ويبدأ الرقص)
علوا الأنوار وضموا المناضد يا غلمان

وكفوا الوقود فقد أخذ اللحم يشتد .

مرحى مرحى ! بلغ الأوج هذا الدد المرتجل !

لا لا كايوليت ، أقعد يا بن عمى الكريم

فكلانا انتهت أيام عُرامه .

قل لى كم مر الآن على عهدنا بالقناع لآخر مرة ؟

كايوليت الثانى : إنها ثلاثون عاما وحق البتول .

كايوليت : كلا ، إن هذا كثير ، فقد كان ذلك فى عُرس

لوسنشيرو

وإذا حلَّ عيد العنصرة الآتى فستكمل خمس

وعشرون .

كايوليت الثانى : كلا بل أكثر من هذا ، أولست ترى

نجل لوسنشيرو كاد يعدو الثلاثين !

كايوليت : كيف تزعم هذا ؟ أليس ابنه هذا قاصرا قبل عامين ؟

روميو : (لأحد الندل) : من تيك الفتاة التى نَعَمْتَ

بيديها يدى ذلك الفارس ؟

النادل : لا أعلم ، مولاي .

روميو : ويلى عليها ! أراها .

تَعْلَمُ هذى المصاييح كيف تَلَأُ نوراً !

وأراها فى حَدِّ هذا الليل كجوهرة

عصماء تَلَأُ فى أذن زنجية !

لله جمال أنفُس أن يُكسسى

وأعز وأثمن أن يلقى فى الأرض

إنها بين أترابها كالحمامة تحجل بيضاء بين الغرايين .
سأرى عندما ينتهى الدور كيف أقدم نفسى إليها
لتحظى يداى عس يديها فتمحى خطاياهما .

يا قلب الأحبيت من قبل قط ؟

ويا عين ويك أبصرت كالיום حسنا ؟

أقسم بالله وقل كلا يا قلب ، وقل كلا يا بصر !

وى ، كأتى سامع صوت فتى من آل :

نبيالت

متاجيو ، فأحضر لى سيفى يا غلام !

ويله ! يجسر هذا العبد أن يأتينا متتهكا حرمتنا ،

واغلا فى وجهه هذا المجونى لكى يسخر من

حفلتنا ؟

قسما بالشرف الباذخ للبيت الذى

أعزى إليه ليخرن صريعا بحسامى .

ثم لا إثم على من قتل الكلب العقور !

ويك ، ما غضبتك النكراء هذى يا بنى ؟ :

كايبوليت

عمّ ، هذا الوغد من آل متاجيو :

نبيالت

جاعنا الليلة كى يسخر منا ،

هاتكا حرمتنا كالتحدي .

الفتى روميو ، أما هذا هو ؟ :

كايبوليت

إى ورى ، إنه روميو اللثيم :

نبيالت

سرّ عن نفسك ، دع روميو وشأنه ؛ :

كايبوليت

إن فى برده شهما أخا خلق مهذب .

إن فيرونا - ولا نكران للحق - لتزهي
 بالفتى العف الكريم النفس هذا .
 والذي نفسى فى قبضته لو
 قدموا لى كل ما تحوى المدينة ،
 لئيسام الذل فى بيتى روميو ، ما قبلت .
 فالزم الحلم إذن واحسبك لم تشعر بأمره .
 هكذا شئت فإن ترع لأمرى حرمة ما
 فأر الناس الرضا ولتطرح هذا العبوس الذى يقبح
 فى حفل كهذا .

ذاك لو

تبيالت

كان هذا الوغد ضيفا . لا وروح القدس ،
 لا يبقى هنا ثانية .

كلا ، سيبقى ا

كايبوليت

أيها الطفل الكبير افهم مقالى ، سوف يبقى .
 أملاح أنت ا رُح ، رُح .
 أنا رب البيت أم أنت ؟
 أنت لا تقبل أن يبقى هنا ا رُح لا أبا لك .
 وحياتى ، إنما تقصد أن تحدث عندى
 هبة بين ضيوفى . أستخف اللهو عقلك !
 أتريد اليوم أن تفهمنا أنك مقدم بطل ؟

إنه عار بنا يا غم

تبيالت

عار ، أصبح ما تقول :

كايبوليت

- رح ملوما لا أرى مكرك إلا حاققا بك .
 إنما تقصد من هذا خلافي . قد عرفتك
 إنه والله للوقت المناسب .
- (للضيوف) : قد أجدتم يا أحبة !
 (لتيالوت) : فاقصد في الأمر واهداً
 أنت مغرور بنفسك .
- (للندل) : ضاعفوا الأنوار يا نُدل !
 (لتيالوت) : وإلا فوعزّي ، لأردنك تهذا .
 (للضيوف) : لا عليكم يا أحبة ، ارقصوا ثم ارقصوا وابتهجوا .
 تيبالت : مُكره الحلم ومختار الغضب
- زعزعا ركني لما التقيا مصطدمين
 فسأمضى الآن ، لكن سيرى الواغل يوما
 أن مرأ ما رآه اليوم حلوا !
 (يخرج)
- روميو لجوليت : إذا ما بكفى الحقيبة لوثت هذا الحرم
 فأحسن كفارة لي تؤديها شفتاي
 بأن يمسخا - وهما الحاجتان الخجولان -
 ما دنس المس ، بالقبلة الناعمة .
- جوليت : أيها الحاج لقد جرّرت عليها .
 ما جننت كفك ذنبا ، بل أنت محض التقى
 راحة القديس ركن لاستلام الزائرين .
 واستلام الكف بالكف هو القبلة للحاج الأمين .

- روميو : أو ما للحاج والقدّيس كالنّاس شفاه ؟
- جوليت : أيها الحاج بلى ، لكنها وقف لأذكار الصلاة .
- روميو : ها إذن أيتها القدّيسة الطّهر
- دعى — تفعل ما تفعله الأيدي — الشفاه !
- جوليت : هي تدعو فاستجيبى لا يحلّ إيمانها شكاً ويأساً .
- ولكن لا يحيد عن الصواب ولا يميل .
- روميو : إذن اسكنى لى ، لا تميلى يمنة أو يسرة
- ريث الشفاه تعبٌ من حوض القبول .
- فتتمحى آثامها بالطهر من شفتيك .
- جوليت : إذن آخذ الآثام فى شفتى من شفتيك .
- روميو : الإثم من شفتى ! ما أحلى آثامها كآثامك !
- الخطب أيسر أن يغمك أمره ، ردى إذن آثمى إلى !
- جوليت : إن تقبيلك يا هذا ببرهان وحجة .
- الحاضنة : قابلى أمك يا سيدتى فهى تريدك .
- روميو : أمها ما أمها ؟
- الحاضنة : أعزب ، والعزراء مريم !
- أمها سيّدة البيت ، حصان طيّبة ،
- ذات عقل وكمال وفضيلة .
- أنا أرضعت لها هذى التى كانت معك ،
- ثق بقولى يا فتى ، من يحوها يحو إليها الأصفر
- الرنان :

- روميو : ويلي ! أهى من أسرة خصمى ؟ وا مصابى !
أحياتى أصبحت رهن عدوى !
- بنفوليو : قم بنا ، فاللَّدُّ قد شاب قذاله .
- روميو : ذاك ما يقلقنى .. أحشى عليه الموت
- كايبوليت : كلا يا كرام !
لا تهموا بانصراف بعد حتى تشهدوا
معنا مآدبة عجفاء ليست ذات بال .
أكذا أزمعتم السير ؟ إذن فلترعكم عين الإله !
سادتى شكرا لكم شكرا لكم ..
فى أمان الله ! التور هنا يا ندل ، هيا
ذهب الليل ، دعونا نأو للنوم الهنىء .
(يخرج الجميع إلا جوليت والحاضنة)
- جوليت : أقبلى حاضن ، قولى لى من ذاك الفتى ؟
- الحاضنة : ابن تيبريو ؟
- جوليت : ومن ذاك الذى
يخرج الآن من الباب ؟
- الحاضنة : الفتى بتروشيوفىما أراه
- جوليت : ثم من ذاك الذى فى إثره ، ذاك الذى لم يرض أن
يرقص ؟
- الحاضنة : لا أعرفه .
- جوليت : فامضى سلى لى ما اسمه يا حاضنة .
ليكن أعزب يا ربي ! وإلا

- الحاضنة : فسرير العرس — واحزنناه — قبرى .
- الحاضنة : اسمه روميو ومن أسرة متتاجيو عدوك
إنه النجل الوحيد لعدوك العتيد .
- جوليت : ويلتنا ... حبي الوحيد ، ثر من بغضى الوحيد
قضى الأمر ، فليت العين — إذ أجهله — لم
تره ، أو ليتنى أعرفه حين رأيته !
يا له حبا نذيرا بالأمس مولده ،
حب عدوى أبغض الناس إلى .
- الحاضنة : ويك ماذا ؟ ويك ماذا ؟
- جوليت : بعض أبيات ترغمت بها عن بعض من راقصنى .
(صوت من الداخل يدعو جوليت)
- الحاضنة : لييك ؛ لييك ؛ سنأتيك وشيكاً
ذهب الضيف جميعاً فهلنى ننصرف .
(تخرجان)

الفصل الثانى

المشهد الأول

(درب على امتداد السور لبستان كايوليت .

يدخل روميو)

روميو : كيف أسطيع انصرافا وهنا خلفت قلبى ؟

ارجعى أيتها الأرض ابجئى عن مركزك !

(يتسلق الجدار ويقفز إلى الداخل)

(يظهر بنفوليو ومركيشيو)

بنفوليو : روميو ! ياهن خالى روميو !

مركيشيو : كيّس والله ابن خالك .

إنه انسل عنا إلى بيته لينام .

بنفوليو : بل مرّ هنا وتسلق هذا الجدار

ناده يا مركيشيو ناده .

مركيشيو : سأناديه وأناشده أيضا .

روميو ! أطيايف ! مجنون ! عجب ! عواطف !

بالله تمثل لنا فى صورة آه !

وتكلم بشعر مقفى ولو بيتا واحدا

فهو حسبي وصيحي : ويلاه ، وواحر قلباه ،
والهج بالغرام ، الحمام ، الجوى والنوى ،
والكتى لِحَلَّتْ الثَّرَاةَ فينوس قولاً جميلاً^(١)
واذكر بالنز ابنها الثعلب الأعشى الفتى كيوييد ،
السديد الرماة لما رمى الملك (كوفيثيا)
بحبة تلك الجارية السائلة

ويحه ا لم يسع ولم يتحرك ولم يضطرب .
أترى المسكين ثوى ا سأناشده من جديد .
يا روميو ، نشدتك بالعينين التيرتين ،
فى جفتى من تهوى ، روزالين .
وبعسمها القرمزى وجهتها العالية ،
إلا ما لحت لنا فى صورتك السامية ا

- | | | |
|---------|---|--|
| بنفوليو | : | أن يسمع روميو قولك هذا يفضب منك . |
| مركيشيو | : | كلا لن يفضب منى . ألم أدعه مخلصاً فى ابتهالى . |
| | | وناشدته باسم من يهوى ليثوب إلينا ؟ |
| بنفوليو | : | قم بنا ، إنه استخفى خلف هذا الشجر ، |
| | | لسامر هذا الليل الندى ويخلو به . |
| | | حبه أعشى لا يعجب عينيه إلا الظلام . |
| مركيشيو | : | أيصيب الأعشى الهدف ؟ |

(١) الكتى : بلغ رسالتى .

روميو عم مساء ، ساوى إلى مرقدى .
إن هذا السرير سرير العراء لأبرد من
أن أنام عليه . هلم لنذهب .

هلم إذن

:

بنقوليو

فستدى ما ننشد روميو هنا .

(يخرجان)

المشهد الثانى

(فى بستان كايوليت)

(يدخل روميو)

روميو : يجرحك يهزأ غير الجريح !

(تشرف جوليت من النافذة)

صه ! تأمل ما سنا ثم من الطاق انفلق ؟

ذلك الشرق وجوليت ذكاء !

اطلعي أيتها الشمس الوضيئة ،

واقطلى حاسدك البدر الذى

كاد من غيرته يقضى شحوبا وأسى .

ربة العفة والنور « ديانا » منك غارت (١)

إنها دونك حُسنًا وبهاءً ، فانبذها .

أتكونين لها — من بعد ما غارت — وصيفة ؟

إنها تكسوك رهبانية ابتدعتها كصفار اليرقان

(١) ديانا : فى الميثولوجيا اليونانية هى إلهة العفة وهى إلهة القمر أيضا ، ولذلك أعاد شكسبير عليهما ضميرا واحدا هو ضمير التأنيث لأن القمر مؤنث فى اللغة الإنجليزية بخلافه فى اللغة العربية ، فكأن لزاما علينا أن نتصرف هذا التصرف التوضيحي فى هذا الموضع ليتسق المعنى ويتصل السياق .

فاخلعيها عنك ، لا يلبسها إلا الحماقى .
 تلك مولاتى ، هوى قلبى ، رضا نفسى منهاها !
 آه لو تدرى بذاك !
 ويلنا ! إني أراها تتحدث
 بيد أن ليس حديثا باللسان
 ليس يعينى ذا : تلك جفون تنكلم !
 فأجبها ، بل رويدا ، لا تهوّر
 بجواب لحديث ليس لك .
 فعسى نجمان من أبهى النجوم
 ذهبا فى حاجة والتمسا من مقلتيها
 أن أضيئا فى مكانينا إلى أن نرجعا .
 لو ثوى النجمان مثوى ناظريها ،
 وهما فى موضع النجمين ، ما كان يكون ؟
 لاستحى النجمان من لألاء خديها كما
 يستحى المصباح من ضوء النهار !
 ولأجرى ناظراها فى السماء
 جدرولى نور يفيضان وينسابان أثناء السُكاك^(١)
 فتغنى الطير فطنا أنه قد أدبر الليل وقد لاح الصباح
 آه ! ما أجملها واضحة
 خلها فى كفها ! واكبدى لو كنت قفازا على

(١) السكاك : الهواء فى أعالي الجو .

كفها ، أحتضن الخد الأسيل !

: أو على !

جوليت

: تكلمت ! يا ليت شعري ما تقول ؟

روميو

أخت السماء تكلمي ! بالله عودي للكلام !

ما أنت - طالعة على من الدجى فى ذا الجلال -

سوى ملاك طائر بعته للهلكى السماء ،

فرتوا إليه بأعين مدهوشة

حول شواخص ، وهو فى تحليقه

فى السحب يسبق خطوها الوانى ،

ويقلع فوق صلب الجوف نحو اللاتهاية !

: روميو ! هيا روميو ! لماذا أنت روميو ؟

جوليت

اجحد أباك وأنكر اسمك ، أو فأقسم

لى بأنك لى وأبرأ من عشيرى !

: (على حدة)

روميو

أأظل مستمعا إليها أم أجيب مقالها ؟

إن اسم أهلك وحده خصمى ، وإنك

جوليت

أنت أنت ولو عزيت لغير متاجيو .

إذ ما اسم متاجيو ؟ أوجه هو ؟

أكف هو ؟ أرجل هو ؟ أساعد ؟

أو أى جزء قط من جسم الفتى ؟

ماذا عليك لو اتحللت اسما سواه ؟

ما قيمة الأسماء ؟ هل يتغير الزهر الذى

ندعوه وردا إن دعواته بأسماء آخر ؟

فكنذك روميو : لن يزال له كمال

خلال روميو لو دعوه بغير روميو .

روميو اهجر اسمك لى ، وباسم

ليس بعضا منك خذ كلّى إليك !

روميو : إننى قبلتُ بما اشترطت علىّ ، فادعيني الحبيب .

إذن أعمد من جديده ، ثم لن أدعى بروميو ما

حيث !

جوليت : ما أنت يا هذا تسلل فى قميص الليل مسترقا

لسرى ؟

روميو : تسلين ما اسمى ، لست أدرى كيف أعلنه إليك .

قديستى الحسناء ، إن اسمى يفيض لى لأن اسمى

عدو لك .

فلو أننى ألفتته فى رقعة لمحوت رسمه .

جوليت : أذنأى لما ترويا من ماء هذا النطق ،

لكنى عرفت مذاق هذا الصوت .

روميو وابن متاجيو ؟ ألسنته ؟

روميو : لا ذا ولا هذاك يا قديستى الحسناء ،

حيث كلاهما كفر لديك .

جوليت : أنى أتيت إلى هنا قل لى وفيه ؟

والسور عال غير ميسور التسلق ، والردى

يُخشى عليك هنا ، لأنك أنت أنت

- إذا درى بك من بنى عمى أحد .
روميو : بخفاف أجنحة الهوى حلفت فوق جداركم
حتى حططت هنا . أتسطيع الحواجز
أن تسد على الغرام سبيله ؟ كلا !
وقلب الحب مقدم يحاول دائما ما يستطيعه ؛
ولذا فليس يقوم فى وجهى بنو عمك .
جوليت : هم قاتلوك إذا رأوك هنا لدى .
روميو : أواه ! إن الموت فى جفنيك أخطر من سيوفهم
على !
جودي بنظرة رحمة وأنا الصبور على عداوتهم
جميعا .
جوليت : لا أرتضى أن يصروك لدى بالدنيا وما فيها .
روميو : إن كنت عاطفة على فإن لى من معطف الظلماء
ما يكفى لسترى عنهم ، أو لا فخلينى أمت
بسيوفهم غيرا من الموت البطيء
يسومنى سوء العذاب به قلاك !
جوليت : كيف اهتميت إلى هنا ؟ من ذا هداك ؟
روميو : الحب إذ فرض السؤال على أرشدنى السبيل إليك !
وأعارنى وأعرتة بصرى ورأيه .
أنا لست رأينا ، ولكن غدوت
كذلك الشط العظيم يرشه أقصى البحار
لخصته ولما ثنائى البعد عن تلك التجارة .

جوليت

: لولا قناع الليل مسدولا علىّ كما ترى

لبدا حياء البكر مرتسما علىّ خديّ

مما قلته في مصدر هذا الليل لك !

لوددت لو أظهرت بعض العسر .. لو

أنكرت ما قد قلته ؛ لكن وداعا يا رياء !

أتحنى ؟ إني لأعلم أن سأسمع منك « إى »

وسأكتفى ثقة بقولك « إى » فلو

أقسمت لى لخشيت حتثك مثلما .

قد قيل : يضحك « جوف » من إيمان أرياب

الهوى .

روميو ؛ فقل لى صادقا : إني أحبك .

لكن إذا ما خلتنى سرعان ما استسلمت لك

قطبت شامسة عليك ، وقلت : كلا ، كي تلووب

على هواى .

أو لا فلا والله لو وضعوا بكفى ما على الدنيا

جميعا !

الحق أنى يا بن متاجيو متيمة بحبك .

فلربما استخففتنى من أجل ذلك .

لكن تأكد يا فتى أنى سأصديقك الهوى

ما ليس تصلقه أولاك الماكرات

المظهرات من التمتع والدها ما ليس عندى .

وأقرُّ أن قد كان يحمل بى لو إنى

كنت أصعب في مراسي ، غير أنك دون علمي
قد تسقطت اعترافي حيث كنت أظنني وحدي
فهب لي ما سمعت ، ولا تقسره بطيش في
هوى .

لم يحتفظ صدر الظلام بسرّه وهو الكتوم .

: قسما بغرة ذلك القمر المبارك .

إذ يتوّج بالسّنا الفضّيّ هامات الشجر .

: أقسم بغير البدر هذا الكائن الجم التقلب .

إنني لأخشى أن يكون هواك مثله ،

متغيرا في كل شهر ما له يوما على حال ثابت .

: بم تأمرين فتاك أن يُقسم ؟

: بأن لا تقسمن أبدا بشيء ، أو إذا

ما شئت فلتقسم بمهجتك الكريمة ،

فهى معبودى الذى أرجو وأخشى .

: إن كان هوى قلبى الغالى .

: لا تقسم إذن ، إنسى إن وجدت ابتهاجى فيك ،

ما ابتهجت بعقد هوانا الليلة يا روميو .

إنه جد مبتسر ، لا تروى فيه ، مفاجئ

كالبرق شري ، فانطوى قبل أن يستطيع امرؤ

أن يقول : لمع !

فى حفظ الله حبيبى العزيز !

عندما نلتقى ثانيا برُعم الحب هذا ستفتقه

روميو

• جوليت

روميو

جوليت

روميو

جوليت

أنفاس الصيف ، فينمو ، وتنشق أكمامه
عن أجمل زهرة .

فى حفظ الله : لتنزل علينا المسكينة كالمن
ولتعمر من صدرك ما هى من صدرى عامرة !

: آه ، أكذا تتركينى من قبل أن ترضينى ؟

: الليلة ؟ أية ترضية ، أستطيع أقدمها لك ؟

: تستطيعين أن تتبادل ميثاق حب أمين بميثاق حب أمين .

: قد وهبتك حبي قبل سؤالك إياه منى ؛

على أننى أمتناه لو لم يزل ملكه ييدى .

: أتريدين أن تسترديه منى ؟ علام ؟ حياتى !

: لا شىء سوى أن يكون لى الاختيار

لأمنحه لك أيضا ، على أننى

ما اشتفيت سوى ما ملكت ؛ فجودى

كالبحر فى الاتساع ، وحبى كالبحر فى عمقه :

كلما أعطيتك منه ازدادت غنى ،

حيث أن كلا هذين بغير نهاية .

(الحاضنة تدعو من الداخل)

صوت فى الداخل يدعونى ، مولاي الحبيب وداعا !

حالا يا حاضن ! كن صادقا يا حبيبى متتاجيو

- انتظرنى قليلا .. سأرجع حالا إليك .

(تغيب جوليت)

روميو

جوليت

روميو

جوليت

روميو

جوليت



- روميو : ليلة الخير ، يا ليلة الخير ، بورك فيك !
 بل ليتك كنت نهارا ، فإني أخشى -
 أجل أخشى أن أكون منذ الآن
 تحلم عيناي كل الذي كان -
 ويلي ! أفي الإمكان تحقق هذا ، أفي الإمكان ؟
 (تعود جوليت للظهور في الشرفة)
 جوليت : أسمع لي كلمات ثلاثا حبيبي ، ثم الوداع
 الصحيح ؟
 إذا كان حبك شريفا وكان الزواج مرامك ،
 فأرسل إلى غدا مع من سوف أبعثه لك :
 متى تبرم العقد عقد الزواج وأين :
 وما ملكته يميني سأطرحه تحت أقدامك ،
 وأقفوك مولاي طول البلاد إلى حيث تهوى ،
 الحاضنة : (في الداخل) مولاتي !
 جوليت : سأتيك حالا - وإن كنت تقصد شيئا سوى ما
 ذكرت فإني أرجوك -
 الحاضنة : (في الداخل) مولاتي !
 جوليت : حالا حالا سأجيئك -
 قطع صلاتي وتركى ليأسى وهمي
 سيحيئك مني الرسول غدا .
 روميو : أنجح الله مسعاك يا روجي .

جوليت : أحبيبي في ذمة الله ألفا !

(تغيب)

روميو : أو في ذمة الله حين يغيب سنا وجهك ؟

لا بل مع إبليس في ظلمة اليأس ألفا !

يسير الهوى للهوى كأنطلاق الصبي من المكتب ،
ويمضى الهوى عن هواه كما سار للكاتب
الصبي .

(ينسحب)

(تظهر جوليت ثانية في الشرفة)

جوليت : هُـس يا روميو ! هُـس يا روميو !

آه من لي بصوت مربي الصقور

فأجذب هذا المرقش عودا إلى !

لولا أن صوت أسير الخوف ضعيف أحش

لكنك شققت بصوتي كهف الصدى ، تاركا

صوته الجوى أشد بحوفا بترديدي اسم

حبيبي روميو .

روميو : تلك روحى باسمي تنادى !

ما أعذب أصوات العشاق

توسوس في أذن الليل وسواس حلى اللحين

وتخطر كالوسيقى الشجية تنعش أرواح السامعين .

جوليت : روميو !

- روميو : دنيای !
- جوليت : متى يأتيك رسولى غذا ، فى أية ساعة ؟
- روميو : ليجتنى فى الساعة التاسعة .
- جوليت : لن تعزُب عنى ، فمن دونها الآن عشرون عاما .
- يا سؤال القلب ، نسيت علام استعدتك ؟
- روميو : فلاقف ههنا ريثما تذكرين .
- جوليت : فسأنسى اذن لتظل هنا واقفا دونى ،
- متذكرة شغفى أن تكون دواما معى .
- روميو : وسأبقى هنا كى تظلى على نسيانك ذا ،
- ناسيا كل ماوى سوى هذا المأوى الغالى .
- جوليت : الصبح يكاد ينير ، فهلا انصرفت حبيبى !
- على أنما مثلى لك ياروحى مثل العصفور الربيط .
- بكف الفتاة اللعوب ، تراخى له فى الوثاق
- فيحجل - مشى السجين ينوء به قيده -
- ثم تجذبه بفتة نحوها بالحرير المر ،
- فيا ويح المسكين بكف محب يضمن عليك بفك
- سراحه !
- روميو : ليتنى كنت عصفورك !
- جوليت : حقا يا ليتك يا روحى كنت عصفورى !
- لكن حاذر : ربما زدت فى تدليلك حتى قتلتك !
- فى أمان الله ، حبيبى فى ذمة الله إن الوداع لنوع

من الحزن للقلب فيه متاع .
فلسوف أردد حتى الصباح : الوداع الوداع !
(تغيب)

روميو : سكن النوم فى جفنيك وحل السلام بصدرك !
آه ليتنى هذان فأنزل ذاك المكان الكريم ؟
من هنا فلأمض لصنومع والدى الروحى ،
لأرجوه عونه ولأسأله عن مكنون حظى .
(يخرج)

المشهد الثالث

صومعة الراهب لورانس

(يدخل الراهب لورانس ويده زنبيل)
لورانس : الصبح بمقلته الشهباء تبسم يضحك من عباس
الليل ،
ومضى يتخلل سحب الشرق بأسلاك من ضياء .
والظلام الأرقش كالعريد يميل يمينا ويسرة ،
تاركا للواليب « تيتان » النارية قصد السبيل .
الآن وما بدأت بعد شمس الكون ترفع حاجبها
عن ناظرها المتوقد كيما تسر فؤاد النهار ،
وتجفف دمع الندى المخضل على وجنات الليل ،
فلاهب إلى الحقل أملاً زنبيلي هذا
بالبنور السامة والأزهار ذوات العطر النفيس .
هى أم الطبيعة هذى الأرض ومقبرها أيضا .
ما كان لها رجماً تخلفته لها مدفنا .
تضع الأولاد خلاص شتى وترضعهم درها من
صلبر واحد .
فيكون كثير منهم بأخلاق طيبة .
ما من أحد منهم إلا وله صفة

من صفات الخير ، على أنهم جد مختلفين .
ما أعظمها رحمة للإله الظاهر والباطن
ظهرت فى خواص النباتات والأعشاب وشتى
المعادن .

إذ ما من شئ عسيس على الأرض أو ذى أذى
إلا ولها فيه منفعة من بعض الوجوه .
وكذلك ما من خير على الأرض إلا يشور على
أصله .

ويعيل إلى جانب الشر ما أساء الفتى استعماله .
وكذاك تحور الفضيلة إنما إذا وضعت
فى غير مواضعها ، وكأى من إثم يجميل القصد
يبرر .

هذه زهرة ، تحت أكمامها الزاهية
يستخفى البسم النافع والقوة الشافية .
هى إن شئت أنعشت قلب مستافها ، وإذا أكلت
فعلى قلبه وجوارحه قاضية .

وانظر نفس الإنسان تجد مثل هذين الملكين
المختلفين مقيمين طول المدى فى معسكر :
كرم الأخلاق وسوء الطباع .

فإذا ما استبد قويهما بضعيفهما فى النبات ،
فخر السوس فيه فأسلمه للمات .

(يدخل روميو)

- روميو : عِم صياحا يا أبانا .
لورنس : بركات الله ربي !
أى صوت باكر الصبح يحيننى عذبا ؟
أى خطب بك يا ابنى ؟
إن توديعك للمضجع فى وقت كهذا
لدليل أن فى رأسك هما يتلاعب .
فى جفون الشيخ للفكر رقيب ،
يطرد التوم فلا يلقى إليها من سبيل .
والصبا الناعم والذهن الغريص ،
حيثما حلا فللتوم به ملك عريض .
إن هما بك لا بُد أقامك .
أو إذا سهمى لم يخطئ فروميو
لم يبت ليلته فوق فراشه .
روميو : إنه الثانى ، وما أعذبها ليلة أنس !
لورنس : يا غفور الذنب ! هل كنت إذن مع روزالين ؟
روميو : معها يا والدى الروحى ؟ كلا .
قد نسيت الاسم هذا وتهاويل عذابه .
لورنس : حسن ، أين إذن كنت بنى ؟
روميو : لا تسلى ، سأقص الآن خطيى : كنت فى حفلة
ساهرة عند عدوى ، فرمانى
بغثة رام فأصمانى كما
كان مرميا فمصمى بى . فها نحن كلاتنا

طينا من أبنينا ودواؤه .

أنا لا أحمل بقضا أيها الشيخ المبارك ،

فالتماسى نافع لى ومفيد لعدوى بالسواء .

لورنس : كن صريحا واضح المقصد يا ابنى فى كلامك .

فاعتراف المرء إن كان مُعَمَّى

لم يجيء إلا بغفران مُعَمَّى

روميو : يا أبى فاعلم إذن أن ابنة الشيخ السرى

كايبوليت تيمتنى بهوى لا عهد لى قبل بمثله .

وكما همت بها هامت بجبى

وانتهى الأمر ، فما ينقصنا

غير أن نجتمعنا كفك بالعهد المقدس .

إن تسلى : أيز ، متى ، كيف التقينا وتبادلنا

الغزل ،

وتوالتنا على عهد الهوى ،

فسأدريك به حين تسير .

إنما أرجوك إجراء الزواج اليوم ، عدنى بقبولك .

لورنس : يا لقديسى فرسيس لهذا الانقلاب !

أكذا تلك التى ماحضتها ذاك الهوى

ملها قلبك فى لمحة عين ؟

أكذا ينبذ روميو روزالين ؟

لاه ، ما أوهى هوى الفتیان ، إذ مسكنه

ليس فى القلب ، ولكن فى العيون .

يسوع الطهر ، ما جفف هاتيك الدموع ،
التى سالت على شاحب خديك هوى فى
روزالين ؟ .

كم صبيت الملح من عينيك فى استصلاح حب
ضائع ما ذقت يوما من جناه !
آه ، إن الشمس لما تجل عن

صفحات الجو أنفاس جوى منك جرارا .

وبسمى الشيخ أناتك فى ماضيك ما

برحت طنانة كالرجع يأتى من بعيد .

هيه هذى لوثة بادية فى صحن خحك

بقيت من دمة سالت قديما ،

إن تكن إياك حقا والتباريح تباريحك حقا

فلروزالين - لا ريب - التباريح ومولاها سواء .

أم تغيرت ، إذن فاهتف معى :

ما على النسوة أن يسقطن إما

لعب الضعف بأخلاق الرجال .

: كنت تلحنى فى حبي لها قبل كثيرا .

: يا مريدى ، لا على حبك ، بل فرط هيامك .

: ولكم زينت لى دفن الهوى .

: ليس أن تودعه قبرا لكى تبعث غيره .

: لا تلمنى فى هواها بحياتك ..

إن هذى قابلت حبي بحب

روميو

لورنس

روميو

لورنس

روميو

وجميلي يجميل ، لا كتلك القاسية .

: آه ، كانت علمت أن هواك

لورنس

كان يستظهر ما يقرأ غيبا وهو لا يدري الهجاء .

فتعال انت معي يا ذا الفتى القلب ، إني

لاعتبار واحد سوف أعينك :

ربما أبذلنا هذا القرآن

يقلى أهليكما الدائم حبا وسلاما

: فلنسارع بالمضى الآن ، إني

رومي

لا أرى الريث :

: تمهل وتمهل ،

لورنس

فلقد يعثر في السير العجل .

(يخرجان)

المشهد الرابع فى الطريق

(يدخل بنفوليو ومركيشيو)

مركيشيو : أين ترى كان هذا الشقى روميو ؟ هل رجع إلى أهله الليلة ؟

بنفوليو : أما إلى بيت والده فلا : كما أخبرنى بذلك غلامه .

مركيشيو : آه من تلك الصُّفراء القاسية روزالين . لقد عذبتَه الفاعلة فهام على وجهه جتونا .

بنفوليو : أعلمت أن تيسالت ابن أخت كايوليت

الكبير بعث رسالة إلى بيت أبيه ؟

مركيشيو : رسالة تحد لعمرى .

بنفوليو : سيجيها روميو .

مركيشيو : كل من يعرف الكتابة يمكنه أن يجيب رسالة .

بنفوليو : كلا ، بل سيجيب صاحب الرسالة ويفهمه أنه حُدِّيَّاه .

مركيشيو : واهل روميو المسكين ، إنه قد مات من قبل ،

طعته ذلك الفتاة البيضاء بعينها السوداوين .

وصادته أغنيه حب من خلال أذنيه ، وجاعه سهم

غائر من قوس الصبى الأعمى ففلق حبة قلبه .
أفهي بعد هذا من يقف لتيالت ؟

: فيم لا ؟ وما تيالت ؟

بنقوليو

مركيشيو

: سأقول لك ما هو ، هو أشد هولاً من أمير
السنانير ، إنه لبطل المحافظين وزعيم المتكلمين ،
يقاتل كما تغنى أنت الغناء الفنى الدقيق ، محفوظ
النسبة ، موزون الزمن والمسافة . تراه يجس وتره
ألطف الجس مرة فثانية فالثالثة فى صدرك ! إنه
ليضع ذباب سيفه على الزر الحريرى كما يفصل
القصاب ذبيحته . بطل فى المبارزة من الطراز
الأول . محيط بأسرار فنّها ، مخير بمختلف أسبابها
- الذى يكر ويفر ويضرب بمجد السيف وظهره
ويصيح « خلّها وأنا قلان » .

: وال ماذا ؟

بنقوليو

مركيشيو

: البلاء الماضى ، ألثغ يهملهم بالرطانة عند المبارزة ،
ومن أولئك الرجال بضاضى^(١) النبرات الجدد .
هو نصل جدّ قاطع والمسيح ، جدّ طوال أيد ،
أجل ، أليس مؤسفاً يا صديقى أن نكون مغمومين
بمثل هذه الذبّان الغريبة ، هؤلاء المغرمين

(١) بض ويظ القانون : وزنه .

باستحداث البدع ، هؤلاء المتشلقين بـ « عفوا
ولا تؤاخذنى » . هؤلاء الذين يغفلون فى مراعاة
كل غلط جديده حتى إنهم لا يستطيعون أن يجلسوا
على مقعد قديم ، واغماء واضيق صدىه من
ترديدهم : « بديع ! بديع ! » .

(يدخل روميو)

بنفوليو : ها هو ذا روميو أقبل .
مر كيشيو : مفرغا من ماء ظهره كذلك السمك المحفف .
يا إنسان ، يا إنسان ، كيف استمسكت ؟ ها هو
الآن سيفيض أغانى كأغانى بترارك ! ما « لورا »
إلى صاحبتة ؟ إنها ليست إلا خادمة مطبخ ، على
أن لديها - وحق العذراء - حبا أقدر على تحليدها
فى قوافيه من روميو . وما (ديلو) إليها ؟ ليست
سوى فلاحه . وما كليوبطرا ؟ غجرية . وما
هيلين وهيرو ؟ سافلتان . وما (ديسب) ؟ شهباء
العينين أو شيء كهذا ، ولكن أين منها روزالين ؟
يا سنيور روميو ، بونجور ! هذه تحية فرنسية
لسراويلك الفرنسى الفضفاض .
إنك قتلت ذؤابتنا^(١) الباردة قتلا عجيبا !

(١) قتلت : ذؤابتنا : حذمتنا .

- روميو : صباح الخير لكليكما ، أى قتل تعينان ؟
- مركيشيو : الافتال يا سيدى ، الافتال ، أما تستطيع أن تفهم ؟ (١)
- روميو : عفوا يا صديقى مركيشيو ، فقد عنى لى شغل مهم ، وفى مثل هذا الحال يعنى المرء من المجاملات .
- مركيشيو : إنه لأولى من هذا أن تقول إن حالا كحالك يقتضى المرء أن يبالغ فى ركوعه .
- روميو : تعنى أنه يجامل ؟
- مركيشيو : لقد طبقتَ المفصل .
- روميو : تعريض لطيف المجاملة جدا .
- مركيشيو : أجل ، إنى قرنفة الظرف والمجاملة .
- روميو : تعنى زهرة الظرف والمجاملة .
- مركيشيو : أصبت .
- روميو : حذائى حسن التزهير إذن .
- مركيشيو : قول جميل ، استمر سائرا معى فى هذا المزاح حتى يتقطع حذاؤك . أو ما ترى أن هذا المزاح خير من أنينك فى الحب ؟ إنك الآن أنيس لطيف العشرة .
- أنت الآن روميو حقا . أنت الآن ما هو أنت بالطبيعة والصناعة ، لأن هذا الحب الثثار كذلك الرجل الأخرق الذى يجرى متسكعا هنا وهناك

(١) الافتال : الانصراف .

- ليخبي قلته في حُفرة .
: قف هنا ، قف هنا .
: أتريدنى أن أقف من كلامى فى غير موقف لائق ؟
: لأنى أخشى أن تجعل لكلامك ذيلا طويلا .
: لقد ضل بك الظن ، فقد كنت أريد تقصير ذيله ،
لأنى قد وصلت إلى بيت القصيد من كلامى ،
وعزمت حقا أن أختم الحوار .
: ها قد جاء الآن شغل مليح .
(تدخل الحاضنة وبطرس)
: شِراع أهل ! شِراع أهل !
: بل شراعان ، شراعان : قميص و فستان !
: بطرس !
: لييك !
: على مروحى يا بطرس .
: أجل ، يا عزيزى بطرس ، لكى تستر وجهها ،
لأن مروحتها هى أجمل الوجهين .
: صباح الخير يا كرام .
: مساء الخير يا كريمة .
: أو قد صح الآن أن يقال مساء الخير ؟
: ليس يقل عن ذلك .
: يا كرام ، أيستطيع أحدكم أن يرشدنى أين يمكننى
الحاضنة
أن أجد الشاب روميو ؟

روميو : أنا أستطيع أن أرسدك ، غير أن الشاب روميو
سيصبح أكبر عندما تجدينه منه حين كنت تبحين
عنه . إننى أحدث من يدعى بهذا الاسم لعدم
وجود من هو أسوأ منى .

الحاضنة : لقد أجدت القول يا سيدى .
مركيشيو : أياكون الأسوأ مجيدا ؟ لقد فهمت والله ، إنها
حكيمة عاقلة .

الحاضنة : إن كنت إياه يا مولاي فإن معى حديثا إليك .
بنفوليو : هى داعية إياه إلى عشاء ، روميو ، آت أنت إلى
بيت والدك ؟ ستعشى هناك .

روميو : سأجىء على إثرك .
مركيشيو : وداعا أيتها السيدة العجوز ، وداعا (يتغنى)
سيدتى ! سيدتى ! سيدتى !
(يخرج مركيشيو وبنفوليو)

الحاضنة : وداعا . قل لى بالله يا مولاي ما هذا التاجر الوقح
المملوء غيبثا ومكرا ؟

روميو : هذا رجل يولع بأن يسمع نفسه يتحدث ، وهو
يتكلم فى الدقيقة أكثر مما يسكت فى الشهر .

الحاضنة : والله لو نالتى بكلمة منه لعرفت كيف أؤدبه ولو
كان أقوى مما هو ، بل ولو كان معه عشرون على
شاكلته . ولكن لم أقدر عليه لأجدن من يقوم
مقامى فى تأديبه . قبحا له من لئيم ! أيجسبنى من

فتياته السوقيات ؟ أيجسبنى من خلالله الخليعات ؟
وأنت يا جبان . أتطبق أن تقف جامدا أمامي
وتدع كل داعر يقضى وطره من العبث بي ؟

بطرس : لم أر أحدا قضى وطره من العبث بك ، ولو رأيت
أحدا فعل ذلك لسالت له سيفى على الفور .
أؤكد لك أنني لا أقل سرعة فى استلال سيفى عن
غيرى إذا ما دعتنى الحاجة لذلك فى خصوصه
صحيحة ورأيت القانون فى جانبي .

الحاضنة : واهم الله إنسى الآن لمستشيطه غضبا حتى لمرتعد
كل عضو من أعضائى قبحاله من لئيم ! أرجوك
يا مولاي أن تصفى إلى كلمة منى . فقد أخبرتك
أن مولاتى الشابة أمرتنى أن أبحث عنك . أما ما
أمرتنى أن أقوله لك فسأحفظ بسره . فدعنى أولا
أقل لك : إن كنت تريد أن تقودها إلى فردوس
الأغبياء كما يقولون فإن هذا منك سلوك سمج
كما يقولون ، لأن مولاتى حديشة السن ، فإن
كنت تريد أن تخادعها فذلك أقبح فعل وشر إثم
يرتكب فى جنب امرأة كريمة .

روميو : يا حاضنة بلغى مولاتك تحبى واحتجاجى عليك .
الحاضنة : ما أطيب قلبك ! والله لأبلغنها كل هذا والله
لتفرحن به .

روميو : ماذا تريد أن تقولى لها يا حاضنة ؟ إنك ما

أصغيت إلى .

الحاضنة : سأقول لها يا مولاي إنك تحتج . وتلك أجمل هدية يهديها الكريم .

روميو : مُريها أن تدبر سببا تتعلل به للاعتراف هذا المساء ، وهناك في صومعة الراهب لورانس ستعال المغفرة والزواج معا ، خذى هذا من أجل تعبك .

الحاضنة : كلا والله يا مولاي ولا قلنا واحدا .

روميو : دعك من هذا ، والله لتأخذنه .

الحاضنة : هذا المساء يا مولاي ؟ سمعا وطاعة ، ستكون هناك .

روميو : على رساك يا حاضنة ؛ هناك خلف جدار الدير فى أثناء هذه الساعة سيلقاك غلامى ويعطيك مرقاة مصنوعة من الحبل الغليظ ، سأصعد بها فى ضمير الليل إلى حيث توصلنى إلى أوج سعادتى . وداعا يا حاضنة . كونى صدوقا وأجزيك على صنيئك . وداعا ! بلغى تحياتى لمولاتك .

الحاضنة : الآن أسمع يا مولاي ، بارك الله فيك .

روميو : ماذا تقولين يا عزيزتى الحاضنة ؟

الحاضنة : هل غلامك مؤتمن على السر ؟ ألم نسمع المثل القائل « كل سر جاوز الاثنين شاع » ؟

روميو : أؤكد لك أن غلامى أخلص لى من درعى .

الحاضنة : حسن يا مولاي ، إن مولاتى هى أعذب الفتيات

طرا . يا إلهى ما أقرب عهدى بها طفلة صغيرة
ثرثرة ! يوجد هنا بالمدينة فتى من النبلاء يدعى
باريس ، يود بمجدع الأنف لو تكون له ، ولكنها
ذات الروح السامية لا تشتهى أن تنظر إليه ، إلا
كما تشتهى أن تنظر إلى الضفدع . ولقد أغضبها
أحيانا بأن أقول لها إن باريس أجمل الرجال
وأليقهم بها . وأؤكد لك أنها حين تسمع ذلك
منى يعلو وجهها الشحوب فيصبح كالخرقة
البيضاء . أليس اسم روميو والورد يتفقان فى
حرفين ؟

روميو : بلى يا حاضنة ، يتفقان فى الراء والواو .

ولكن أى شىء فى هذا ؟

الحاضنة : آه إنك تسخر منى ، إن الراء والواو إذا وضع

قبلهما جيم أو جاء بعدهما لام يصيران جرورا

أو كلا لا بد أن يكون فى اسمك غير هذين

الحرفين ، فإنى أذكر أن مولاتى استبطلت فكرة

بديعة عنك وعن الورد من ذينك الحرفين ، ولا

ريب عندى أنك ستستمر لسماع ذلك منها .

روميو : بلغى مولاتك تحياتى !

الحاضنة : أجل سأبلغها عنك ألف تحية .

(يخرج روميو)

يا بطرس !

بطرس : ليك .
الحاضنة : خذ مروحتي يا بطرس وسر مسرعا أمامي .
(يخرج جان)

المشهد الخامس في بستان كابوليت

جوليت (تدخل جوليت)
جوليت : دقت الساعة تسعا إذ بعثت الحاضنة .
وعدنتي أنها ترجع لي في نصف ساعة .
علها لم تلقه ، كلا فهذا لا يكون .
هي يا رياه عرجاء ، ورسل الحب أخرى أن
تكون هذه الأفكار ، إذ تسبق في سرعة مسراها .
ضياء الشمس يجلو الطفل عن أوجه أكام عوايس .
ولهذا عنيت فينوس أن تبعث بالحب الحمامات
السراع ،
واستعار الطفل كوييد من الريح جناحه .
هذه الشمس استوت فوق التلال ،
وطوت من سيرها اليومي ساعات ثلاثا
منذ وليت ، ولما ترجعي يا حاضنة .
آه لو لامسها الحب ، وفي أعصابها وقد الفتوة ،

لجرت مارقة أسرع من ماضى الرصاص
ولكانت قلقتها كلمتى نحو من أهوى ،
ونحوى كلماته !

واعذاب القلب من هذى العجائز !
يتماوتن ويدبين ثقالا شاحبات كالرصاص .
يا إلهى ، أقبلت !

(تدخل الحاضنة وبطرس)
ماذا وراءك ؟

حدثنى يا حاضن باشهد الفؤاد :
هل رأت عينك روميو ؟ أرسلنى عنك غلامك .
: الحاضنة انتظر ، بطرس ، الباب .

(يخرج بطرس)

: جوليت دعينى أدرى يا قرّة عينى .
ويلك ! ما بالك حزنى هكذا ؟ ماذا الذى بك ؟
لا تخافى أن تقولى لى ما كان ولو غير جميل .

حدثنيه بابتهاج ، إن يكن لحنك حلوا
فحرام أن تغنيه بوجه عابس مُر كهذا .
: الحاضنة أمهلينى ، إتنى متعبة ، أو اه ! كسر فى
عظامى . آه ما أكثر ما طوّفت ؟

: جوليت أعطينى أنباءك أمنتحك عظامى .
حدثينى يا حياة الروح ، قولى لى يا خير الخواضن .
: الحاضنة يا يسوع الطهر ، ما هذا العجل ؟

أو ما عندك من صبر جميل ؟
أو ما أبصرتني مبهورة الأنفاس ألهمت ؟

: أتقولين لنا مبهورة الأنفاس بينما

جوليت

تملكين النفس الكافي هذا

لتقولى : « إننى مبهورة الأنفاس ؟ »

ذلك القول الذى عنه اعتذارك

لم يكن أطول من نفس اعتذارك

أخبرينى : طيب أم سيئ هذا الخبر ؟

أجملى لى الآن ولأنتظر التفصيل حتى تسمحى به .

هدئى قلبى وقولى ؛ طيب أم سيئ هذا الخبر ؟

: أجل لقد اخترت اختيارا عجيبا . إنك لا تعرفين

الحاضنة

كيف تختارين الرجل . روميو - لا . ليس روميو ،

فهو إن يكن وجهه أجمل من سائر الوجوه فساقه

تطول سُوق الرجال . أما عن كفه وقدمه وجسمه

فهى وإن كانت لا تستحق الحديث عنها إلا أنها

فوق الموازنة . إنه ليس زهرة فى اللطف والبشاشة ،

ولكنى ضامنة أنه وديع كالحمل . اذهبنى يا بنية

فصلّى لربك ... ماذا ، أقد انتهيت من الغداء ؟

: ليس يرضينى هذا ، كل هذا قد عرفته .

جوليت

أخبرينى ، ما الذى قال حبيبى فى الزواج ؟

: آه من صدمع برأسى ! يا إلهى أى رأس أحمله !

الحاضنة

آه هل ينقض يا ربى إلى عشرين فلنة ؟

- ويظهرى .. آه ظهرى ! آه ظهرى !
تربت كفك إذ جشمتنى هذا الطواف ،
لأرى حتفى ما بين صعود ونزول .
جوليت : إننى آسفة أن لا تكونى طيبة .
- يا حياتى ، يا حياة الروح ، قولى لى ما قال حبسنى ؟
الحاضنة : إنه قال ، كما يجدر بالشهم الأمين
العطوف الفاضل الحلو السحابا .. أين أمك ؟
جوليت : أين أمى ! ما لها ؟ فى البيت أمى -
أين أمك ؟ لاه ما أسخفه هذا الجواب .
أنه قال كما يجدر بالشهم الأمين - أين أمك ؟
الحاضنة : أكذا نائرة أنت ؟ دعينى من عنائك .
- أو هذا كل ما عندك من طب لأوجاع عظامى ؟
فمن اليوم رسالاتك أديها بنفسك .
جوليت : هذه ضوضاء أخرى ... حدثنى ما قال روميو ؟
الحاضنة : أقد استأذنت كيما تنهبنى للاعتراف اليوم ؟
جوليت : إى والله .
- فلتتلقى الآن إلى صومع لورنس
الحاضنة : ترى بعلا هناك فى انتظارك .
- انظرى : هذا الدم العابس يلهو بخدودك ؟
ذنبك الحب ، فما يذكر إلا احمر خدك حياء .
اذهبي مسرعة نحو الكنيسة ..
وسامضى جهة أخرى لكى أحضر مراقبة حبيبك ،

فيها يسمو إلى عشكما تحت الظلام .
هأنا في كل حين آله للكد من أجل سرورك .
اذهي مسرعة ، ولا تغد الآن .
: هيا بي إلى الحظ السعيد !
في أمان الله يا خير الخواضن .
(تخرجان)

جوليت

المشهد السادس

في صومعة الراهب لورنس

(يدخل لورانس وروميو)
لورنس : أيتها السماء باركي لنا باسمه في عقدنا هذا
المقدس ،
لا تعطينا بالأسى من بعد ساعات قليلة .
روميو : آمين آمين ؛ بل افعل كل ما تستطيع فينا يا أسى ،
إنك لن تستطيع أن تطفئ على ثانية من السعادة
التي أحسها حين أرى حبيتي بين يدي .
وأنت فاضم راحتنا بمواثيق الإله ،
وليفعل الموت مشيت الحب بعد ما يشاء .
حسبي أن أسطيع أن أدعوها ملك فؤادي .
لورنس : بعض السرور ! فهو إن جاز مداه

يوشك أن يكون فرط الاكتئاب منتهاه
وأن يخر هاويا من أوجه إلى ثراه
كالنار والبارود ما يعتقا يحترقا .
وقد يعاف الشهد من حلاوة ويحتوى
كذلك الحب يطول عمره إذا اقتصد .
والريث قد يأتي به فرط العجل .
(تدخل جوليت)

ها هي جاءت ... لاه ما أخفها خطأ وما ألطفها !
ماذا عسى تترك فو صؤاننا الصلب الأييد من أثر !
إن خطأ العاشق فى خفتها ألطف من
خطأ دقيق العنكبوت فى خيوط بيته الواهى
تهزّه الصبا اللعوب فى الصيف يمينا
ويسارا وهو لا يئشى وقوعا !
كذلك الحب غرور كخيوط العنكبوت .

- | | |
|--|-------|
| : أنعم صباحا أيها الشيخ الإلهى الوقور . | جوليت |
| : ليجزك السلام روميو عن كلينا يا بنتى . | لورنس |
| : تحيتى أيضا له كيلا يكون رده أحسن من تحيتى . | جوليت |
| : روميو آه جوليت ! إن يك مقدار أنسك بى جمعا | روميو |
| بعضه فوق بعض ركام — كمقدار أنسى بك ،
ولديك من الجذق أكثر مما لدى
لإبرازه فى حلة وصف جميل ،
فصفيه وحلى هذا الجرو بأنفاسك ، | |

- ودعى للموسيقى العذبة تنشر لحن سعادتنا الكبرى .
إذ نعمنا معا بمسرات هذا اللقاء العزيز .
- جوليت : العواطف أصدق فى الفعل منه فى الكلمات .
بالجوهر يزهين لا بالشيآت .
إنما يستطيع المعلم حسابان ماله .
أما حبي فزكا ونما حتى
لا قلرة لى أن أجمل نصف ثرائى .
- لورنس : قدكما هذا ، وهلما معى أختصر لكما المسألة .
فاعترانى إذا قلت لن تخلوا مفردين ،
أو نضم الكنيسة فى شخص واحد منكما
شخصين .
(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الأول

موضع عام

(يدخل مركيشيو وبنفوليو ووصيف وعدة من الخدم)

بنفوليو : بالله عليك يا صديقي مركيشيو دعنا ننصرف .
فالיום شديد الحر وآل كايوليت منتشرون فى المدينة ولا آمن أن نلقاهم فيكون بيننا شغب وشجار ، وأنت تعلم ما لشدة الحر هذه من إثارة لجنون الدم .

مركيشيو : ما أعجب - والله - أمرك . فمثلك مثل أولئك الأشخاص الذين لا تكاد تضم أحدهم جدران الحانة حتى يرمى سيفه مقعقا على المنضدة وهو يقول : لا أحوجنى الله إليك . حتى إذا سرى فيه فعل الكأس الثانية سل سيفه على الساقى حين لا حاجة به إلى السيف حقا .

بنفوليو : أترانى مثل ذلك الشخص ؟
مركيشيو : دعك من هذا . إنك لقمع بجمرة لا تقل حرارة عن أى سواك فى إيطاليا ، شديد الاستعداد لتهيج

وسريع الهيجان لتغضب .

: ثم ماذا ؟ ثن .

بنفوليو

: كلا لن أفعل ، فلو كان لنا اثنان على هذا الطراز

مركيشيو

لفقدنا كليهما وشيكا إذ كان يقتل كلاهما

الآخر . أنت ، سبحان منك ! إنك لتختصم مع

الرجل تكون لحيته أكثر أو أقل شعرا من لحيتك .

وتختصم مع الرجل يكسر الجوزة ، لا لسبب إلا

أن عينيك على مثل لون البندق . أى عين غير

تلك العين تستطيع أن تلمح مثل هذا السبب الخفى

للشجار ؟ إن رأسك مثير كالبيضة المذرة من طول

ما أفسده الشجار . لقد رأيتك اختصمت مع

رجل سعل فى الطريق فأيقظ كلبك المنبطح نائما

فى الشمس . أوما تذكر إذ اشتجرت مع خياط

لأنه لبس صدرته الجديدة قبل يوم عيد الفصح !

ومع شخص آخر لأنه عقد حذاءه الجديد بمخيط

قديم ! أبعاد هذا تنصحنى فى الشجار ؟

: لعمري لئن كان ما ذكرت من حب الشجار

بنفوليو

صحيحا فى كما هو صحيح فيك فلن يشتري

الناس الثروة الخالصة من حياتى بأكثر من ساعة

وربع ساعة .

: الثروة الخالصة ! أما إنك لخالص !

مركيشيو

: قسما برأسى لقد أقبل آل كايبوليت .

بنفوليو

- مركيشيو : قسما يعقبى لا أبالى بهم .
(يدخل تيبالت وآخرون)
- تيبالت : اتبعونى عن كتب ، فإنى أريد أن أكلمهم —
مساء الخير يا سادة : لى كلمة مع أحدكم .
- مركيشيو : أليس عندك إلا كلمة مع أحدنا ؟ عززها بشيء
ما ، اجعلها كلمة وضربة .
- تيبالت : ستجدنى مستعدا لذلك يا سيدى ، إذا ما أتحت لى
الفرصة .
- مركيشيو : أما تستطيع أن تأخذ الفرصة بدون أن أتيجها لك ؟
- تيبالت : يا مركيشيو ، أعلم أنك رديف لروميو .
- مركيشيو : رديف ا ويلك أجعلتنا مغنيين ؟ إذن فتوقع أن
تسمع منا الأصوات المتنافرة . ها هى ذى ربابتى
التي ستجعلك ترقص طربا . يا جروح المسيح ا
رديف ا
- بنقوليو : نحن هنا فى متلدى عام ، فإما أن تتبذوا لكم
مكانا خاصا حيث تبحثون مظلمتكم فى هدوء ،
وإما أن تنفضوا فإن العيون ترمقنا هنا .
- مركيشيو : ما جعلت عيون الناس إلا لينظروا بها فدعهم
يرمقونا كما يشاءون ولننت بالذى يجتهد يُفككه
الناس .
- (يدخل روميو)
- تيبالت : السلام عليك إذن ، ها غريمى ذا قد جاء .

- مركيشيو : الشفق لرأسى إن كنت من غُرمائه !
فاسبقه إلى الميدان إذا شئت يجر وراءك .
وهناك سيرضى (سُمُوك) حقا غرْمُك .
- تبيالت : روميو ، بفضى لك يعجز أن يلقاك
بأحسن من أن يقول لوجهك « أنت لئيم »
روميو : لو تعلم يا تبيالت بما يقتضينى أن
أهواك ، ويجعل هُجر كلامك عندى تحية !
ما كنت لئيمًا .. وداعا إذن
إنى لإخالك تجهلنى ..
- تبيالت : لن يحو قولك مما أسأت إلى به شيئا .
فارجع يا غلام وسُلَّ حسامك ..
- روميو : أحتج عليك : فإنى لم أمسسك بسوء
قط ، ولكن أحبك أكثر مما تظن .
وعسى أن تعرف يوما لماذا أحبك .
كايبوليت - وعزيز على اسم أهليكَ
مثل اسم أهلى - أبشر بخير .
- مركيشيو : ما أبرد هذا الجواب ! فيا للذل ويا للمهانة .
قعقاع السيف سيحكم بينى وبينك !
(يستل سيفه)
يا تبيالت يا صائد الفيران
أماشي أنت إلى الميدان ؟
- تبيالت : ماذا تبعى ثم منى ؟

- مركيشيو : لا شيء يا ملك الهررة
إلا إحدى الحيوانات التسع اللواتى لك .
لأجلنّها ، ولعلك من بعدها تدعونى
لأخبط سائرهن إلى أن يحف .
أسرع بحسامك فاجذبه من أذنيه ، وإلا
فوالوالى ليحومن سيفى بأذنك قبل استلاك
سيفك .
- تيالت : أنا لك !
- روميو : يا صديقى مركيشيو اغمد سيفك !
- مركيشيو : أرنى كيف تضرب يا هذا .
(يتقاتلان)
- روميو : جرد يا بنفوليو وافرق بين سيفيهما .
عار بكم يا كرام انتهاك الحرم .
يا مركيشيو ، يا تيالت ، إن أمير المدينة شدد فى
منع هذا الطعان على الطرقات .
كفا يا تيالت ! يا مركيشيو !
(ينتهز تيالت فرصة حيلولة روميو بينهما
فيطعن مركيشيو من تحت ذراع روميو ويهرب
مع أتباعه)
- مركيشيو : أوه ! أصبت .
لعنات السماء على بيتيكم ! لقد غوجلت .
أو ينطلق الوغد لم يشك شيئا ؟

- بنفوليو : ماذا ، أمصاب أنت ؟
- مركيشيو : أجل خدشة - خدسة والبتول ، ولكنها كافية .
هل رأيتم غلامى ، رح يا وغد ابغ لى جراحا .
(يخرج الغلام)
- روميو : تشجع يا رجل ، إن الإصابة لن تكون شديدة
الخطر .
- مركيشيو : كلا إنها ليست فى عمق البقر ولا فى سعة سدة
الكنيسة ، ولكنها كافية وستؤدى الغرض .
اسأل بى غدا فستجدنى جلس قير . أؤكد لكم
أننى انتهيت من هذه الدنيا . لعنات السماء على
بيتيكم ! يا لجروح المسيح لكلب ، لجرذ ، لفار ،
لقط يخلش رجلاً فيموت ! لئىماذ ، لوغد ،
لنذل ، لمن يُقاتل بحيلة حسابية . وأنا يا نحس لماذا
تداخلت بيتنا فقد أصيبت من تحت ذراعك ؟
- روميو : إننى ما قصدت إلا الخير .
- مركيشيو : اتبذ بى بعض البيوت يا بنفوليو قبل أن أَداعى .
لعنات السماء على بيتيكم ! لقد جعلتم منى غذاء
لللود . انتهيت !
إى والله لقد انتهيت .
- (يخرج مركيشيو وبنفوليو)
- روميو . : إن هذا الشهم حليف الأمير العزيز
ويحلى الحميم قضى نحبه فى سبيلى .

واعتدى تيبالت على عرضى يذى القول —
 تيبالت الذى صار صهرا لى منذ ساعة .
 آه يا جوليت العذبة ، إن جمالك
 أضفى على حنان الأنوثة ، حتى لقد
 قل من غرب سيف الجسارة عندى .
 (يعود بنفوليو)

- بنفوليو : روميو ا روميو ا مات مركيشيو .
 تلك الروح الشماء ابتغت سبيا فى السماء ،
 بعد أن هزأت بالبقاء ولما يؤدها البقاء .
 روميو : إن هذا اليوم الأسود يتبعه ما يليه .
 بُدِء الويل فيه ولا ينتهى إلا فى سواه .
 بنفوليو : ها قد عاد الهائج تيبالت من حيث أدبر .
 روميو : أسليما يتيه انتصارا وخلى ذبيح ؟؟
 يا روح الرقة ، عني إليك ارجعى لسمائك ا
 وتعال لهيب الهياج فكن رائدى ا
 (يدخل تيبالت ثانيا)
 خذها يا لثيم إليك كما قتلها آنفا لى :
 إن روح صديقى مركيشيو لا تزال على
 قاب قوسين أو أدنى من أرؤسنا
 فى انتظار لروحك كيما ترافقها فى السفر .
 فلتذهب روحك أو روحى أو روحانا فى ركابه ا
 تيبالت : بل روحك يا ذا الغلام التعيس ؛

- فكما كنت قيل رفيقا له ستروح معه !
 روميو : القول الفصل لهذا !
 (يقتلان ويخر تيبالت صريعا)
 بنفوليو : انج يا روميو ! انج يا روميو ! فالورى قادمون ،
 وتيبالت نحر صريعا ، فلا تبق حيران .
 سيكون الموت قضاء الأمير عليك
 إذا أدركوك ، فدونك فانج بنفسك !
 روميو : آه من ضحك الأقدار على !
 بنفوليو : انطلق ، ما وقوفك ؟
 (يخرج روميو)
 (تدخل جموع من الأهالي وغيرهم)
 المواطن الأول : أين قاتل مركيشيو ؟
 تيبالت المحرم أى طريق سلك ؟
 بنفوليو : هو ذا تيبالت صريعا .
 المواطن الأول : هلمّ معي
 أدعوك بحق الأمير فلا تعصنى .
 (يدخل الأمير محاطا ببعض حاشيته ويدخل
 متاجيو وكابولييت وزوجتهما وآخرون)
 الأمير : أين الأوغاد الألى بدأوا هذى الفتنة ؟
 بنفوليو : يا أميري الكريم ، إلى أن أقص عليك كما كان
 كلّ الذى كان من أمر هذا الشجار المشوم ؟
 ذاك المرمى على الأرض جثته روميو

ثأرا لتسييك مركيشيو المقتول بسيفه .
ليدى كايوليت : واتيالناه ! وابن أخياه ، وابن أخياه ! يا أميري
نميبى ، زوجى ، أما تبصرون دم ابن أخى قانيا
يتفزز فوق الثرى ؟

يا أميري - وعهدى بك الحاكم العدل - أهرق دما
من متاجيو مثلما أهرقوا منا - آه يا بن أخى !
الأمير : يا بنفوليو ، قل لنا من أول من شب هذا الخصام ؟
بنفوليو : هو تيبالت ، يا مولاي ، فريسة روميو .

كم لطفه روميو بالكلام الجميل ،
وناشده أن يفكر فى دقة الموقف ،
وتوعده بعواقب سُخط الأمير
كل ذا قاله فى هدوء ، وخفض جناح ، ولطف
نفس .

إلا أنه لم يكن ليكفكف من حقد تيبالت -
ذاك الحقد الأصم المعرض عن كل داعية للسلام .
بل زج ذهاب السيف إلى صدر مركيشيو ،
فتلقاه مركيشيو ساخرا ، ذائلا بيد
بارد الموت عنه ليرجعه باليد الأخرى
نحو تيبالت ؛ لكن حيلة تيبالت زاغت به عنه
إذ صاح روميو : « مه يا صحابى ! كفوا
صحابى » !

ثم ما إن أتم للمقالة حتى رمى سيفه بين سيفيهما

فأزلهما بيد طولى ، وانبرى حاجزا بين الرجلين ،
فأنشب تيبالت فى صدر مركيشيو سيفه غيرة من
تحت مآبط روميو ، وولى فرارا .
إلا أنه عاد بعد قليل لروميو الذى
كان قد عزم الثأر من تيبالت لمركيشيو .
ثم ما هو إلا التماع البرق أن التقيا
هائجين ، وقبل استطاعتى الحجز بينهما —
باستلال حسامى ، هوى تيبالت صريعا ،
وجد بروميو الفرار . فهذا هو الحق يا مولاي ،
وإلا فصب على بنفوليو سياط العذاب .
ليدى كايبوليت : لا تصدق يا مولاي نسيبا لمتاجيو .
إنه كاذب ، وشهادته لمحاباته زائفة .
إنهم عشرون قد اشتركوا فى القتال ، فما
قتلوا إلا مهجة واحدة .
العدالة يا مولاي العدالة ! أنت لها !
نفس تيبالت سألت بروميو ، فلا بد من نفس
روميو !
الأمير : مركيشيو أودى به تيبالت ، وتيبالت أودى به
روميو :
فلدى من أطلب قيمة مهجة مركيشيو ؟
متاجيو : ليس يا مولاي لدى روميو فهو صاحب مركيشيو
وهو لم يقتل إلا رجلا حكم القانون بقتله .

الأمير

: قد قضيت بأن يُنفى روميو من هذى المدينة .
انظروا ، فعلاؤكم قد بلاتى بشره ،
انظروا لدمى من جرائكم مهراقا على الأرض .
فلأفترضن عليكم غرما ثقيلا لكيلا تعودوا إلى
مثله ، ولتأسوا على ما منيت به من خسار .
لأصمن سمعى عن استعطافاتكم واعتذاراتكم ،
وسدى ما ترجون أو تسكبون الدموع لدى .
أنزروا روميو بالجلاء السريع .
فلئن يلف بعد بفيرونا لتكونن ساعته الآخرة .
احملوا الجثة الآن واذكروا ما قلت لكم .
الرحمة مجرمة إن تعف عن المجرمين !
(يخرجون)

المشهد الثانى فى بستان كابوليت

(تدخل جوليت)

: يا جيادا حوافرها من لهب .

جوليت

سيرى ركضا نحو منزل « فييوس » يزجيك
بالسوط نحو المغرب حوزيك الطب « فيتون »
واثنى بالليل البهيم وشيكا ، وأرخى
ستور دياجيه صائنة الحب والعاشقين .
فتكرى عيون الصعاليك عنا ويقفز روميو
إلى حيث يسكن بين ذراعى فى مأمن من
أى لسان يحدث عنه وأية عين تراه .
يا ليل هلمّ اغشنا ، يا روميو هلمّ اتنا ،
يا صُبْحنا ينور فى جُنتِ ليل :
فستبدو لنا فى جناح الليل أشد بياضا
من الثلج الصافى فوق ظهر غراب .
أقبل يا ليل ، أيا نون العين ، يا أسود الحاجبين !
أعطني محبوبى روميو ، وحين يموت

فخذه إليك وقطع حبيبي نجوما صغارا
يزيد بهنَّ حياءَ السماء جمالا ،
فيشغل حبك يا ليل أفئدة العالمين .
ولا تجد الشمس بعد لها عابدين ولا عاشقين .
ويلاه اشتريت من الحب قصرا ولما أحزته وأحلل
فيه ؛

ولقد بيع قلبي يُمتع به مُشتريه .
آه ما كان أثقل هذا اليوم على -
كليلة عيد على قلب طفل عديم الصبر
يحاول لبس الكساء الجليل وما يستطيع ا
ها حاضنتي قد عادت بالأنباء إلى .
إنَّ كل نسان ينطق باسمك يا روميو
لحرى به أن يفصح إفصاحا غلوبا .
(لدخل الحاضنة حاملة حبالا)

حدثني ما وراءك من أنباء وماذا الذي تحملين ؟

أهو هذا الحبل الذي أوصاك به روميو ؟

: هو هذا الحبل الذي أوصاني روميو به .

: ويك ! ما أنباءك ؟ مالك تلوين كفيك ؟

: أواه قضى نجه ! أواه قضى نجه !

أواه ! هلكنا ، هلكنا ، لقد راح ، مات ، قُتل .

: أكذا تستطيع السما أن تكون حقودا ؟

الحاضنة

جوليت

الحاضنة

جوليت

- الحاضنة : روميو تستطيع ولا تستطيع السماء .
 روميو ، روميو ، من ذا كان يحسب هذا قط
 بروميو ؟
- جوليت : ويك ! ما أنت من شيطان تصبين هذا العذاب
 على ؟
 إن هذا الصوت حر أن يزجر في دركات جهنم !
 أقضى روميو نجه بيده ؟
 قولي لي : نعم ، وستغلو عين « نعم » أوحى
 سُمًا من عين الصيل الذي يقتال الناس بعينه !
 إن تكن ثم عين كهذه فلست بعيني ؛
 أو أن أنطقك بها أعين مُطبقة .
 إن كان قتيلا فقولي : « نعم » أو لا فأجيبني :
 « لا »
- الجواب القصير يُعين إما سرورى وإما بكائى .
- الحاضنة : أبصرت الجرح ! رأيت الجرح بعيني هاتين ،
 — لا أراك الله السوء — هنا فى ثغرة نحره !
 جنة تستلر الرثاء ، مضرجة بالدماء ،
 شاحب لونها كالرماد ، ملطخة كلها بالجسيد ،
 لرؤيتها كاد يغمى على !
- جوليت : أواه انفطر يا قلب ، لقد أفلست انفطر !
 وإلى السجن يا عيني ، ولا تأملا من بعد سراحا

- وارجع للتراب سليل التراب الكثيف .
واسترح ها هنا من عناء الحراك .
ولينؤ نعش واحد بحبيك روميو وبك !
: والحاضنة واتيئالتاه ! لكان أعز صديق عليّ
بشوش الوجه ، كريم النفس ، أمينا .
ما كنت بحاسبة أن أعيش إلى أن أراك تموت .
: جوليت يا لعاصفة هبت من ناحيتين خلافا ! -
أروميو قتيل وتيالت ميت ؟
أأهن خالي العزيز ، ومولاي زوجي الأعز ؟
إذن فانفخ يا صور وأعلن قيام القيامة .
إذ من ذا يعيش وقد مات هذان ؟
: والحاضنة أودى تيالت ، وروميو نفى -
إن روميو الذي أرداه نفى -
: جوليت رياه ! أقد أهرقت دم تيالت راحة روميو !
: والحاضنة إنها فعلت ذلك ، واحسرتا ! فعلت ، فعلت .
: جوليت آه من قلب أفعى اكتسى وجه زهرة !
أو يحجر تنين قط في مثل هذا الغار البديع ؟
يا للمستبد الجميل وللعفريت بوجه ملك ،
ولهذا الغراب اللاليس ريش الحمام
ولهذا الذئب الضاري الحامل وجه حمل ،
ولهذا القديس الملعون ، وهذا الوغد المبجل .

يا أسوأ مختبر في أقلس منظر .
يا روح الطبيعة ماذا تركت لنار جهنم ،
لما جلوت لنا روح الشيطان ،
فى هذا الخلق المصور من أعطاف شباب الجنان !
أرأيت كتابا كهذا قط طرافة جلد وسوء غرض !
أواه ! أفى مثل هذا القصر الفاخر يثوى الخداع ؟

الحاضنة

: تَعِيسَ الرجال ! فما لهم صدق ولا
ثقة ولا عهد وما فيهم وفى أو أمين -

كلهم صفر على جهة اليسار .
الحينث فى الأيمان والتزوير فيهم والرياء .
أواه ! أين فتاى ؟ هبنى من نييذى :

إن أشعائى وأحزائى وويلائى

أحالتنى عجزوا - يا إلهى ، أخز روميو !

جوليت

: ورمت لهاتك فى دعائك ! إن روميو غير مخلوق
لهذا الخزى ، إن الخزى يخزى أن يُرى يجبين
روميو !

فجيينه عرش جدير أن يتوج فيه
رأس المحذ ملكا مفردا فى الكون أجمع !
ويلاه ! أى بهيمة أنا إذ ألومه !

الحاضنة

: أفيستحق ثناك من قتل ابن خالك ؟

جوليت

: أو يستحق مذمتى من كان زوجى ؟

يا ويح زوجى ! من يغار على اسمه
 فيريه من بعد ما مزقته
 أنا زوجه المهدة منذ ثلاث ساع ؟
 لكن علام قتلت ، يا وغد ، ابن نحالى ؟
 ذاك ابن نحالى الوغد كان يريد أن يقتال زوجى .
 عودى ، دموى الرعن ! عودى يا دموى لمبعك !
 فخراج مائك إنما هو للأسى ،
 أخطأت حين دفعته ليد السرور .
 زوجى الذى تيبالت حاول قتله - حى يعيش ،
 من حيث تيبالت الذى قد كان ينوى قتل زوجى
 - قد هلك .
 فى كل هذا ما يعزنى ، فقيم إذن بكائى ؟
 لفظ هناك أشد هولاً من ردى
 تيبالت ، لست أراه إلا مهلكى -
 ولطالما حاولت أن أنساه ، إلا
 أنه ملق على ذهنى بكلكله الثقيل -
 كأنه شبح الجريمة يلزم الجانى الأتيم .
 « تيبالت مات » وبعده « روميو نفى »
 يا ويل قلبى من « نفى » هذا البغيض !
 ذا اللفظ يعدل قتل عشرة ألف من مثل تيبالت
 الصريع ،

ونعیه کاف لیمائتی آسی لو کان وحده .
أترى مریر الویل یولع بالرفیق ،
ویشتهی کیمّا تضاف إلیه ألوان الأسی ؟
فعلام بعد نعیهّا تیّالت لم تصرخ إذن
بنعی أمی أو أبی ، لا بل بنعیهما معا .
فیقوم فینا ماتم مثل الماتم ؟

لکنها جمعت إلی « تیّالت مات » عواها :
« رومیو نفی » ویلاه من « رومیو نفی » !
لکفاء هذا القول عندی أن یقال :
أبی وأمی وابن خالی بل ونفسی -
بل ورومیو کلهم ذبحوا معا ! « رومیو نفی »
لا حد لا مقدار ثم ولا انتهاء لهول هذا القول -
إن له لصوتا مرعبا ما ثم صوت قط مثله .
أین أمی وأبی یا حاضنة ؟

: فی عویل وبکاء فوق جثمان ابن خالك .

اذهی نحرهما إن شئت ، هل آتیهما بك ؟

: لیکن دمعهما غُسل جراحه .

فیذا ما جف أرسلت شأییی علی رومیو ونفیّه .

احزمی ، حاضن ، هاتیک الحبال .

وآرئاء لکلینا ، قد خلدعنا یا حبال !

قد نفوا رومیو فلا یرقاك یوما

الحاضنة

جولیت

سببا يرقى به فوق سرى .
وأنا الحزنى سألنى أجلى عذراء أيم .

هى يا حاضن ، هبا يا حبال !
لأضع فوق سرير العرس جنبى .

: اذهبى الآن إلى غرفة نومك .

وسأتيك بروميو لعزائك
إننى عارفة أين يكون .

فاطمئنى ، سوف يأتيك مع الليل حبيبك ،
فسأمنى نحو لورنس ، فروميو قابع فى صومعه .

: ابغضى عنه ، وهذا خاتمى يا حاضنة

فاحمله لحبيبي الفارس الندب الشجاع .
ومريه يأتنا يشهد بنا العهد الأخير .

(يخرجان)

الحاضنة

جوليت

المشهد الثالث فى صومعة لورانس

(يدخل لورنس)

لورنس . : روميو هلم هلم يا هذا الهيبوب .
الهلم مغرى دائما بمنابلك .
وكأنا زوجت من دهم الخطوب .

(يدخل روميو)

روميو : ماذا وراءك يا أبى ، وبم الأمير قضى على
وأى خطب يشتهى سببا عت به إلى ،
ولم يكن من قبل معروفا لدى ؟

لورنس : يا شد ما ألفتك أسراب الهوموم بُنى :
هل أنهى إليك قضاء مولانا الأمير ؟

روميو : أقل من يوم القضاء فطاعة هذا القضاء ؟

لورنس : أحنى قضاء ندد من شفة الأمير :

قضى بأن يُنفى المدين وما ارتضى أن يقتلوه .

روميو : بالنفى ! يا ويلاه ! كن أحنى على ضعفى ، وقل

بالموت فالشريد أهول منه مطلعا وأفطع .

فبحق ربك لا تغل « بالنفى » يا أبته !

- لورنس : بل منذ هذا اليوم محظور بغيرونا مقامك .
صبرا فإن الأرض واسعة المناكب .
- روميو : أواه ! ليس وراء هذا السور دنيا ،
بل هنالك مطهر ، لا بل عذاب ، بل جهنم .
فالتقى من أسوار فيرونا إذن
تقى من الدنيا ، وتقى المرء من دنياه موته ؛
فالتقى من أسوار فيرونا إذن موت محرف .
أعلمت أنك حين تدعو الموت نفيا
إنما تهوى على رأسى بفأس من ذهب ،
فترضه رضا وفى فمك ابتسامة !
- لورنس : ويلى من الإثم المبيد ومن وقاحة ذا الجحود !
قانوننا يقضى عليك الموت فيما قد جئت ؛
لكن مولانا الأمير حنا عليك بعطفه
فأماط عنك عقوبة القانون مكثفيا بنفك ؛
وتجىء تنكر بعد ذا عطف الأمير .
- روميو : أبتاه ! ما هذا بعطف ، إنه سوط العذاب ؛
الخلد والفردوس حيث تحل جوليت الحبيبة .
فالكلب يرح ها هنا ، والقط ، والفأر الصغير
جذلان فى الفردوس يقدر أن يراها .
لكن روميو - ويحه - لا يستطيع !
حتى الفراش أعز من روميو وأجدر بالكرامة .
يسطيع يلثم كفها العلوية البيضاء ، أو

يدنو فيسرق من ثايبها مجاحات الخلود !
ويلي على تلك الشفاه ! على طهارتها وعفتها
تذوب من الحياء إذا تلاقت ، إذ ترى
قبلات أنفسها من الإثم العظيم .
لكن روميو - ويحه - لا يستطيع !
إني أنا المنفى وحدي والخلاق مطلقون .
أو بعد ذاك تقول إن النفي ليس من المنون ؟
أفما عندك من سُم نقيع ؟
أو ما عندك سكين قطع ؟
أو ما من سبب عندك للموت السريع ؛
غير هذا النفي ، كي تقتلني به ؟
لفظة يالفها الفجار في قعر لظى ، موصولة
بالزفرات .
عجبا منك وأنت الراهب القدسي
والقس الإلهي الذي يحو ذنوب الآثمين .
والصديق البري - كيف ارتضى .
قلبك تمزيقاً بالنفي العتيد ؟
لورنس : ويك مجنون الهوى اسمع جملة واحدة مني إليك .
روميو : آه ! هل تسمعنني أيضا عن النفي حديثا ؟
لورنس : بل سأحبوك بدمع ضد هذا النفي ، وهي الفلسفة ،
عل أن تأنس في النفي بها ؛
فهى درٌ سائغ يحلو به مر الخطوب .

- روميو : أو ثمّ النفى أيضا ؟ قبح الله إذن ذى الفلسفة !
فهى لا تغنى ولا تمنن من جوع
إذا لم تقتلع أرضا ، وتنشئ لى جوليتا ،
وتستأنف قضاء لأمير - لا تقل لى بعد شيئا .
- لورنس : قد عرفت الآن أن لا أذن للمجنون .
روميو : لا غرو إذا لم يك للشئب ذوى الرأى عيون .
لورنس : خلّنى أبحث فى الشأن معك .
روميو : ليس فى وسعك أن تبحث شيئا لا تحسه .
آه لو كنت فتى مثلى ، وجوليت هواك ،
وتزوجت بها منذ سوية ،
وزجى تيبالت للقبر حسامك ،
وتدلّيت بها مثلى ، ومثلى قد نفيت ،
لاستطعت القول عنى ، ولقطعت شعورك ،
وتقلّبت - كما تبصرنى الآن - على
ظهرها تأخذ للقبر قياسك .
(يقرع الباب من الداخل)
- لورنس : لن ترانى مُخفيا نفسى إلا أن تكون
زفات الكبد الحرى حجابا لى من دون العيون .
- لورنس : أو ما تسمع قرع الباب ؟ قم ويلك روميو -
من هناك ؟
قم سريعا يا فتى لا يقبضوك .
(يقرع الباب)

انتظر ويلك . - قم واستخف فى مكتبتي -
مهلا... رويدا - ما يشأه الله يقضه - عجباً والله
ما هذى القرارة ؟ -

(يقرع الباب)

أنا آت ... أنا آت - من يدق الباب ذا الدق
الشديد ؟

ما الذى تبغى ومن أين أتيت ؟

الحاضنة : (من الداخل) غلنى أدخل ... ستدرى حاجتى
جئت من جوليت مولاتى .

لورنس : إذا أهلاً وسهلاً .

(تدخل الحاضنة)

الحاضنة : أيها الراهب قل لى - يا أخى الصالح قل لى :

أين روميو - زوج مولاتى روميو ؟

لورنس : ثم مرميا علة وجه الثرى ،

غارقا فى السكر من ماء بكائه .

الحاضنة : إنه فى حال مولاتى ... كمولاتى تماماً !

ربّ ما أتعس هذا الاشتراك العاطفى .

يا لها من ورطة تبعث فى القلب الرثاء .

هى ملقاة على الأرض كما هو :

فى بكاء فعويل ، فى عويل فبكاء ؛

انهض انهض ! إن ذا غير جدير برجل .

انهض من أجل جوليتك .. قم من أجلها !

فيم نستغرق في آه عميقة ؟

: حاضن !

روميو

: آه يا مولاي ! يا مولاي آه !

الحاضنة

سرُّ عن همك ، إن الموت ينهى كل شيء في الحياة .

: أوقد حدثت عن جوليت ؟ قولي كيف حال عندها ؟

روميو

أوما تحسبني جوليت شيخا من شيوخ المجرمين ،
إذ قضى حُمقى على طفل أمانينا الصغير ،
وسقاه بدم عن دمها غير غريب ؟

أين هي ؟ ما حالها ؟ ماذا عساها أن تقول
في هوانا بعد ما مال به الدهر الجهول ؟

: لم تقل - مولاي - شيئا فيه ، بل تبكى وتبكي ،
وعلى مرقدها تسقط حيناً وتقوم ،

الحاضنة

وتنادى باسم تيبالت وأخرى باسم روميو ،
ثم ترمى نفسها فوق السرير .

: لكأن أطلق ذاك الاسم كي يقتلها من فم مدفع ،
مثلما أصمى تيبالت يميني ذلك الاسم اللعين .

روميو

آه ! قل لي أيها الراهب .. قل لي

أين مثوى أسمى من جسمي هذا ؟

علني أقضى على المثوى البغيض !

(يستل سيفه)

لورنس

: كُف يا يائس من كفك ، هل أنت رجل ؟

شكلك الظاهر هذا صارخ

أن نعم . لكننا دمعك دمع أنثوى .

ويدل الناس وحشى فعالك .

أن وحشا أنت جهلا وضراء .

أفأنتى أنت فى شكل رجل ؟

أم تراك الوحش فى صورة هذين معا ؟

آه كم حيرتنى ! لست أرى حالك إلا

نحير ما يمكن حالا أن تكون .

أكما أهلكت تيبالت تريد اليوم أن تقتل نفسك ؟

وبما تقضى على نفسك تودى

بحياة امرأة طاهرة فيك تعيش .

اعلمن أنك فى سخط وجودك

قد سخطت الأرض فيه والسماء

حيث فيك اجتمعت هذى الثلاثة ،

أفناو أنت أن تفجع فيهن معا ؟

ويك ، هذا الصنع عار بك شكلا وغراما وحجى ؛

كالمرأى ، أنت مثر فى الجميع ،

غير أن مالك فيهن متاع يتحلين بحسنه .

شكلك الباهى — من الشمع مصوغ .

ماثل عن كل أوصاف الرجولة .

حبك الغالى - قضى الحِث على ميثاقه ،
قاتلا حيا تعهدت أمام الله أن لا تُسلمه .
والحجى حلية هذين معا . لكن إذا
لم يصب موضعه يصبح كالبارود فى
جعبة جندى جهول ليس يدرى
كيف يوريه فيردى بسلاحه .
أيها المرء تجلد ، إن جوليت بخير
التي أوشكت تقضى النحب جراحها - فها أنت
سعيد

وابتغى تيبالت إرداءك ، لكن
عاجلته ضربة منك - فها أنت سعيد .
وغدا القانون خيلا لك إذ قرر نفيك
بدلا من سنة القتل - فها أنت سعيد .
بركات الله تنهل شأيب عليك .
وتصدت لك فى زيتتها السراء ، لكن
كنت - كالجارية الشامسة الرعاء -
قطبت لوجه الحظ والحب الجميل .
فاحترس وملك أن تهوى فى هذى المهالك .
اذهب الآن لمن تهوى كما واعدتها .
ثب إلى غرفتها ، سر عن القلب الحزين .
ثم لا تنس عن القصر انصرافك



قبل أن يعترض الحراس مسراك
 فلا تلقى مجازاً نحو متوا ،
 حيث تغنى برهة فيها إلى أن
 يأتى اليوم الذى تستطيع أن تعلن للناس زواجك .
 لعلك تعطف قلب الأمير عليك
 ليعفو عنك ويرضى عليك صحابك .
 وندعوك حيثن فتعود إلينا بأنس يزيد
 بعشرين ألفاً على ما ذهب به من أسى والتياح .
 ودونك يا حاضن انطلقى قبله
 أقرئى مولاتك منى السلام ،
 وقل لى لها تستعجل ذوبها
 ليأروا مضاجعهم ، حيث برح الأسى
 يقتضى ذاك منهم : سيقفوك روميو .
 أمولاي يا ليتنى أستطيع البقاء لديك
 طوال الليل لأسمع هذى النصائح منك ،
 فما أجمل العلم ما أحسنه !
 (لروميو)

الحاضنة

أأخير يا سيدى مولاتى بأنك قادم !
 : نعم ، وبرى دنياى تعد الملام .
 : ودونك خاتمتها ، أمرتنى .
 بتسليمه لك ، فاعجل إلينا ،
 ولا تتأخر فقد أوشك الوقت أن ينتضى .

روميو

الحاضنة

- روميو : ألا كم أنعش هذا عزائي وأحيا رجائي !
لورنس : لتذهب من الآن ، مُسِيَّت بالخير ،
واعلم بأنك بين اثنتين خَيْر :
فأما الرحيل قبيل انتشار العمس ،
وأما التكر بعد انبلاج الصباح
لتقصد متوا ، سأبحث لى عن فتاك
ليحمل أنباءنا لك حيناً فحيناً . وهاك بدى :
الوداع ! — مضى الوقت — مُسِيَّت بالخير يا
روميو !
- روميو : عزيز علىّ وشك فراقك لولا
سرور يناديني فوق كل سرور .
الوداع !
(يخرجون)

المشهد الرابع

غرفة في بيت كايبوليت

(يدخل كايبوليت والليدى كايبوليت وباريس)

كايبوليت

: جرى الدهر فينا لما لا نحب ،

فلم تلف متسعا تستميل به جوليت إليك .

ألم ترها كيف شق عليها

كثيرا منية تيبالت ، مثلى ،

فقد قطع الحزن قلبي ، ولكن

أليس التراب مصير الجميع ؟

أنازلة جوليت الليلة ؟ لست أراها كذلك .

فقد هرم الليل حتى لو انك لست لدى

لكنت أويت إلى مضجعى قبل ساعة .

باريس

: زمان الأسى للهوى لا يطيب .

سأترككم فى أمان الله ، بربك يا

مولاتى أهدى تحياتى لابتك .

ليدى كايبوليت

: سأفعل ذاك وسوف أرى رأيها فى صبيحة غد ،

فقد حلت الآن مفردة لأساها الثقيل .

كايبوليت

: سأبذل جهدى لمولاي باريس ،

حتى أنال له حب بتي
وظنى بها أنها لن ترد كلامي -
لا بل لذي بذلك حق اليقين .
وأنت فمرى بيوليت يا زوج قبل منامك
وأنتى إليها هوى ابنى باريس ،
ذريها - أمصغية أنت لى ؟ -
تتهيا للأربعاء المواقى -

ولكن رويدك ، فى أى يوم نحن ؟

ليدى كايوليت : بالاثنين ! مولاي .

بالاثنين ؟ ها ها ! إلى يوم الأربعاء
مدى غير كاف - دعيه يكن بالخميس إذن .
فقولى لها إنها ستكون نهار الخميس
عروسا لهذا العيد الشريف .
آأنت على استعداد لذلك ؟
أقابلة أنت هذا العجل ؟
فلن تتكلف للعرس أمرا كبيرا -
سندعو صديقا لنا أو صديقين .
فإنك تلدين قرب وفاة ابنتا تيبالت .
فماذا يقولون عنا سوى أننا
ما اكرئنا به إن نحن قصصنا كثيرا .
لذلك سندعو لنا ستة من معارفنا
ليس غير ، فماذا ترين بيوم الخميس ؟

لیدی کایبولیت : بودی یا سیدی لو یکون الخمیس غدا .
 کایبولیت : جمیل ، إذن فلیکن بالخمیس .
 اذهی نحو جولیت قبل منامک .
 وقولی لها تنهیا لیوم الزواج .
 وداعا بنی ومولای .
 أضیء غرفتی یا غلام ، لعمری .
 لقد ذهب اللیل إلا بقایاه ، حتی
 لنوشک نحسب هذا الوقت بکورا .
 وداعا .
 (یخرجون)

المشهد الخامس

فى بستان كابوليت

(يظهر روميو وجوليت من الشرفة فوق)

: أمول أنت ولما يدن الصباح ؟

جوليت

إن هذا الصوت المرء الذى

يفرى جوف مسمعك المرتاع صداه ،

ليس صوت القبر بل صوت العنديل .

فهو يشلو على تلك الرمانة فى كل ليلة .

يا حبيى صدقتى ، أنه صوت العنديل .

: بل هذا القبر هذا بشير الصباح ،

روميو

ليس العنديل — تعال انظر يا حبيى ، فتلك

السياط المخيفة فى الشرق ،

تضرب فى أعطاف السحب بغير رثاء .

هاتيك شموع الليل انطفأ ، وهذا

طروب النهار على قمم الشاخات ،

خلال الضباب على مثل جمر الغضا ينتظر !

وأنا الآن بين اثنتين رهين .

فإما المضى فأحيا ، وإما البقاء وأهلك .

: ليس ذاك النور بنور النهار ،

جوليت

- ولكن هذا شهاب زجته ذكاء لكىما
ينير الطريق إلى « متوا » لك يا روميو .
فابق بعد هنا ، ما آن أوآن انصرفك .
- روميو : دعيني يقبض علىّ - دعيهم هنا يقتلونى .
سألنى الردى راضيا ما كان رداى رضاك .
أقول لنفسى ما ذاك عين الصباح ،
ولكنه ظلّ جبهة (ستييا) الشحوب^(١)
لا وليس بصوت القبر هذا الذى فوقنا
عاليا يتردد فى القبة الزرقاء صدها .
رغبتي فى البقاء تفوق اعتزامى المسير .
يا موت هلم ، ألا مرجحا بك يا موت !
كيف حال حياتي ؟ دعينا هنا
تحدث ، فماذا بضوء النهار .
- جوليت : كلا ، بل هذا النهار بعينه .
فانصرف يا حبيبي ، النجاء النجاء !
ولهذا صوت القبر لا شك فيه ،
يتغنى غناء بعيدا عن الانسجام ،
مشدودا يطن طنينًا يسك المسامع .
زعموا أن صوت القبر حلو التقاسيم ؟
كذبوا - هو قاسمنا ونذير نوانا .

(١) ستييا أو ديانا : هى القمر .

ويقول أناس إن الضفدع بادلته عينيه ؛

آه يا ليتته قد بادلته الصوت أيضا !

إذ روع هذا الصوت فحلَّ ذراعينا .

الآن انصرف فالصبح ينور شيئا فشيئا

: كلما عظم النور زاد أسانا ظلاما .

روميو

(ندخل الحاضنة إلى الغرفة)

: مولاتي !

الحاضنة

: حاضن !

جوليت

: أملك آتية لترك -

الحاضنة

قد تعالى النهار ، حذار انظري ما حواليك .

: يا ضوء من الطاق فادخل إذن واخرجي يا حياة !

جوليت

: الوداع ! هيني يا روحى قبله ثم أنزل .

روميو

(ينزل)

: أكذا وليت حبيبي ، مولاي ، زوجي ، صديقي ؛

جوليت

فلأسمع عن روميو كل يوم من كل ساعة ؛

إذ ثمت أيام فى كل دقيقة .

ويلاه ، على هذا كم من الأعوام ،

سأنظر حتى أرى روميو من جديد^(١) .

: الوداع !

روميو

لن ألو جهدا ، لأبعث فى كل حين إليك سلامى

(١) سأنظر : سأنتظر .

- جوليت : أترى الدهر يجمعنا أبدا بعد هذا الفراق ؟
روميو : لا ريب لدى ، فما ذا العناء المرسى
تمهيد لحلو أحاديثنا بعد هذا الين .
- جوليت : رياه ! عذيري من ذا التشاؤم فى قلبى !
ليخيل لى الآن أنى أراك لقى ميتا فى قعر ضريح ،
فإما خاتنتى عيناى ، وإما ران عليك الشحوب .
- روميو : صلقينى يا روحى ، إنى لأراك كذلك .
اشتف الأسى الظلمآن دمي ودمك !
فى حفظ الله !
- جوليت : زعم الناس أجمع أنك يا دهر قلب ؛
إن كنت كما زعموا يا دهر
فما أنت والصادق المعروف بمجن ثباته ؟
لتكن قلبا يا دهر فلا يبقى بيدك
حبيبي طويلا وترجعه لى قريبا .
- ليدى كايبوليت : (من الداخلى) يا بنت ! أيقظى أنت ؟
جوليت : من تدعونى ؟ أهى سيدتى الوالدة ؟
آأوت متأخرة ، أم هبت مبكرة جلد ؟
أيا سبب طارئ قادها ههنا ؟
(تدخل الليدى كايبوليت)
- ليدى كايبوليت : ها ها ! كيف حالك يا جوليت ؟
جوليت : مولاتى لست بخير .
ليدى كايبوليت : أو ما تبرحين مفجعة بابن خالك ؟

- أتريدين أن تغسله بدمعك في حفرة ؟
إن أنت استطعت فلن تستطيعي من القبر بعثه .
فأقلى عليه الأسى ، فقليل الأسى
برهان الحب ، ولكن كثير الأسى
برهان على نقصان الحجي .
- حوليت : أتركيني بعد أنح للفقد الذى مضى قلبي .
ليدى كايبوليت : ستحسين مضى الفقد إذن
لا الصديق الذى تبكين عليه .
- حوليت : ما دام شعورى بفقد الصديق
فلن أملك أن أبكيه .
- ليدى كايبوليت : لا غرو بئى أن بكاك لمقتل تيبالت
دون بكاك لكون الوغد يعيش ويرزق .
- حوليت : أى وغد تقصد مولاتي ؟
ليدى كايبوليت : ذلك القاتل الوغد روميو .
- حوليت : (على حدة) الوغد ومولاى بينهما بعد المشرقين !
(ثم لوالدها)
يعفو الله عنه ! أفوه بها من صميم الفؤاد (١) ،
وإن راعنى يأسى لم يرعنى سواه بمثله .
- ليدى كايبوليت : ذاك من أجل أن المحرم باق يعيش .

(١) توهم حوليت أمها بهذين البيتين أنها تعنى تيبالت بهذا الدعاء وهى فى الحقيقة تقصد حبيبها روميو .

- جوليت . إى ورى - بعيد عن تناول كفى هاتين .
آه ! يا ليتنى لا يثار منه لتيالت غيرى !
ليدى كايوليت : بل سنثار منه لتيالت فلتطمئنى .
وكفى الدمع ! - سأبعث شخصا إلى متوا ،
حيث ذاك الوغد الطريد يقيم ،
ليئس له درهما من سم غريب ،
فيشيع تيات عما قريب .
وإذن يابنية يبلج صدرك .
- جوليت : حقا لن أرى الأنس فى روميو (١) حتى ألقاه -
قتيلا - سيقى فوادى لموت نسيبى كئيبا .
مولاتى ، إذا استطعت أن تجدى رجلا
يحمل السم هذا فنى وسعى أن أدوفه ،
حتى يتناوله روميو فينام قريرا .
شدد ما يشمئز فوادى إذا
ما سمعت اسم روميو ولم أستطع
أن آتبه لأصب الحب الذى أرعاه
لتيالت صبا على رأس ذاك الذى أراده .
ليدى كايوليت : ابغينى السم فحسب أجد لك ذاك الرجل .

(١) أى حتى يقتل روميو . والمعنى الذى تقصده يقتضى أن يكون الوقف على قولها « ألقاه » فيكون الكلام على هذه الصورة (حقا لن أرى الأنس فى روميو حتى ألقاه .) . قتيلا سيقى فوادى وتزول كآبته .

يبد أنى جتتك يا جوليت بيشرى تسرك .

جوليت : ما أحوج هذا الوقت إلى البشرى !

فبحقك ما هى يا أماء ؟

ليدى كايوليت : تعلمين ، ابنتى ، أن ثم أبا لك يعنى بشأنك .

ولقد رام أن تطرحى عنك عبء همومك ،

فراى أن يفاجئنا بإتاحة يوم سرور لك ،

حيث لم أتوقعه أو تحلمى به .

جوليت : مولاتى أنعم بيشراك لى . أى يوم ذاك ؟

ليدى كايوليت : ذاك يوم الخميس الموافق وحق البتول .

بكنيسة بطرس سوف تكونين أسعد زوج

لذلك الفتى باريس الشهيم الكريم .

جوليت : ولا حرمة هذى الكنيسة والقديس معا

لا أصبح أسعد زوج لباريس !

عجبا ، والله لكم ! ما يعجلكم أن أكون

عروسا لمن لم يجىء بعد يغزو فوادى ؟

بحياتك يا مولاتى أنهى إلى مولاي أبى

أنتى لا رغبة لى فى التزوج بعد .

ولئن شقته ليكونن زوجى روميو الذى

تدرين يبغيه إياه — دون الفتى باريس .

إنها والله لبشرى !

ليدى كايوليت : ها قد جاء أبوك فأنهى إليه الجواب

بنفسك ، لنرى ما موقعه من فؤاده .

(يدخل كايبوليت والحاضنة)

ليدى كايبوليت : عندما تهوى للغروب الشمس ترُذ السماء الندى .

لكن اين أختى لما هوى طفتت تنهمر !

كيف حالك يا بنت ؟ ما ذى الدموع ؟

أما تفتأين تسيلين كالجلول الجارى ؟

حتام اتسكاب شآبيب دمعك ؟

عجبا ، أبهذا الجسم الصغير تضمنت فلكا وبحرا

وريحاً ؟

فالبحر عيونك ما برحت بين جزر ومد ،

والسفينة جسمك يحمر ملح البحر العباب ،

والريح هى الأنفاس التى تتبارى وأمواج دمعك

كى

تقلبا فلك جسمك ما بين تلك العواصف .

ما عندك يا زوج ؟ هل أفضيت إليها بعزى ؟

ليدى كايبوليت : مولاي ، أجل ، غير أن لم يرقها ، على أنها

تشكرك .

لوددت لو أن القبر يكون لها بعلا !

كايبوليت : صه صه ، يا زوج ! أتعنين ما تنطقين ؟

أأبت ما عرضت عليها ؟ أما شكرتنى عليه ؟

أولم تفتخر ؟ أولم تشعر بابتسام الحظ لها ؟

- يا للأيام التافهة مثلها قد ظفرت لها
بكريم عظيم القدر كباريس كيما تكون عروسه .
- جوليت : ما بين يديك فخور ولكن شكور .
إذ لا أستطيع الفخر بما يقلاه فوادي .
لكني شكور على ما أكره إذ أهده الحب إلى .
- كايوليت : ماذا ؟ أغدوت لنا قطعة من علم المنطق يا هذى ؟
« ما بين يديك فخور ولكن شكور »
« ولك الشكر مني ولا أشكرك »
يا سيدتي الحمقاء سألتك أن لا
تكوني شكورا لي أو فخورا بي .
احملي أوصالك يوم الخميس ،
وامضني لكنيسة بطرس أنت وباريس .
وإذا ما أبيت صدمت بجسمك ذاك الوشيع !
اغربي ويك عنى من حيفة مصفورة .
اغربي ويك عنى من باثرة !
أنت يا ذات الوجه الممتع !
- ليدى كايوليت : أف ، أجنون بك ؟
- جوليت : أبتاه ! بعيشك أدعوك رابعة ما بين يديك :
أن تسمع من شفتي لا أكثر من كلمة .
- كايوليت : ثكلتك الثواكل يا باثرة !
يا عاصية أبويها ويا مأكرة !

- لا قول لى سوى أن تنطلقى للكنيسة
يوم الخميس ، وإلا فلا اكتحلت عيناك بوجهى !
أه إن يدى تشتاق لضربك !
لم نكد يا زوجة نحسب أنفسنا سعداء
بأن الله حباننا بهذى الفتاة الوحيدة
حتى أيقنا أن هذى الفتاة كثير علينا ،
وإن لم تكن إلا لعنة قد صبت علينا
فبعدا وسحقا لها من لئيمة !
- الحاضنة : الله يباركها فى السماء — أتعذلها
كل هذا العذل ! لعمرى يا مولاى لأنت الملووم .
- كايبوليت : هيه يا مولاتى الحكيمة ، كفى لسانك
يا ذات الحصافة . هُذى لغيرى هراءك .
- الحاضنة : ما قلت سوى الخير .
- كايبوليت : صبحت بالخير !
- الحاضنة : أحرام علينا الكلام ؟
- كايبوليت : اسكتى يا تمامة النوكى !
صبي ترهاتك هذى على زرق ندمانك !
إنا فى غنى عنها !
- ليدى كايبوليت : ما أسخن نارك !
- كايبوليت : شىء — والخبز المقدس — يبعث فى الجنون .
أأظل نهارا وليلة ، وفى كل حين وفى كل ساعة ،

ووحيدا وبين الناس وأثناء جدى ولهوى
أرتاد لها زوجا تزهى به .
فإذا ما وجدت فتى من بيت كريم ،
حسن التهذيب ، ورب عقار كثير ،
محشوا - كما قالوا - بصنوف الفضائل ،
موزون فصول الجسم كما يشتهي رجل أن يكون -
رمت الحمقاء الشقية جهدى كأن لم يكن ،
ومضت فى حين ابتسام الحظ لها تستغيث ،
وتتمتم : « لن أتزوج ، لن أهوى ، أنا بعد
صغيرة ،

بحياتك يا أبنا أعفنى واعف عني » .
كلا لن أعفو حتى تطيعى كلامى .
ارعى أى مرعى تشائين ، لن تسكنى فى البيت
معى .

انظرى ، فكرى ، لست ممن يجيد المزاح .
راجعى الراى وادبرى ، إن يوم الخميس قريب ؛
فإذا كنت لى زوجتك هذا الصديق .
أولا فاغربى ، واسألى ، جوعى ، موتى فى الطريق ،
فوعيشى وعزة آبائى لا قبلتك من بعدها أبدا ،
ثم لا استمتعت بقطمير من مالى !
افهمى قولى ، فكرى ، لست بمن يحنث فى قسمه !
(يخرج)

جوليت

: أَوَمَا تَمَّ مِنْ رَحْمَةٍ فِي السَّمَاءِ

تَرَى غَمِي فِي قَرَارَةِ قَلْبِي !

أُمِّي ! يَا أُمِّي الْحَبِيبَةَ لَا تَطْرُدِينِي !

أَجَلِّي هَذَا الْعَرَسَ شَهْرًا أَوْ أَسْبُوعًا فَقَطْ

أَوْ لَا فَأَعْدِي سَرِيرَ زَوَاجِي بِذَلِكَ الضَّرِيحِ

الْمُظْلَمِ ، حَيْثُ نَسِيبِي تَيَالَتْ ثَاوِ طَرِيحِ .

ليدي كايبوليت : كَلِمِي غَيْرِي إِنْ شِئْتَ فَلَنْ تَسْمَعَنِي مِنْ كَلِمَةٍ ،

وَأَفْعَلِي مَا شِئْتَ فَلَا شَأْنَ لِي بَعْدَ بَكَ .

(تَخْرُجُ)

جوليت

: رَحِمَكَ إِلَهِي ! قَوْلِي لِي يَا حَاضِنُ كَيْفَ الْخُلَاصُ ؟

زَوْجِي حَيٌّ فِي الْأَرْضِ وَمِثَاقِي فِي السَّمَاءِ ،

كَيْفَ يَرْجِعُ مِثَاقِي لِلْأَرْضِ إِذْنًا إِنْ لَمْ

يَرْحَلَ مِنْهَا زَوْجِي لِلْسَّمَاءِ فَيَرْسُلَهُ لِي مِنْهَا ؟

يَا حَاضِنُ عَزِيزِي وَأَشِيرِي عَلَيَّ .

وَيْلِي ! أَتَكِيدُ السَّمَاءَ لِشَخْصٍ ضَعِيفٍ الْحِيلَةَ مِثْلِي ؟

مَا تَقُولِينَ ؟ هَاتِي ، أَعْنَدُكَ لِي مِنْ قَوْلٍ يَسُرُّ ؟

يَا حَاضِنُ عَزِيزَتِي شَيْخًا مِنْ عِزَاءِ .

الحاضنة

: إِي وَاللَّهِ يَا بَتْنِي عِنْدِي مَا يَسُرُّكَ .

رُومِيوُ مُنْقَى وَلَا شَيْءَ يَجِدُنِي بَعْدَ عَلَيْهِ .

لَنْ يَجْرُرَ يَوْمًا عَلَيَّ أَنْ يَطَالِبَ بِالْحَقِّ فِيكَ .

وَلَنْ يَفْعَلَ لِيَكُونَنَّ ذَلِكَ خَفِيَّةً .

وبما أن الحال سيدتى هكذا ،
 فترى الخير أن تقبلى الكونت بعلا .
 إنه والله لشهم جميل
 ما روميو إليه سوى شبراق الصحن^(١)
 ما عين النسر بأصفى اخضرارا
 وأنفذ لحظا وأجمل من عين باريس .
 لعن الله قلبى إن لم تكونى
 بهذا الزواج الجديد سعيدة !
 فسيبرى بذلك الزوج القديم .
 أو هبى أن ذاك الزوج الأول مات ،
 أو ما زال حيا ولكنه لم يعد لك فيه متاع .

جوليت

: أتقولينها من صميم فؤادك ؟

الحاضنة

: إى والعنراء ، ومن روحى أيضا ،

أو لا فكلا هذين عليه اللعنة !

جوليت

: آمسين !

الحاضنة

: ماذا تقولين ؟

جوليت

: أحسنت ، لقد عزيت فؤادى عزاء جميلا .

أخبرى مولاتى أمى بأنى زائرة لورانس لكىما أبث
 إليه اعترافى ليغفر ذنبى إذ أغضبت أبى .

(١) الشبراق : الثوب الممزق .

- الحاضنة : حسنا .. سأقول لها .. إن هذا رأى جميل .
(تخرج)
- جوليت : يا شر العقاريت ، ويك عجوز الشياطين !
أى الآتمين أمر وأدهى ؟
أشارتها بخيانة عهد حبیبى أم سبها إياه
بنفس اللسان الذى مدحته به ألف مرة ؟
اغربى أنت أيتها الناصحة !
إن هذى فرقة ما بين مكنون صدرى وبينك .
سألم صومع لورانس راجية فى دوائه ،
فإذا خاب فيه رجائى ففى وسعى أن أموت !
(تخرج)

الفصل الرابع

المشهد الأول

فى صومعة الراهب لورانس

(يدخل لورانس وباريس)

لورانس : مولاي ، أيوم الخميس الزواج ؟ لهذا وقت جد قصير .

باريس : هذا ما عينه والدى كايبوليت ، وأنا لا أملك تأخير ذلك .

لورانس : قلت إنك لم تدبر رأى الفتاة ؟ هذى خطة وعرة لا تعجبني والبتول .

باريس : هى تبكى على تيسالت بغير انقطاع ، ولذا لم أفض إليها بحبى إلا قليلا .

إذ لا تبسم فينوس فى بيت العبرات . وكأن أباهما تخوف ما يتهدهما من سوء إذا

ظلت مسترسلة فى برح أساها الثقيل ، فرأى من حكمته أن يعجل تزويجنا

ليكفكف من طوفان مدامعها الطامى ويخفف من حزنها المزداد بوحدها -

- بدخول حياة الألفة والاجتماع .
أدركت الآن بواعث هذا العجل ؟
لورانس : (على حدة) ليتنى لم أجد داعيا للتريث أو للكتابة .
ها قد أقبلت - مولاي - إلينا الفتاة .
(تدخل جوليت)
باريس : مولاتي ، زوجي ، لقاء سعيد !
جوليت : ربما كان ذلك يا سيدى حين أصبح زوجة .
باريس : ما تكفه « ربما » الآن يا زوجي
كائن لا محالة يوم الخميس القريب .
جوليت : ما قدر ربى يكون .
لورانس : نص والله صحيح .
باريس : هل جئت لتعترفى لأبينا الكريم ؟
جوليت : لأجيب سؤالك يلزمنى الاعتراف إليك .
باريس : بحياتك لا يتحدث عنده صدق حبك لى .
جوليت : سأسوق إليك اعترافى أنى أحبه .
باريس : وستعترفين بحبك لى أيضا ، لا ريب .
جوليت : إن يصدق زعمك هذا كان
حديثى عنك ورائك أتمن منه أمامك .
ريس : مسكين أنت ! أغار للدمع على قسمات محياك .
جوليت : ما كان انتصار الدمع عليه عظيما ،
فلقد كان من قبل ذاك دميما .
باريس : ما أثر فيه الدمع بمقدار ما نال منه هجاؤك .

- جوليت : ما قول الحقيقة يا مولاي هجاء ؛
والذى قُلتَه فى وجهى .
- باريس : بل وجهك لى ، ولقد نلت منه بهجوك .
- جوليت : ربما كان هذا صحيحا فوجهى ليس بملكى -
أخلى أنت أبانا الكريم الآن ؟
أم أجيتك فى القداس مساء اليوم ؟
- لورانس : أبنتى الحزنى ، لا أملك إلا الآن فراغا .
مولاي ، أتمنحنا وقتنا هذا ؟
- باريس : إى والعذراء ، معاذ الله أشوش نسكا عليك .
جوليت ، سأبكر يوم الخميس إليك .
فودعا ! إلى أن أراك احفظى هذه القبله الطاهرة .
- (يخرج)
- جوليت : أقفل الباب ثم تعال ابك حال فتاة حزينة ،
قد أضحت وراء الرجاء ، وراء الشقاء ، وراء
المعونة !
- لورانس : آه يا جوليت ! لقد ألمت بعظم مصابك !
ولقد كلُّ ذهنى دون علاجه .
أنبتت بأنك لا بد قابلة يد باريس
يوم الخميس ، وأن لا شىء يؤجل ذلك .
- جوليت : آه لا تخبرنى بأنك أنبتت ذاك ،
إلا إن كان بوسعك كشف مصابى .
فإذا لم يكن فى رأيك عون أثوب إليه ،

فبحسبك لى أن تُبرر ما صممت عليه :
انظر خنجرى هذا ! فسيفننى من مصابى وشيكا .
جمع الله قلبى وقلب حبيبى ، وأنت صممت يدى
ليده
فلقبل رضى كفى المختوم عليها لروميو بكفك يا
أبتاه .

أن تعدو صكا لعقد لا يرضاه هواه -
ولقبل رضى قلبى بخيائه من أجل سواه -
ليغولن هذا كلا قلبى ويدى ا
فيما عاجلت من شتى الشؤون
فى سنين لك مرت وسنين
فأعرنى من تجاريك رأيا حاضرا يصلح أمرى ،
أو فهذا خنجرى بين تباريحى وبينى
سيكون الحكم الفصيل ينهى
بت ما أعيا على علمك مجموعا إلى حكمة سنك .
فاختصر قولك ، ما أحلى اختصارى لحياتى
إن يكن قولك لا يشفى شكاتى ا
قدك بتى ا ! إننى ألح طيفا من رجاء ،
يبتغى تحقيقه عزم اليؤوس المستमित ؛
حيث ما نرغب أن ندفعه يبعث فى النفس القنوط .
إن يكن عندك من عظيم الإرادة
ما يُريك الموت أخرى

لورانس

بك من أن تقبلى باريس بعلًا ،
فجديرٌ بك أن لا تحجى عن خطّة
تشبه الموت لكى تجتنبى هذا الشنار
الذى ردّك ترضين بأن تجرى

مع الموت بمضمارٍ لئلا يُدرّك .
فإذا كنت جسورًا فسأعيك دوائى .
ويك ! مرنى ، دون أن أقبل باريس ،
بأن أقفز من قنّة ذاك البرج ، أو
أمشى وحدى بين قطاع الطُرق ،
أو بأن أُنسّ فى أحجرة الحيات ، أو
ضعنى بالأصفاد ما بين جياغ الدببة ،
أو مع الأموات ليلا أغلق القبو على ،
حيث جثمانى مغطى كله
بعظام منهم نخرٍ تقعقع :

جوليت

بين سيقان يصعدن البخار ،
وقحوفٍ عريت عما عليها من فكوك ،
أو فأدخلنى فى قبرٍ جديد
واطونى فى كفن الميت طيًا :
صورّ تذكرها عندى فيهتز لها جسمى رُعبًا -
فسأتبها بأقدام ونفس مطمئنة ،
لأظل الدهر زوجًا ذات إخلاص لمولاي الحبيب .

لورنس

: قدك يا بنتى اقصدى البيت ، وأبدى البشر ،
وارضى

يَدَ بَارِيسَ ، وقولى لهم إنك قد غيّرتِ رأيك .
وغداً يأتيك يوم الأربعاء ،

فاجهدى أن ترقدى وحلك فى ذاك المساء
لا تتم معك الحاضنة ،

وخذى هذا الجلامِ إذ تأوينِ إلى مضجعك .

فاجرعى ما ترين من السائل المستقطر فيه
فستسرى البرودةُ فيك ويطغى عليك النعاس ،
وستمسك عن نبضها المعتاد عروقك ،

وستقطع الأنفاس وتخبو الحرارة ،

ثم لا يبقى لحياتك من أثر أو أماره .

وسينهل فيك شقيق الشفاه ووردُ الخنود ،

وسيسترخى جفناك فينطبقان كما يطبق
الموت جفن الحياة .

ستظلين فى هذى الهيئة المستعارة للموت

ساكنةً ضعيفٍ إحدى وعشرين ساعة .

فإذا ما زوجك جاء الصبح لإيقاظك ،

فسيلقيك ميتةً فى فراشك .

وكسنة هذى المدينة سوف يقلك نعشك

مجلوة فى خير حلاك وأبهى ثيابك ،

حتى يضعوك كذاك فى قبر أهلك .



وهناك يوافيك روميو على ميعاد انتباهك ،
سأُكتبه بالخطّة كيما نجىء معاً فنراقب ميعاد
صحوك .

وبنفس الليلة تنطلقان إلى متتوا ،
فتحلان عقدة هذا الشنار الويل .
فعسى أن لا تتغلب نزوة وهم عليك
ولا خوف أنثوى يصدك عما اعترفته .

: هاته ! لا تذكر لي الخوف ، هاته !

جوليت

: قدك ، انصرفي الآن ، قوتى جنانك ،

لورنس

وثقى بنجاحك فيما اعترمت عليه .

فسأمر بعض صحابي فيمضى سريعاً

إلى متتوا بكتابي لمولاك روميو .

: الحبُ سيمنحني قوة ، والقوة سوف تعين على

جوليت

تحقيق مرامي .. وداعاً أبى !

المشهد الثانى

قاعة فى دار كابوليت

- (يدخل كابوليت والليدى كابوليت والحاضنة وخادمان)
- كابوليت : ادع لى هؤلاء الضيوف كما فى هذى الصحيفة .
(يخرج الخادم الأول)
- الخادم الثانى : وانتى أنت وىك بعشرين طبّاخا ماهرين .
لن تبصرَ فيهم بنكس ، فإنى سأبلوهم
كيف يَلدرون لَعقَ أصابعهم .
- كابوليت : كيف تبلوهم هكذا ؟
قسما بالبتول لطبّاخٍ مرذولٍ ذاك
الذى لا يُحسن لَعقَ أصابعه هو نفسه .
فالذى لا يحسن لَعقَ أصابعه لن يأتى قطّ معى .
انطلق وانصرف عنى .
(يخرج الخادم الثانى)
- الحاضنة : أخشى أن يأتى موعدنا قبل أن نستعدَّ كما ينبغى .
ماذا ؟ أمضت جوليت إلى الأب لورانس ؟
إيْ وريى يا مولاي .

- كايبوليت : حسنًا ، علّه يهديها إلى خير .
- الحاضنة : انظر كيف جاءت من الاعتراف بوجهه يفيض سروراً !
- (تدخل جوليت)
- كايبوليت : ما حالك يا صُلبَة الرأس ؟ فى أى وادٍ كنت تهيمين ؟
- جوليت : حيث علمنى لورنس المعظم أن أُنصَل من ذنبى فى عصيانى ومخالفتى لوصاياك الصائبة وأمرّغ خدي على رجلتك لتعفو عني فبالله يا أيتها اعف عني !
- سترائى بعد اليوم رهينة أمرك .
- كايبوليت : ابعثى للكونت وأقضى له برضاك —
- لأُحلن هذى العُقدة وَجّه صباح الغد .
- جوليت : قد لقيتُ الفتى باريس هناك لدى لورنس إمامى ، وكُنيتُ له عن رضائى وحبي بغير مجاوزة الحدود احتشامى .
- كايبوليت : زه ! زه ! ما أعظم ما سرّنى هذا منك ! انهضى يا ابتى ، إنّ هذا الذى ينبغي أن يكون . أين الكونت الآن ؟ لا بدّ لى أن أراه —
- اذهب يا غلام فحنتى به .
- شهد الله أن لهذا القسّ العظيم
- أفضلاً على كل سكان هذى المدينة .

- جوليت : يا حاضن قومي اصحبيني إلى مخدعي
لتعينيني في اختيار ملابس عُرسي غداً وحليّ .
- ليدى كايبوليت : لن يكون زواجك قبل الخميس ، قفى الوقت
متسعٌ بعد .
- كايبوليت : اذهبي معها يا حاضن ! إنا ستمضى غداً للكنيسة .
(تخرج جوليت والحاضنة)
- ليدى كايبوليت : لم يبق من الوقت ما يكفي لنعُدّ حوائجنا
فالليل يكاد الآن يمد جناحه .
- كايبوليت : سأظل أدور اليوم لإعداد ما نحتاج
إليه ، وسوف تكون الأمور كما تشتهين -
ثقى يا زوجُ ثقى بي .
اذهبي أصِلحي جوليت ابتك .
سيجافى الفراش الليلة جنبي -
دعيني وحدي أكفك هذه المرة شأن البيت .
أين الغلمان ؟ أكلهم خارج البيت ؟
أنا ماضٍ بنفسى إذن نحو باريس
كى يستعدّ غداً . إن قلبي ليرقصُ من
طربٍ لرجوع فتاتي الشمّوس إلى طاعتي .
(يخرج جان)

المشهد الثالث

فى غرفة جوليت

(تدخل جوليت والحاضنة)

جوليت : ها نحن اخترنا أعزَّ الكساء وأصلحه للغد .
فرجائى منك ، أعز الحواضن ، أن تتركينى الليلة
وحدى

لأحرك قلب السماء بأدعيتى وصلاتى
كى تبسم فى وجه حالى المندس بالعصيان ،
المثقل بالأوزار كما تعلمين .

(تدخل الليلى كايولت)

ليلى كايولت : هل أنتن مُشلهات ؟ أفى حاجة أنتن لعونى ؟
جوليت : كلا يا مولاتى ، قد جمعنا الضروريات

اللى نحتاج لها فى احتفال الغد .

فدعينى الآن إذا شئت وحدى ؛

وخذى معك الحاضنة ،

لتعينك فى عملك ،

فحرر أن تنوء يداك بهذا العبء المفاجئ .

ليلى كايولت : اذهبى يا ابنتى فاستريحى على مرقدك .

جوليت

أنتِ فى حاجة للراحة - طاب مسأوك !
 (تخرج الليدى كايولت والحاضنة)
 الوداع ! الوداع ! إلهى يعلم وحده :
 أين يجمعنا الدهر بعد اليوم ؟
 هذى بُرداءُ الخوف النافض راجفة فى عروقى ،
 حتى لتكادُ بجمدٍ سُعرَ حياتى .
 فلأُناديهما لتعودا إلى لتسكين روعى -
 يا حاضن ! لا لا ، فماذا عساها تصنع عندى ؟
 إن هذا الدور القانط لا يُدلى أن أمثله وحدى .
 يا جامٌ هلم إلى !
 ربما لا يصنع لى شيئا البتة هذا المزيج ،
 أفأغثو غداة غدٍ زَوْجَ باريس ؟
 كلا ! يا بئى خنجرى هذا فلتبقِ إلى جنبى .
 (تضع خنجرها بجانبها)
 ربما كان سماً أراد به القس أن لا أعيش
 لئلا يكون زواجى الجديد وبالاً عليه
 إذا علموا أنه قد زوجنى من قبلُ بروميو .
 أخشى هذا ، يبد أنى غيرُ مصدِّق أن يكون ،
 فهو لم يرح معلوداً بعدُ من الصالحين .
 ربما إن شريتُ الجمام وألقى بى فى الضريح
 أستيقظُ قبل مجئ حبيبى روميو لينقذنى !
 ويل أُمى إذا من مشهد يوم مهول !

أو لستُ أموتُ من الاختناق إذا
 فى ذاك القبر الذى لا يُهْبُ
 بفوهته النكراء نسيْمٌ عليل ؟
 أو إن لم أمت فهى أمُّ اللّواهى : أليس حرّى
 أنّ هول الموت مضافاً لهول الليل البهيم
 مضافاً لوحشة ذاك المكان الفظيع -
 ذلك المستقر القديم وذاك القبر المخيف -
 حيث منذ مئات السنين عظامُ جدودى
 منضودةٌ بعضها فوق بعض هناك .
 حيث تيبالت ثم غريضُ الجراح
 لقى يتفصّدُ فى كفنيه صديداً وقيحاً !
 حيث الأرواح ترود - كما يزعمون -
 خلال المقابر فى ساعاتٍ من الليل معلومة .
 ويلاه ! أليس حرى إن تيقظتُ قبل الأوان :
 إما من روائح مُتتةٍ أو صياحٍ خفيف ،
 كمثّل صياح « أبى الروح » يُحثُّ من أرضه ،
 فتراغ له السامعون فينطلقون مجانين !
 أوّاه ! إن استيقظتُ وحولى هذى المرائى التى
 تقشعرُ لها الأبدان : أليس يُجن جنونى ،
 فألعبُ بالمتناثر من أوصال جدودى ،
 وأقصِدُ نحو الممزق تيبالت أنسله من أكفانه ،
 ثم أعمد فى هذه المبرة العظمى

لفقار نسيب كبير فأحملها كالهراوة
أحطمُ رأسي بها وأطير دماغى شعاعا !!
ويكأننى أرى شبحاً لنسيبي تيبالت
ينشد روميو الذى شكه بذباب حسامه :
قف يا تيبالت مكانك ! هأنأ يا روميو جئتك !
أنا، شارية هذا من أجلك !
(تسقط على سريرها داخل الكلة)

المشهد الرابع

قاعة فى دار كاييولت

(تدخل الليدى كاييولت والحاضنة)

ليدى كاييولت : هاك المفاتيح ، اذهبى ، حاضن ، زيدينا توابل .

الحاضنة : فى مخبز الرقاق يدعون بتمر وسفرجل .

(يدخل كاييولت)

كاييولت : هيا اعملوا ... تحرخوا ... تحرخوا ...

فالديكُ قد أسمعنا صيحته الثانية ،

وقرع الناقوس منلرًا لنا بالساعة الثالثة .

بالله إلا ما عنت بالرقاق ،

ولا تبالى فى سبيل طيبه أى ثمن .

الحاضنة : يا بطل التدبير والإدارة اذهب فاسترح فى مرقدك .

أنت لعمرى سوف تعتل غداً

من طول ما سهرت فى هذا المساء .

كاييولت : كلا ، فقد سهرتُ قبل اليوم طول الليل فى سبيل

أمرٍ دون هذا ، ثم لم أصبح عليلًا .

ليدى كاييولت : أجل ، لقدما كنت طراد السعالى فى شبابك .

لكننى الآن سأرعاك فلن تطرد هاتيك السعالى !

(تخرج الليدى كاييولت والحاضنة)

- كايبولت : قُبِحت يا غيرة ، لا بورك فيك !
(يدخل ثلاثة أو أربعة خدام وبأيديهم السفافيد
والقفف وأجدال الخطب)
ويلك ماذا تحملون يا غلام ؟
- الخادم الأول : أشياء للطباخ يا مولاي إلا أنني لا أدر ما هي .
كايبولت : هيا انطلق ، أسرع !
(يخرج الخادم الأول)
وعد يا وعد ، أحضر أجذلاً أيسر منها -
سل بطرساً أين مكانها يذكلك .
- الخادم الثاني : مولاي ، لي رأسٌ سيهديني إلى هذى الجنول .
فلا أكلف بطرساً هذا العناء .
(يخرج)
- كايبولت : وحرمة القربان ذى القدس لأحسنّت الجواب
فسوف ندعوك رئيس الخشب المسندة .
هذا لعمرى الصبح - باريس سيأتى الآن بالمطربين
مثلما أخبرنى أمس - أجل ، هذا صدهام يقترب !
(الموسيقى تسمع من الداخل)
يا زوج ، يا حاضن ، يا لله ! يا حاضن
أين أنت ؟
(تعود الحاضنة للظهور)
انطلقى فأيقظى جوليت ، خفيّ أصلحى من شأنها .
سأتلهى بالحديث مع باريس ، فهيا أسرعى !

انطلقى ! إن العروس قد أتانا ؛ أسرعى ،
أقول لك أ
(يخرج جان)

المشهد الخامس

فى غرفة جوليت

(تدخل الحاضنة

: مولاتى ، مولاتى ، جوليت !

الحاضنة

هى غارقة فى النوم ورمى .

هـى هـى يا حَمَلُ ! هـى هـى أنت يا سيـدة !

عَجَبًا ! يا حياتى ، يا روحى ، يا مولاتى ،

يا شهد فؤادى

باسم مريم آمين ! يا ما أصبح مناما !

لا حيلة لى إلا أن أوقظها .

مولاتى ! يا مولاتى ! يا مولاتى !

لا بُس ، دعى باريس يشاهدك فوق سريرك

ليروعنك مشهده والله ، أليس كذلك ؟

(ترفع الكلة)

عجبا ! أعلـيك كساؤك ؟

أليست ثيابك هذى وعدت تنامين ؟

لا حيلة لي إلا إيقاظك ، سيدتى !
يا سيدتى يا سيدتى !
ويلاه الغوث الغوث ! النجدة ! سيدتى
ميتة !

واشوم صباحاه ليتك لم تلدينى يا أماه !
إيغونى قارورة من ماء الحياة -
أغيثونى ! يا مولاتى ! يا مولاتى !
(تدخل الليدى كايبوليت)

ليدى كايبولت : ما هذى الضوضاء ؟
الحاضنة : واخطباه ! ووا يوم حزنه !
ليدى كايبولت : ما خطبك ، ويك ؟
الحاضنة : انظرى ، يا لهذا اليوم الثقيل !
ليدى كايبولت : ويلي ! ويلاه ! انتهى يا روح حياتى !
هبي وارفعى عينيك إلى وإلا مت معك .
الغوث ، الغوث !
(يدخل كايبوليت)

كايبوليت : عاّر والله عليكم ! هلموا بجوليت حالا ،
فسيدها قد جاء .
الحاضنة : إنها ماتت ، هلكت ، لفظت روحها ، واشوم
صباحاه !

ليدى كايبولت : واشوم نهاراه ! ماتت ، ماتت ، ماتت !
كايبوليت : اتركونى أعانيها . ويلاه هى الآن باردة هامدة .

ركد الدم فيها وأضحت مفاصلها جامدة .
الحياة وهاتان الشفتان قد انبتت بينهما منذ وقت
غير قصير .

يا موت جنمت عليها جثوم الصقيع الساقط فى
غير إبانته

فوق أجمل ما أطلع الحقل من زهرات الربيع !

الحاضنة : وا يوم نحياه !

ليدى كايبولت : وا قبح يوماه !

كايبوليت : إن هذا الموت الذى استلها منى

— ليلذ سماع نحيبى وولولتى —

قد عاق لسانى فعز على الكلام .

(يدخل لورنس وباريس والمطربون)

لورنس : أعلى استعداد عروسكم للتوجه نحو الكنيسة ؟

كايبوليت : إى ورى ، على استعداد لتذهب لكن لغير رجوع !

ويح لك يا ولدى ! فالردى

قد بنى بعروسك ليلة يوم زفافك

فهى ثاوية ثم ، قد فضها وهى كالزهرة الناعمة .

فالموت غدا اليوم صهرى ووارث بيتى

أو لم يتزوج بيتى ؟ فموف أموت وأورثه

كل شيء — أجل ، للموت يمبى وما ملكته يمبى .

ليدى كايبولت : يا يوم البؤس ويوم اللعنة ، يوم التعاسة !

قط ما شهد الدهر أقبح منك وأسمح فيما

- بلاه طوالَ دهاير رحلته الدائمة .
أيصول الموت على مثل هذه الفريدة ،
هذى الفتاة الجميلة ، هذى السلوى الوحيدة ،
هذا العزاء الوحيد ويسلبها جهرة من عيني ؟
الحاضنة : يا يوم الحزن ويوم الغم ويوم الرثاء !
قط ما أبصرت أشد سوادًا وأدجى ظلاما !
يا يوم الحزن ويوم الغم ويوم الرثاء !
ليدى كايوليت : قوتلت ، زمان السوء وأرغم أنفك .
فيم جئت فشوهت حفلتنا الباسمة ؟
يا ابنتى ، يا ابنتى ، لا بل يا روحى ليس ابنتى !
ودعّت حياتك ، وا حسرتاه ! ابنتى ماتت .
وستلخن كل مسراتى مع روح حياتى .
لورنس : صة ، عارٌ عليكم ا فليس علاج المصاب
بترديد ذاك المصاب
قد كان لكم فى هذا الملاك
نصيب ، والله فيه نصيب .
واليوم استأثر مولاكم بالجميع ،
وفى ذلكم خير للملاك الجميل .
إنكم لن تحفظوا بنصيبكم فيه من عدوان الردى ،
والله كفيل بمفظ قسيمته فى دار الخلود .
كل ما كنتم تأملون لها أن يسمو مركزها
إذ كنتم ترون ترقبها غاية للكمال ؛

أفتتجيبون الآن وقد أمعنت في العلو ،
وناقت على السحب ، واستعصمت بالسماء ؟
إنكم في حبكم هذا جاثرون على ابتكم ،
أَنْ جُنَّ جنونكم إذ بصرتم بها في نعيم مقيم .
ما السعد لتلك العروس التي هرمت من طول
الحياة

لكن للتي لقيت ربها في ثياب العروس .
حسبكم ما هراقت عيونكم من دمع غزير -
فامسحوا فيضه وانثروا هذا الريحان على الجثمان
الطهور .

واحملوه بأجمل زيتته وأعز حلاه - كما هي
سنتكم - للكنيسة .

فلئن يكن الحزن من طبع هذا القلب الضعيف ،
فكثيراً ما سَخِرَتْ بالدمع حصاة العقل الخفيف .

كل شيء أعِدَّ ليعرض في مهرجان السرور ،
حاد عن قصده ليُحَلَّى به ماتم الأحران .

برنين المزاهر بُدِّلنا لفظ الأجراس ،

وبأفراح العرس بُدِّلنا غم التشيع ،

وأغاثي العرس الجميلة عادت رجوع رثاء .

وأكاليل زهر العرس غدت للعروس حنوطا .

واستحالت كل أداة إلى ضدها .

مولاي اذهب ، واذهي أنت يا مولاتي معه ،

كايوليت

لورنس

واذهب أنت يا سيدى باريس ،
 فاستعدوا لتشيع هذا الجسم الطهر إلى مرقد ،
 فلذنب ما جتموه اكفهر حيا السماء عليكم :
 لا تزيدوها غضبا واحتداما بسخطكم للقضاء .
 (يخرج كايوليت والليدى كايوليت وباريس
 ولورنس)

المطرب الأول : جدير بنا الآن أن نعلق مزاميرنا وننصرف .
 الخاضنة : أجل أيها الطيرون الأبرار ، علقوا مزاميركم ،
 علقوها ، فقد ترون أن هذه حالة حزنة .

(يخرج)

المطرب الأول : إي ورى ، إنها لحالة يمكن إصلاحها .

(يدخل بطرس)

إيها يا رجال الموسيقى ويا أبناء الطرب !
 « سرور الفؤاد » ! « سرور الفؤاد » ! إن شئتم
 أن تحيونى

فاعزفوا لى « سرور الفؤاد » .

المطرب الأول : ما اختيارك « سرور الفؤاد » ؟
 بطرس : لأن قلبى نفسه يا أبناء الطرب — يعزف بأغنية
 « قلبى بالأسى » فأنشدكم بالله إلا ما عزفتم لى
 شجوا مفرحا ليمسلىنى .

المطرب الأول : كلا ، لا شجو ، ليس هذا الوقت بوقت عزف .
 بطرس : إذن لا تريد أن تعزف .



- المطرب الأول : لا .
 بطرس : إذن أعطيك إياه بقوة .
 المطرب الأول : ماذا تريد أن تعطينا ؟
 بطرس : لن أعطيك مالا ، بل سأعطيك لقب المضحك -
 سأعطيك لقب المغنى المتجول .
 المطرب الأول : إذن أعطيك لقب الخواديم .
 بطرس : إذن أضع خنجر الخواديم على رأسك . لا صبر لي
 على هذه الرموز فسأوقع عليك بالثقل وبالحفيف ،
 فهل ميزتني ؟
 المطرب الأول : إذا وقعت علينا بالثقل وبالحفيف فقد ميزتنا .
 المطرب الثانى : بالله عليك إلا ما أطرح خنجر وأطفأت نائرة
 بمجونك .
 بطرس : إذن خذها ضربة على رأسك بمجونى . والله
 لأطرحن خنجرى الحديدى وأرضنك بمجون من
 حديد . أجيونى جواب الرجال :
 إذا قرّح القلب برح الأسى
 وجرّح على الفكر شحوا الهموم
 فلذ باللحون ، ففى صوتها الله
 حينى طب جميع الغموم .
 لماذا قال صوتها اللحينى ؟ ما معنى صوت
 الموسيقى اللحينى ؟
 ما رأيك يا سيمون كاتلينج ؟

- المطرب الأول : أجل يا سيدى لأنّ للفضة رنياً جميلاً .
- بطرس : جميل والله ، وماذا تقول أنت يا هاغ ريبك ؟
- المطرب الثانى : أقول صوت اللّجين لأن رجال الموسيقى يعزفون من أجل اللّجين .
- بطرس : بديعٌ كذلك والله ! وما قولك يا جيمس سوند بوست ؟
- المطرب الثالث : إبنى والله لا أدرى ماذا أقول .
- بطرس : معذرةً ، لعلّى أخرجتكم بالسؤال ، فلسستم موسيقيين ، وإنما أنتم مغنون ، فسأتولى الجواب عنكم . إنما قيل صوت الموسيقى اللّجينية لأن الموسيقيين لا ذهب عندهم لجلس الأوتار .
- فلذّ باللّجون ففى صوتها اللّجينية طب جميع الغموم !
- (يخرج)
- المطرب الأول : يا لهذا الوغد من خطب عظيم .
- المطرب الثانى : دعك منه يا جاك . ذرونا ندخل ونتنظر النّائحين ، ونشهد الغداء هنا ..
- (يخرجون)

الفصل الخامس

المشهد الأول

فى الطريق بمنحوتوا

(يدخل روميو)

إن يكن لى أن أطمئن إلى :

روميو

صدق ما يحكيه ملوك الكرى ،

فبشارة رؤياى أنباء خير ستطرب سمعى وشيكا .

إن عاهل صدرى استوى عالياً فوق عرشه ،

وأحس طوآل نهارى هذا برّوح عجيب ،

يسمو بى عن هذه الدنيا بخواطر راقصة بالخبور

قد رأيتُ كأن حبيبة قلبى أتت فرأتنى ميتاً :

عجبا والله لحلم يحس الميت فيه ويفكر !

حلم صب تلك الحياة على شفتى من القبلات !

حتى استيقظت وفى بردتى ملك الملوك !

آه ! هذا سرورى بطيف حبيبي !

ما بال سرورى إذن بحبيبي نفسه ؟

(يدخل يلتزار بحذاء السفر)

هل من نبأ عن فيرونا ؟ ما عندك يا يلتزار ؟

- أو ما لي من لورنس رسائل عندك ؟
 كيف معبودتي ؟ أبعافية والدي ؟
 كيف معبودتي جوليت ؟ أعيدُ سؤالك عنها ،
 إذ ما كانت جوليت بخير فكلُ الناس بخير .
 جوليت بخير إذن فالناسُ جميعا بخير . : بلتزار
 جسمُها راقدٌ في سلام بقبة آبائها السالفين .
 والجزءُ الخالد منها رفيقُ الملائك في علياء السماء .
 أبصرتُ بعيني إذ وضعوها بقبة آبائها ،
 فانطلقتُ إليك بخيل البريد على الفور كي أخبرك .
 فاغفر لي يا مولاي مجيئي إليك بسوء الخبر ،
 إذ كلفتنى أنت يا مولاي بذلك .
 : أو قد كان هذا ؟ إذن أتحداك ، نجومُ السوء !
 أنت تعرف مثنواي ، فاذهب فجئني بحجرة ورق .
 واستأجر لي من خيول البريد ؛ سأرحل الليلة .
 : أتوسل يا مولاي إليك بربك إلا اصطبرت ! بلتزار
 فبوجهك يا مولاي شحوبٌ
 ووحشية لا تكتم ما تنوى من سوء .
 : كذبتك عيونك يا بلتزار . روميو
 ذرني ههنا وانطلق فافعل ما أمرتك به .
 ألدبك رسائل من لورنس إلى ؟
 : لا يا مولاي العزيز . بلتزار
 : لا بأس ، انطلق فاستكر الجياد ، ستركب أنت روميو

معى .

(يخرج بـلتزار)

خير ، جوليت ، سأرقد جنبك هذا المساء !

دعنى أر كيف السبيل لذاك ؛

وبك يا خاطر السوء ! ما أهـداك إلى أنفس

القانطين !

أتذكّر أن هنا صيدلياً يقيم

بهذا الحى ، بصرتُ به كـث الحاجيين ،

يلمّ حشائش شتى ، عليه سيلابٌ ممزّق ،

معروق الوجه ، نحيف الجسم ، ألحّت عليه

صروف التوائب حتى غدا هيكلًا من عظام .

وبحانوته الغرّنان معلقتان سلحفاةً وحشيتى عظاية

وجلودٌ سيواها من الأسماك الغريبة .

وهنا وهناك مبعثرة فى الرفوف

عدةٌ من صناديق لا شىء فيها .

وأباريقُ خُضَرٍ من الفخار وبضعُ شِئان ،

ويذورٌ عراها الفسادُ لطول الزمان ؛

وبقايا فتيلٍ مُحرٍّ ، وأقراصٌ وردٍ قليلة ؛

تُثرت هذه كلها متفرقةً لاجتذاب العيون .
 ما عسى أن يوحى هذا الفقر إلى نفسٍ
 إلا أنه ؛ « من يتغ شيئا من السم ،
 مما تقرر » متوا « الموت على باتعيه ،
 فإن هنا بائسا سيبيع له ما يريد » .
 وئى ! كأن لم يجلُ نفسُ هذا الخاطر من
 قبل فى بالى إلا تمهيدا لما أنوبه الآن .
 فلا تتاعن مرادى من نفس هذا الرجل .
 يئد أن البائس لا يفتح اليوم حانوته
 من أجل العيد ، فإن لم تخنى ذاكرتى فهنا بيته .
 صيدلى ! صيدلى !

(يدخل الصيدلى)

الصيدلى	:	من ذا يدعونى بأعلى صوته ؟
روميو	:	أقبلُ نحوى يا رجل -
		قد أعلم أنك شخص فقير ؛
		فاقبض : هذه ضعف عشرين دوقية .
		وتفضل بإعطائى درهما من سم وحي
		يسرى فى جسم الشارب متشراً فى العروق ،
		فيفك عن المكلود المجهد قيد الحياة .
		ويكف تنفسه بغتة فى سرعة مقذوف البارود

- وسلته إذ يفصلُ عن فم مدفع !
 الصيدلى : لا أكذبك القول : هذا السم الوحى لدى .
 لكنَّ شريعة متتوا تنصُّ على قتل من يتقايض به .
 روميو : عجباً ! أتكابد هذا البؤس وتحشى الموت ؟
 الجوع يلوح على خديك ،
 والحاجة والضيم يلتصقان على عينيك ،
 والتربة الشنعاء تصب على ظهرك الاحتقار .
 إن هذا العالم لا يعرفك ،
 لا وليست شرائعه تنصفك .
 ما سنَّ العالم قانوناً لتكون غنياً ،
 فانيذه ولا تك بعد اليوم فقيراً وعذ هذا .
 الصيدلى : بالفاقة أقبل لا بالإرادة .
 روميو : من فقرك أبتاع لا من رضاك .
 الصيدلى : انقع هذا فى أى شراب يحلو لك
 واشربه ، فوالله لو كان عندك
 قوة عشرين شخصاً لأودى بك .
 روميو : خذ نبرك هذا ، فوالله لهو سمام أفك
 بالأرواح وأكثر فى العالم الممقوت ضحايا
 من ذا المزيج الضعيف الذى لم تشأ أن تبيعه .
 أنا بعثك سما ، وما بعثنى أنت شيئاً .
 فى حفظ الله ؛ ابتع لك قوتا وكل واسمن
 وانتعش .

أهلاً بك ! لست بسم ، ولكن أنت سرور الفؤاد
 فهلهم معى نحو مرقد جوليت ، إنى هناك
 سأحسوك .
 (يخرجان)

المشهد الثانى

فى صومعة الراهب لورانس

(يدخل الأخ جون)

جون : يا أخانا الفرنسيسكانى يا ذا القداسة !

(يدخل لورنس)

لورنس : إن هذا الصوت شبيه بصوت أخينا جون .

أهلاً بالقادم من متتوا . ماذا قال روميو ؟

أو إن يك مكتوباً قوله فهلهم ، كتابه !

جون : يا أخى كنت أبحث عن صاحب لى من

زملاتى الخفاة ،

ليساعدنى فى عيادة مرضاى فى قلب هذى المدينة .

ثم لما التقينا توهمنا رُسُل الصحة الساعون

أننا كنا فى بيت ألم به الطاعون !

سمررو أبواب البيت علينا ، فأحصرتُ عن

أن أغذ السيرَ إلى متتوا .

- لورنس : من أدى رسالة روميو إذن ؟
- جون : ما أمكنتني بعثها نحو روميو فيها هى هذى
تعود إليك ، ولا ألفتيت رسولاً إليك يعود بها -
حيث الكل من خطر العدو كانوا خائفين .
- لورنس : يا لوجه الدهر العبوس ! وحق الإخاء المتين
أطى الرسالة أمر خطير ، وليس بأمر حقير
ربما جرّ إهماله لمصاب كبير .
فأذهب يا أغنى فابغ لي مرفعاً من حديد
وجئني به ها هنا
- جون : حبا يا أغنى وكرامة .
(يخرج)
- لورنس : الآن على أهرول نحو الضريح وحيداً
لن تمضي ساعة ثلاث من الآن
إلا وقد نهضت جوليت الجميلة .
فستدعو على إذن بالوبال ،
إذ لم أعلم روميو بالخال .
لكنى سأكتب أيضاً إلى متوا بالنيا !
وسأحفظها فى صومعتى أو يأتى روميو
ويجها جسداً حياً ثاوياً فى قبة موتى !
(يخرج)

المشهد الثالث

بالمقبرة عند ضريح لآل كابيوليت

(يدخل باريس ومعه وصيف يحمل مشعلا
ورياحين)

باريس : أعطني مشعلى يا فتى ، وانتبذ منى ناحية .

كلا ، بل أطفئه لا تر عين مكانى
إذهب وتمدد بجانب هاتيك الشوحنة ،
وتنصت بسمعك لصق الأرض الخواء صداها ،
حتى لا ينقل إنسان قدما فوق هذى الرموس
مهما رفقت بالأرض خطاه

إلا أحسست به ، فاصفر لى حيثن
آية أن شخصا ما قد أقبل يسعى .

ناولنى تلك الراحين واذهب لتفعل ما أوصيتك
به .

الوصيف : (على حدة) أقوم هنا وحدى بين هذى القبور ؟

لأكاد أجن ، ولكنى سأشجع نفسى .
(يتقهقر)

باريس : يا ريحانة الحسن ها أنذا أنثر الريحان على مرقدك .

ويلي ! أليكون الثرى لك والأحجار أريكة ؟
 سأندبها كل أمسية بنمير الماء .
 وإذا ما أعوزني فسأرويها بالدموع مُقطرةً بالأنين !
 سيقطل عليك الدهر حِدادى كل مساء :
 أن أثمر فوق ضريحك أزهارى وألودَ يحقو البكاء .
 (الوصيف يصفر)

هذا إنذارٌ غلامي ، رياه من ذا قدم ؟
 لعناتُ الله على قدمٍ تتجول فى
 جُتح هذا الليل هنا لتُشوش من مأتمى ،
 ويعوقُ مناجاتى الحبيبى .
 أوجاءَ بمشعله ؟ أخفنى يا ليلُ هُنيهة !
 (يتقهقر)

(يدخل روميو وبلتزار ومع الأخير مشعل
 ومعمل وغير ذلك)

روميو : أعطيتنى تلك المسحاة وتلك الحديدية .
 صُنْ هذى الرسالة سلّمها لأبى من صباح الغد .
 ناولنى المشعل وانتح عني بعيدا .
 أقسمتُ عليك بعيشى أن تبقى حيث أنت ،
 فلا تدنُ منى ، مهما سمعت ومهما رأيت ،
 ولا تتعرض لى فيما أنوى فعله .
 إن تسَلْ : فيم أنزلُ هذا الضريح ؟
 فلكيما أشهد وجه عروسى الصبيح ،

ولأخذ من يدها خائماً لى جدد نفيس ،
تدعوني الضرورة يوماً أن أتحنن به .
فاذهب ولن رجعتك دواعى الفضول
لكى تتجسس ما دون ذلك من أمرى .
لأسومن جسمك تمزيقاً حتى ينقطع إرباً إرباً !
وليقتلن بأوصاله جوف هذى المقبرة الجائعة !
إن هذا الليل البهيم يزيد به غول عزمى هولاً ،
فهو أضربى وأقسى من النمر الطاوى ومن العيلم
الهادر !

- بلتزار : لن أودى مولاي .. إنى ذاهب .
روميو : هكذا سترينى حق الصداقة .
خذ ذاك منى ، فعيش فى بلهنية ومتاع .
الوداع ! غلامى الكريم ، الوداع !
بلتزار : (على حدة) اختبئ ، بلتزار بمقبرة من هنا رغم
هذى النذر !
روميو : إنى أخشى مرآه ، وأرتاب فى نيته . (يتقهقر)
أيها الحب المكروه ، ويا بطن أم المنون ،
يا بالع أنفسي ما فلذة حملتها الأرض !
هكذا سأقوض شيليك هذين الباليين ،
وسأحشو فاك على كرهيك بطعم جديد .
(يفتح الضريح)
باريس : وئى ، هذا الطريد ابن متاجيو التياه الذى

أودّة بنسب جيبى ، فعات الحبيب - كما قيل -
حزناً عليه !

قد جاء الآن ليأتى إنمّا جديداً يُسىءُ
إلى حُرْم الموتى ، فسأقبض هذا اللئيم .
صَهْ يا وَغْدَ متاجيو ! كُفْ فعلتك الدنسة !
أو لم يكف بالموت حذاً يشلُّ يد الانتقام ؟
أيها الوغد المطرود ، قبضتُ عليك !
هياً اتبعنى وأطعنى فإنك لا ريبَ هالك .
لم تعد الحقيقة : أنى لا ريبَ هالك .

رومي

ولذلك جئتُ هنا ، فانصرف أيها الشاب
الظريف

لا تساور فتى قانطاً مستميتاً .
دعنى ، واتعظ بأولاء الذين مضوا ، علّ أن
ينذكروك .

فبربك لا تبلى بأثام جديد ينوء به عنقى
بتحديق هذا المغيظ ، نشدتك بالله
إلا انصرفت !

قسماً بالسماء ورافعها إنى لأحبك أكثر من
نفسى ، إذ جئتُ هنا بسلأحى لأقتل نفسى .
فانصرف من هنا . عيش وقل للورى :
أطلقتنى رحمة مجنون لأحدث عنه حديثاً .
: إنى لا أعبأ رجوك هذا . ستقبضُ يا مجرم .

باريس

- روميو : أتريد إثارة غيظي ؟ فخذها إذن يا غلام !
(يقتلان)
- الوصيف : رباه ، هما فى قتال ، سأمضى وأدعو العسس .
(يخرج)
- باريس : ويلاه ، أصيبت !
(يسقط)

إذا كنتَ ذا رحمة
فافتح القَبوَ واطرحنى مع جوليت .
روميو : لأطيعنَّ أمرك - دعنى أنظر معالم وجهه -
من أقارب مركيشيو - باريس الكونت النبيل !
ليت شعرى ماذا قال غلامى إذ كنا راكبين ،
ولم تُصنع نفسى الشعاعُ إليه ؟ لأحسبه قال لى :
إنَّ باريس لو لم تَمُت جوليتُ لَزُفْتُ إليه .
أو ما قال لى هذا القول ؟ أم كنت أحلم ؟ - أم أنا
مجنون ، إذ سمعت اسم جوليت خيّل لى
أنه قال ذاك ؟
أعطنى يَمناك التى جُمِعَتْ
مع يَمناى فى صفحات كتاب الشقاء .
ستنام هنيئاً هنا بأعز القبور .
لا بل ستنام قريراً هنا فى بيت النور .
جوليت هنا ، حسنّها زان هذا القبر فصار
مثل بيت الوليمة مؤتلق الأنوار !

نم هنا يا ميتًا بلحده ميتٌ مثله !
(يضحج باريس على القبر)
لكثيرا ما يشعر المرء بالانشراح إذا
ما أوْشك يخلع عنه وثاق الحياة .
ويقال له « ومضة الموت » فى لغة القائمين عليه .
أترى هذه ومضة الموت عندى ؟
يا زوجى ، أيا دنياى ، سلام عليك !
الموت الذى امتص من أنفاسك شهد الرضا
لما يتغلب على ما لحسنك من سلطان .
فلوأن الفتنة بعدُ يرف على شفئك ،
وينوسُ بألوانه القرمزية فى خدّيك !
لم يعلُ لواء الموت الشاحب قط عليه .
تبيالت ، أنا وأنت هناك بأكفانك الدامية ؟
هذى يمناى ، التى قصفت أملود شبابك نصفين ،
ستَقْدُ علوك غصن شبابى شطرين .
أأسرك يا تبيالت بأكثر من هذا ؟
يا نسيبى الكريم اعف عني ! ويا جوليت العزيزة
فيم بقيت بهذا الجمال البديع ؟
هل أؤمنُ أن الموت الخفى تدله فىك غراما
فأبقاك فى ذا الظلام ليحعل منك له صاحبة ؟
من جراء ذاك سَأبقى هنا أبداً بجوارك .
لن أبرح هذا القصر المخيم فيه الظلام .

ههنا ههنا سأظل مع الديلان وصيفاتك .
فى هذا المكان سأخلد للراحة الأبدية .
يا نجوم النحس سأخلع نيرك عن جسدى
هذا المنهوك الذى أضلته صروف الحياة !
فخذى يا عيونى آخر زادك !
وآغنما يا ذراعى هذا العناق الأخير !
ثم يا شفتى اختما - أتما بابى الأنفاس -
بقبله طهر على هذى الصفقة الأزلية للموت
المحتكر !

أيها الربان القانط ، هذى سفيتك المكدودة من
وعكة البحر : أجهز عليها وحطمها فى الصخور !
هذا من أجلك يا جوليت ! (يجرع السم)
يا للصيدلى الصدوق !

ما أسرع سمك يا صيدلى !
هكذا ، جوليت ، أموت على شفتيك ! (يموت)
(يظهر الراهب لورنس على الطرف الآخر من
المقبرة حاملا معه فانوسا ومعولا وعتلة)

لورنس : قديسى فرنسيس عونك ! يا قديسى فرنسيس !
وعياذك من عثرات الشيخ الليلة بين القبور !
من هذا ثم ؟

بلتزار : صديق له صلة بك لا يجهلك .
لورنس : بارك الله فيك ، أتخبرنى يا صديقى الكريم :

ما ذاك السراج الخافق يرسل ذاك الشعاع الضئيل

على دودٍ وجماحمٍ ليس لهن عيون ؟

ليخيلُ لى أنه فى قبة رب الغنى كايبولت .

: لم تعد الواقع يا سيدى القديس ، هناك

صفيك مولاي .

بلتزار

: من هو ؟

لورنس

: مولاي روميو .

بلتزار

: مُد متى كان روميو هنا ؟

لورنس

: مُد قَدَى نصف ساعة .

بلتزار

: سرّ معى نحو القبة .

لورنس

: كلا لا أجسر يا مولاي على ذلك :

بلتزار

إن مولاي يحسبني قد توليت عن ذا المكان .

إذ أنذرني صادقاً أن يقتلنى شرٌّ قَتلة ،

إن بقيت هنا لأرى ما يقصد فعله .

: فلتبق هنا وسأذهب وحدى —

لورنس

ويلنا ، إن رعباً يهز كيانى هزاً ثقيلاً

إذ ينذرني أن تمت شيقاً مهولاً مهولاً !

: هوَمتُ هنا تحت هذى السرحة يا سيدى ،

بلتزار

فرايت كأن نبيلاً جاءَ فسلَّ السيف على مولاي ،

فانبرى مولاي له فرماه قتيلاً .

: روميو ! (يتقدم)

لورنس

ويلي ، ما هذا الدم المهرق السفيح

على هذا المدخل الحجرى لهذا الضريح ؟

ما هذى الأسياف المخضوبة بالدم

ملقاة ههنا فى هذا المثوى الأمين ؟

من هم ليت شعرى أربابها ؟ أين هم ؟

(يدخل الضريح)

روميو ! يا لهذا الشحوب المخيف !

من هنا غيره ؟ يا للهول ! باريس مُغتَمسا فى

دمائه !

أى ساعة شوم جئت هذى الفاجعة !

ها قد بدأت تتحرك جوليت .

(جوليت تستيقظ)

: يا خير المواسين ، أين حبيبى ومولاى ؟

إبنى أتذكر أين أكون الآن -

فهاأنذى ههنا ، أين مولاى روميو ؟

(وضوء من الخارج)

: ولى ! هذه وضوء هناك .

يا سيدتى انتبهى وارجعى

من عُش الموت ومن عالم النوم المصنوع .

قوة فوق مقلورنا أن تقاومها أحبطت

سعينا . فانهضى ودعينا نول سراعاً سراعاً .

ها زوجك بين يديك لقي ما به من حراك

وكذا باريس النليل صريعاً إلى جانبه .

جوليت .

لورنس

فهلمنى معى وسأبغيك ديسراً تقيمين فيه مع
الزاهبات .

أسرعى ! لا تطلى مراجعتى فى الكلام -

أسرعى قبلما يأتينا الشرط !

ها هم قادمون ، هلمنى ! هلمنى !

(تسمع ضوضاء أخرى)

لن أمكث بعد الآن هنا .

: اذهب أنى شئت ، إنى هنا باقية .

جوليت

(يخرج لورنس)

ماذا ؟ جامٌ فى كف حبيبى مقبوض قبضة صارمة .

سمٌ - لا ريب - حساه الحبيب فكان نهايته

الدائمة .

أكذا يا بخيلُ شربت الجميع ، ولم تتركْ

قطرةً للصديق ، أبلُ بها ظمئى بعدك ؟

سأقبلُ فاك ، لعلنى أصيب ببقية سم

على شفيتك ، فأقضى نحبى وألحق بك .

(ثقبه)

ما أدفأ هاتين الشفتين !!

: (من الداخل) أهدنى ، يا غلام ، السبيل !

الخفير الأول

: الصوت قريب هنا ... فلأبتُ الأمر سريعاً .

جوليت

إيها يا خير الخناجر !

(تنتزع خنجر روميو)

- (تظعن به نفسها) هذا قرايك !
اصداً فى ثغرة نحرى هنا لأموت .
(تسقط على جثة روميو وتموت)
(يدخل وصيف باريس والخبراء)
الوصيف : هو هذا الموضع ، فانظر هناك السراج يضىء .
الخفير الأول : الأرض مخضبة بالدماء .
ليطف بعضكم فى أرجاء المقبرة :
اذهبوا فابحثوا واقبضوا كل من تتفقون هناك .
يا لهول المنظر ! هذا الكونت صريعاً هنا .
وأرى جوليت هنا تتدفق منها الدماء .
جسمها ما زال دفيئاً - ماتت منذ ثوان ،
وهى قد قُبرت ههنا منذ يومين .
اذهب للأمير فبلغه ، واذهب أنت إلى
آلا متاجيو ، وامض أنت فأخبر ذوى كاييوليت .
وليمض فريق آخر منكم ليبحث سر الجريمة .
قد شاهدنا الآن ساحة هذى المأسى الأليمة ،
إلا أننا لن نذكر أسبابها إلا بتفاصيل أخرى .
(يعود بعض الخبراء ومعهم بلترار)
الخفير الثانى : ها قد جئناكم بخادم روميو ، وجدناه فى المقبرة .
الخفير الأول : أمسكوه معافى إلى أن يئبىء الأمير .
(يعود فريق آخر من الخبراء ومعهم الراهب
لورنس)



- الخفير الثالث : هاكم راهباً قد وجدناه ترعد أوصاله ،
ويصعد أنفاسه حمرات ويكي .
أدركناه منصرفاً من جانب هذى المقابر ،
ووجدنا هذى الفأس لديه وهذى الحديدية .
- الخفير الأول : موضع للثمة والارتياح كبير -
أمسكوا القس أيضاً .
(يدخل الأمير ورجاله)
الأمير : أى كارثة هذه بكّرت هكذا فى الهُبوب -
دعت ذاتنا وأقامتنا من راحتنا فى الصباح ؟
(يدخل كايبوليت والليدى كايبوليت
وآخرون)
كايبوليت : ماذا ، ليت شعرى ، جرى حتى
يتعالى صباح الناس هناك ؟
ليدى كايبوليت : سيكون على روميو فى الطريق ،
وينوح على جوليت فريق ،
وفريق يندب بارس والكل يجرون فى صخب
نحو قبتنا .
- الأمير : ما هذا الخطب المهل الذى هزّ أسماعنا رُعباً ؟
الخفير الأول : مولاي الأمير ، هنا الكونت بارس ثاو صريع .
وهنا روميو ميت ، وهنا جوليت الميتة من قبل
ما زال جثمانها دفناً - طُعن منذ لحظة .
- الأمير : امشوا ، فتشوا واعلموا الى كيف جرت هذى

المذبحة .

الخفير الأول : فى قبضتنا راهب و غلام لروميو ، وجدنا بأيديهما أدوات تليق لفتح مقابر هذا القوم الرقود .

كايوليت : ربه ! انظرى يا زوج إلى ابنتنا تنفجر منها الدماء ! إن هذا الخنجر أخطأ مثواه ، لا ريب ، فتغلغل فى صدر جوليت ،

إذ ها هو مسكنه خاويًا خلف متاجيو .

ليدى كايولت : ويلتا ! ما هذا المرأى الفاجع إلا

كناقوس منذر إياى بقرب حلول الضريح .

(يدخل متاجيو وآخرون)

الأمير : متاجيو ، تعال ، لقد بكرت نهوضا لكى

تشهد ابنك وارث بيتك أبكر منك انصراعًا .

متاجيو : أوه ! يا مولاي ، قضيت زوجتى نجبها البارحة .

من أسأها لنفى ابنها قطعت أنفاس الحياة .

أى دهم المصائب بعدُ بشيخوختى تأتمر ؟

الأمير : انظر لترى .

متاجيو : روميو ، ما أسوأ أخلاقك !

أتبادر والدك القبر ترجمه فى طريقه ؟

أتى حسن سلوك أو أدب فى هذا يا روميو ؟

الأمير : اسدد قم شكواك هذى هنيهة ،

حتى نستجلي من ذى الخفايا طواياها ،

ونحيط بمنبعها علمًا وتلمَّ بحجراها .



وسأصبح من بعدها قائداً لك فى شكواك ،
أسير وإياك حتى إلى الموت من أجل الانتقام .
فانتظر حينا ، واجعل الخطب للصبر عبداً .
أحضروا الأعضاء المتهمين هنا .

لورنس

: إبنى لأشد الناس اتهاما بهذى الجريمة ،
لشهادة هذا الزمان وهذا المكان على ،
رغم أنى - أنا الشيخ - أضعفهم طراً عن جنايتها .
أقف الآن بين يديكم ، أحاكم منى البرىء
إلى عدلكم ، وأبرئ منى المدين المسىء .

الأمير

: فلتقل حالا ما تعرف عن حادث اليوم .
: سأقص الحديث عليكم بإيجاز ما استطعت ،
فلم يبق من عمر أنفاسى ما يأذن لى أن أطيل .
روميو ذلك الثاوى قد كان لجوليت بعلا ،
وهى - تلك الميتة - كانت له زوجا مخلصه .
بيدى زواجهما سرّاً فى نفس اليوم
الذى خر تيبالت فيه صريعا ، فكان به
نفى هذا العروس الجديد .

لورنس

وله ، لا لمصرع تيبالت ، ذابت أسى جوليت .
ورأيتم لفك حصار الأسى عنها حينذاك
أن تزوج من باريس على غير رغبتها .
فأتتني إذ ذاك يعلو اليأس أساريرها
تبتغى الرأى عندى لأنقذها وأخلصها

من ذها الزواج المثنى وإلا فى صومعى تنتحر .
وهنا لم يسعنى إلا اللجوء إلى فنى الطبى المتين ،
فصنعت لها مرقدا حاك فيها كما شئت أن يكون ،
إذ كساها من الموت المصنوع لباسا يصون .
بينما أرسلت كتابا إلى روميو ليكون هنا
فى ذى الليلة الشؤمى كى يأخذها من مدفنها
المستعار

إذا ما صحت من غشية ذاك الشراب المليم .
إلا أن حادثة من وراء توقُّعنا
حالت دون أن يصل الأخ جون إلى متروا
بكتابى لروميو فرد الكتاب لى البارحة .
فانطلقتُ إلى القبر وحدى ، قبيل الأوان الذى
تستيقظ جوليت فيه ، لأخذها من قبة آباؤها
ناويا أن أحفظها عندى فى صومعى
حتى أسطيع على مهل أن أعبر روميو .
لكنى لما دخلتُ القبة قبل إفاقتها بقليل
أبصرتُ الفتى بارس صريعا وروميو الكريم ،
وصحتُ جوليت فناشلتها أن تمضى تورا
وأن تلتزع بالصبر فيما قضته السماء .
إذ سمعتُ صياحا من القبر روع قلبى صدها ،
فاستمعلتها للمضى معى فأبْتُ من فرط القنوط ،
وكان الفتاة قضت نجبها بيديها انتحارا .

هذا كل ما عندى علمه ، وسلوا الخاضنة ،
فهى عارفة سرّ هذا الزواج .

وإذا أنستم فى قولى كذبا قدمتُ حياتى العجوز
إليكم ، فضحّوا بها وخذوها بأقسى العقاب ،
قبل أن ينقضّ الموت عليها بساعات معدودة .

الأمير : ما برحتُ لدينا من الصالحين ، وما زلنا نعرف
الخير فيك .

أين خادم روميو ؟ وما يستطيع هنا أن يقوله ؟

بلتزار : لَمَّا ماتت جوليت حملتُ النعى إلى

مولاي ، فغادر متوا بخيل البريد السريع ،

حتى جاء مولاي هذى البقعة - هذا الضريح ،

فأعطاني هذا المکتوب لتسليمه من غدّى لأبيه .

وتهددنى بالموت إذا لم أتركه ثمّ وأمضِ لقصدى .

الأمير : أعطنى المکتوب ، سأنظر فيه .

ثمّ أين فتى باريس الذى أيقظ الحُرّاس ؟ -

هلّمّ ، أتدرى لماذا أتى مولاك إلى ذا المكان ؟

الوصيف : جاء بالريحان ليطنّره فوق قبر العروس ،

ونزلتُ على أمره فانتظرتُ بعيداً عنه ،

إذ أقبل شخصٌ بمشعله قاصداً أن يفتح باب

الضريح .

ثم لم يلبث أن نضا مولاي عليه حُسامه .

فانطلقت لأستدعى الحراس .

الأمير

: هذا المكتوب يؤيد ما قصَّ رَاهِيتُنَا .

من حكاية حبهما ، ثم ما كان من نعيمها .

ويقول هنا إنه ابتاع من صيدليٍّ فقير

مقداراً من السمِّ جاء به نحو هذا الضريح

ليموت قريباً إلى جنب زوجته جوليت .

أين الآن ذاتكم الخصمان ؟

أقبلُ كايبولتُ ! أقبلُ متاجيو ! هلمَّا الآن .

انظروا أيَّ سوط عذابٍ لبغضائكم صبَّته السماءُ

عليكم !

فقضتُ أن تهلك بالحب أولادكم ليموتوا عشاقاً ،

إمعاناً لكم في العقاب جزاءً وفاقا .

وبلّنتي بحظيَّ منه لإغضابي عنكم ،

ففقدتُ كريمين من أنسابي ، فها قد نال الجميع

الجزاء .

كايبولت

: يا أغني متاجيو الكريم امثدِّ بمناك إلى !

خذ هذا جهازي ابتى ، لا رجعة لي الدهر فيه .

متاجيو

: لكني سأعطيك أكثر من هذا يا أغني :

سأقيم لها تمثالاً من الذهب الإبريز ،

حتى لا ترى عين صورةً

مثل صورة جوليت ذات الوفاء

ما دامت فيرونا تدعى اللّهر فيرونا .

كايبولت

: وسأنصب تمثالاً مثله .

لوحيدك روميو إلى جنب تمثال محبوبته .
مسكينان ضحّتْ عداوتنا منهما بالبريثين
الطاهرين !

: بالسلام الحزين أطلّ محيّا الصباح ،
والشمس أبّتْ تجلو غرّتها من فُرط الأسي
والنواح .

اذهبوا من هنا ، ونخلوا في أحاديث هذا المصاب
سينال العفو فريقٌ ويلقى فريقٌ أشدّ العذاب .
ما روى الدهر قطّ على مسمع الخافقين
مأساةً كمأساة هذين العاشقين .
(يخرجون)

الأمير

تذييل

وفاء لذكرى متعدد المواهب ، الروائي ، المسرحي ، الشاعر ، الأديب ، الفنان على أحمد باكثير ..

وحفاظا على تراثه الغزير ذى القيمة من الاندثار والضياع ..
وخدمة للمكتبة العربية التي أنراها - أنفا - بفيض من تآليقة الرائعة فى مختلف فنون الأدب : الرواية ، والقصة ، والمسرحية ، والمسرحية الغنائية .
رأت « مكتبة مصر - سعيد جوده السحار » التى كان لها شرف تقديم جل إنتاجه للقراء ابتداء من سنة ١٩٤٣ ، فامتعت به أبناء الجيل الماضى .
أن تعيد طبع أعماله جميعا ونشرها فى ثوب جديد ، وفى قطع موحد ، حتى تتيح الفرصة لأبناء هذا الجيل والأجيال القادمة للتمتع - كذلك - بإنتاجه البارِع الرفيع .

وتعتقد « مكتبة مصر » أن الأستاذ الراحل على أحمد باكثير ، برغم ما بلغه من مكانة مرموقة بين أدباء العربية ، لم يفل بعد كل ما يستحقه من التقدير الذى يؤهله لأن يكون فى القمة بين جميع الكتاب المعاصرين .
ذلك لأنه - وصديقه الراحل عبد الحميد جوده السحار - كانا هذفا لحملات ظالمة أحيانا ، وإهمال متعمد أحيانا أخرى ، من بعض من كانوا يتحكمون فى النقد فى الصحف والمجلات فى تلك الأيام ، أيام غياب الحرية ، وتحكم الماركسيين فى أقدار الكتاب ؛ فقد وجهت إلى كل منهما تهمة أنه « يؤمن بالغيبيات » وأنه « غير تقدمى » ، كأنما الإيمان بالله والتمسك بالقيم الروحية يحطان من قدر الكاتب ويزريان بأدبه .

وان هدف « مكتبة مصر » من إعادة نشر مؤلفاته ، وتقريبها من أيدي القراء ، هو أن تساعد على أن يوضع على أحمد باكثير فى المرتبة التى يستحقها بين كبار كتاب العربية ، وأن تعرف مؤلفاته الروائية والمسرحية طريقها إلى المكتبة العالمية .
وبالله التوفيق .

سعيد جوده السحار

(٥) مؤلفات الأستاذ على أحمد باكثير

(بنفس أسعارها قبل ارتفاع تكلفتها)

قرش	—	إخناتون ونفرتيتي
٢٥٠		— سلامة القس
٢٢٥		— وإسلاماه
٢٢٥		— قصر الهودج
٨٠	(قصة شعرية)	— الفرعون الموعود
٨٠		— شيلوك الجديد
١٠٠		— عودة الفردوس
٧٥		— رومي وجوليت
١٠٠	(مترجمة عن شكسبير بالشعر للرسيل)	— سر الحاكم بأمر الله
٢٠٠		— ليلة النهر
١٢٠		— السلسلة والغفران
٣٠٠		— الشاعر الأحمر
٢٠٠		— الدكتور حازم
٨٠		— أبو دلالة (مضحك الخليفة)
١٠٠		— مسمار جحا
٢٠٠		— مأساة أوديب
٢٥٠		— سر شهر زاد
٨٠		— سورة شجاع
٢٠٠		— شعب الله المختار
٢٠٠		— إمبراطورية في المزداد
١٧٥		— الدنيا فوضى
١٠٠		

قرش	- إبراهيم باشا
٨٠	- الشيماء
٢٢٥	- فن المسرحية من خلال تجارب الشخصية
١٠٠	- أوزوريس
٨٠	- نظام البردة - ذكرى محمد ﷺ
١٠٠	- من فوق سبع سموات
٢٠٠	- الترواة الضائعة
١٥٠	- إله إسرائيل
٢٠٠	- دار ابن لقمان
١٥٠	- قطط وفيران
١٠٠	- هاروت وماروت
١٥٠	- جلفدان هاتم
١٦٠	- الفلاح الفصيح
٢٠٠	- جبل القسبل
١٧٥	- هكلنا لقي الله عمر (بن عبد العزيز)
١٢٥	- مسرح السيامة
١٠٠	- الدودة والنعبان
٨٠	- مأساة زينب
١٧٥	- أحلام نابليون
١٥٠	- قضية أهل الربع
١٥٠	- الوطن الأكبر
١٥٠	- حرب السموم

— الملحمة الكبرى الإسلامية الكبرى (عمر) ، أقوى وأمتع ما كتب

باكثير ، وتقع في ١٨ جزءا كالتالى :

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| (١) على أسوار دمشق . | (١٠) مكيدة من هرقل . |
| (٢) معركة الجسر . | (١١) عمر وعالم . |
| (٣) كسرى وقيصر . | (١٢) سر المقوقس . |
| (٤) أبطال اليرموك . | (١٣) عام الرمادة . |
| (٥) تراب من أرض فارس . | (١٤) حديث الهرمزان . |
| (٦) رستم . | (١٥) شطا وأرمانوسة . |
| (٧) أبطال القادسية . | (١٦) الولاة والرعية — فتح الفتوح |
| (٨) مقاليد بيت المقدس . | (١٧) القوى الأمين . |
| (٩) صلاة فى الإيوان . | (١٨) غروب الشمس . |

١٠٠ قوشر

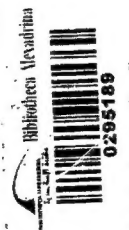
سعر الجزء الواحد

سعر المجموعة كاملة مجلدة تجليدا فائرا (٣ مجلدات) ٢٢ جنيها

* * *

رقم الايداع ٢٥٦٢
التزقيم الدولي ١ - ٢٢٨ - ٣١٦ - ٩٧٧

مكتبة مصر
٢ شارع كامل ص - رقة - البحالة



التمن ٤٠٠ قرش

دار مصر للطباعة
سعيد محمود السحار وشركاه